

241.11
A 8461
WYDANIE AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI W KRAKOWIE.

MODLITWY WACŁAWA
ZABYTEK JĘZYKA POLSKIEGO Z W. XV

Z KODEKSU VI. N. 2 BIBLIJOTEKI UNIWERSYTECKIEJ

W BUDAPESZCIE

Z DOŁĄCZENIEM

GLOSS POLSKICH

Z REKOPISÓW ŁAC. N. 64, 79, 100 TEJŻE BIBLIJOTEKI

POWTÓRNIIE WYDAŁ

DR. LUCYJAN MALINOWSKI

Profesor filologii słowiańskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim,

Członek czynny Akadem. Umiejęt. w Krakowie.

W KRAKOWIE.

DRUKARNIA UNIWERSYTETU JAGIELLOŃSKIEGO

pod zarządem A. M. Kosterkiewicza.

1887.

148557

99614 II

WYDANIE AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI W KRAKOWIE.

MODLITWY WACŁAWA
ZABYTEK JĘZYKA POLSKIEGO Z W. XV

Z KODEKSU VI. N. 2 BIBLIJOTEKI UNIWERSYTECKIEJ

W BUDAPESZCIE

Z DOŁĄCZENIEM

GLOSS POLSKICH

Z RĘKOPISÓW ŁAC. N. 64, 79, 100 TEJŻE BIBLIJOTEKI

POWTÓRNIIE WYDAŁ

Dr. LUCYJAN MALINOWSKI

Profesor filologii słowiańskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim,
Członek czynny Akadem. Umiejęt. w Krakowie.

TOWARZYSTWO
BIBLIOTEKI POLSKIEJ
WE WIEDNIU

W KRAKOWIE.

H. 1577. V.

DRUKARNIA UNIWERSYTETU JAGIELLOŃSKIEGO

pod zarządem A. M. Kosterkiewicza.

1887.

635166T

B2 33085

A 8461



2005-01-03

5, -

Zabytek niniejszy po raz pierwszy wydany został w tomie II^m Pamiętnika Akademii Umiejętności w Krakowie (Wydziały filologiczny i historyczno-filozoficzny) 1875 (str. 1—104), pod tyt.: Modlitwy Wacława, zabytek języka polskiego z wieku XV, odkryty i skopijowany przez ś. p. Aleksandra Przezdzieckiego, wydał i objaśnił Lucyjan Malinowski, Dr. fil. Pierwsze to wydanie polegało na odpisie, sporządzonym w r. 1870 ręką ś. p. Al. hr. Przezdzieckiego (k. 1a — 59b) i ś. p. Adryjana Ringa, oficyna kr. Węgierskiej Akademii Nauk (k. 59b — 146b).

Przy opracowaniu w r. 1873 nastroczały się pewne wątpliwości, tak co do dokładności odpisu, jako też co do właściwości paleograficznych oryginalnego tekstu. Listownie zapytywany p. A. Ring nie był w stanie udzielić wcale żadnych wyjaśnień. Wydawca, podówczas nauczyciel gimnazyjum w Warszawie, nie mógł sam udać się do Pesztu. Również sprowadzenie manuskryptu do Warszawy połączone było z nieprzewidywanymi trudnościami. Jakichkolwiek wskazówek o po-

wstaniu rękopisu, o jego losach, o osobie pierwszego posiadacza zaczerpnąć było można bądź na miejscu w Peszcie, a więcej jeszcze po bibliotekach i archiwach w Krakowie, skąd, jak przypuszczać należało, zabytek nasz mógł pochodzić. Wszystkich tych pomocy wydawca był pozbawiony. Tymczasem o wygotowanie podjętej pracy naglono. Trzeba było z konieczności poprzestać na odpisie. Prócz tego nie było możliwości dopilnowania osobiście strony technicznej wydania i korekty. Z tych to powodów wydanie to pod wielu względami pozostawia wiele do życzenia.

Zamierzone od dawna wydanie drugie Modlitw Wacława oddaję do użytku Badaczów języka polskiego. Za podstawę służy mu własnoręczny mój odpis, tu na miejscu, w Budapeszcie, z oryginalnego tekstu dokonany. Na końcu dodane są glossy, wypisane z rękopisów Nr. 64, 79 i 100.

Czcigodnym panom Drowi Aleksandrowi Szilágyi'emu, Dyrektorowi k. Biblijoteki Uniwersyteckiej, oraz Dr. Ludwikowi Szadeczky'emu, Kustoszowi tejże Biblijoteki, składam niniejszym najgorętsze podziękowanie za serdeczną gościnność i chętną pomoc, której od Nich przy pracy swej doznałem.

W Budapeszcie d. 22 Kwietnia 1887 r.

Lucyjan Malinowski.

Rękopis Modlitw Wacława zapisany jest w dziele Aleksandra Szilágyi'ego: „Catalogus Codicum Bibliothecae Universitatis R. scientiarum Budapestinensis,“ Budapestini, MDCCCLXXXI, na str. 100, w dziale VI, Codices slavici, pod N. 2. Ma format 12-ki. Pisany jest na pergaminie. Rękopis w dzisiejszym stanie składa się z 19 zeszytów. Z tych 8 i 19 są terniony, wszystkie inne kwaterniony. Drugi kwaternion wyjęty został ze swego miejsca i niewłaściwie wstawiony po kwaternionie 14. Po kwaternionie 5 (przed k. 41), po kwaternionie 8 (przed k. 63) i po kwaternionie 16 (przed k. 125) brakuje po jednym, lub więcej zeszytów, jak to widać z tekstu, w którym w tych miejscach widoczne są luki. Prócz tego z kwaternionu 14 wycięto dwie pierwsze karty, tak, że liczy on tylko sześć kart. Stało się to jednak przed napisaniem rękopisu, gdyż tekst w tym miejscu nie jest zdefektowany.

Oprawa jest skórzana, późniejsza, w dzisiejszym stanie rękopisu bardzo rozluźniona. Wyciskania na skórze są złote. Do strony wewnętrznej wierzchniej okładziny nalepiona jest karta papierowa, od której druga została wydartą. Na końcu rękopisu znajdują się trzy takie same

karty papierowe białe, z których ostatnia przyklejona jest do okładziny spodniej.

Rękopis jest linijowany czerwoną barwą. Kolumna pisma wynosi na wysokość w przecięciu 9 centymetrów, na szerokość 5 centym. 7 milim. Z obu stron ograniczona jest pionowymi linijami, przechodzącymi przez całą wysokość rękopisu. Liczba linij wynosi 11 do 15; odległość między linijami wynosi 6 milim. Cały rękopis pisany jest jedną ręką. Atrament jest cokolwiek przyblakły, rudawy, w niektórych miejscach czerniejszy. Wysokość liter wynosi 3 milimetry. Inicyjał B, na k. 1, jest fioletowy na tle złotym, w ramkach zielonych, wysokich 3 centim. 5 milim., szerokich 3 centimetry. Ozdoby na k. 1 a, do koła tekstu na polach, są malowane kolorami: czerwonym, zielonym, błękitnym, fioletowym i złotym. Początkowe ustępy i tytuły modlitw, w druku wyrażone kursywą, pisane są w oryginale czerwoną barwą. Pisała je inna ręka. Inicyjały i litery większe w ciągu tekstu są pisane na przemianę czerwono i szafirowo ręką tą samą, która pisała ustępy początkowe i tytuły modlitw. Pisarz zaznaczał drobną literę, którą mniej lub więcej ozdobnie wykonywał iluminator. W kilku miejscach litera została tylko zaznaczona, lecz nie wykonana. Takie np. miejsce znajduje się na k. 24b, gdzie początkowe y w ustępie: „y strzodz bandō zakonu“ i t. d. jest tylko drobnutko napisane atramentem.

Po wyrazach końcowych tekstu: „przez pyszarza Waczława ubogego“ późniejsza ręka dopisała następujące wyrazy: „Waczława | Finis | Ugy.“ Ostatni wyraz jest węgierski i znaczy „tak.“

*

*

*

Znaków przestankowych w ogóle nie masz. Kropka, nie u dołu, lecz w połowie wysokości liter umieszczana, stoi najczęściej przy końcu wiersza dla wypełnienia miejsca, np. k. 138 a wiersz 2 i w wielu innych miejscach.

Wyrazy w oryginale pisane są oddzielnie, nie w jednym ciągu; niekiedy jednak kilka wyrazów łączy się w jedną całość. Pod tym względem wydanie nasze wiernie trzyma się tekstu oryginalnego.

Co przekreślono w tekście, to w druku ujęte zostało w nawias, np. sprawie | (wie) 29 b.

Liczby bieżące w nawiasach (1 a; 1 b; 2 a; 2 b i t. d.) oznaczają karty oryginału. Wiersze oddzielone są linijkami pionowymi (|).

Przy przenoszeniu części wyrazów do następnego wiersza pisarz nierzadko powtarza ostatnią literę, lub grupę liter w nowym wierszu; np. pod | dług 242 a; w | wielczi 55 a; z | zbawyeny 66 b; sz | swiantego 17 b; w sz | swyathlosczy 82 b; nas- | szego 53 b; nasz | szego 50 b; wasz | szey 45^b / 46^a; sz | szadz 87 a (siądz); z glamboko | kosezi 18 b; rze | rzeczi 33^a / 33^b i t. p.

* * *

Następujących skrótów używa pisarz:

1) linijki nad wyrazem:

alleluja: allā 31 a; 40 a; 107 a; 124 a.

amen: am̄ 11 a; 91 a; 138 b; amē 15 b; 63 b;
66 b; 143 a;

antifona: antj 43 a.

capitulum: capitulū 30 b; 70 a; 82 b; 92 a; 134 a; 143 a;

dominus: d_ns 87 a.

IV

domini: domī 57 a.

dominum tuum: dominū tū 74 b.

domine: domīe 58 b.

et caetera: etc. ma zawsze linijkę u góry, np. 22 a, 30 a itd. (W druku linijki nie oznaczano).

leccio: lecio 58 b.

nomine: nomī 67 a.

responsorium: responsoriū 61 b.

jenże: gēzie 124 b.

jeden: gedē 111 a.

miałem: miałē 24 a.

miłowałem: mylowalē 38 a.

nabożnym (sercem): nabożnȳ 79 a.

podniosłem: podnyoslē 75 b.

przepowiedać: przepowīdacz 107 a.

rzekłem: rzeklē 27 b.

wiekom: wiekō 24 b.

zbawion: zbawiō 38 b.

2) przecinka: alleluia: all'a 31a; maria: ma'ia 128 a; 141 b.

3) Do wyrażenia zgłosek: us, mus, służą znaki 9, ȝ: crist⁹ 112 a.; domin⁹ 71 b.; psalm⁹ 67 a; 80 a; psal⁹ 91 a; 14 b; psalȝ 18 b.

4) skrócenie polega na wypuszczeniu liter: ut supra: uts (na wielu miejscach). bogu: bo 70 a. slachenoscz: 47 (2 razy).

5) jedną lub więcej liter mniejszych pomieszczono u góry: prze^{to} 42 a; spi^ewali 22 b; wiedziⁱ 23 b; swiate^v 31 a; 144 a. (świętemu).

Wiązane litery znajdują się w naszym zabytku: na k. 11 b. grupę *my* wyraził pisarz przez *mj* w ten sposób, że ostatnia linijka litery *m* służy zarazem za lewe ramię litery *y*. Podobnież *ny* przez *nj*: zbawienju 112 a.

* * *

Litera *i* bardzo często nie ma kropki; w pewnych grupach liter, np. *gi*, *ti* prawie zawsze. Właściwość tę uwydatniono w druku.

Litera *y* ma następujące odmiany:

- 1) *y* bez znaku;
- 2) *ȳ* z dwoma znakami diakrytycznymi np.: pysznȳ 25 b; *ȳ* z ranki 40 b; mnȳe 35 a; czynȳemy 41 b; abȳ 134 a; *ȳ* z czȳalem 125 a; mȳchala 117 b; itd.
- 3) *ȳ* z jednym znakiem diakrytycznym; przytaczamy tu, o ile możności, wszystkie przykłady, gdyż tej właściwości w druku uwydatnić się nie dało: wnątrznoscȳ 2 a; wczȳsznȳk 27 b; *ȳ* 7 b; mȳlosciwa 42 b; Joachȳmȳe 45 a; simunȳe *ȳ* tadeussv 51 b; simuna *ȳ* tadeussza 52 b; mnyeȳszego 54 b; mȳloszyerdzie 59 a; vczynȳla 59 b; w thobȳe 75 a; nyebo *ȳ* zyemye 75 a; *ȳ* mam 126 b; zywe *ȳ* martwe 128 a; w troyeczȳ 138 b; watpienȳa 120 b; mȳm 138 a; *ȳ* myecz 130 b; mȳ 131 b; poymȳ 117 b; w szaltarzu *ȳ* w gąsłach 142 b; w bąbnye *ȳ* w korze 142 b; wiesȳela 142 b.

W wyrazie *ony* 42 a kropki dwie znajdują się nad *n*.

Na oznaczenie samogłosek *i*, *y* użyto kilka razy znaków *j*, *ȳ*: ktorj, 43 a; siostrj 48 a; swiantj 109 b; wiekj 37 b, 53 a; rospłodzilj 118 a; pomocj 128 a; swianej 135 a; swiatj 31 b, 111 a.

Samogłoskę u na początku wyrazów wyrażono zawsze przez v: np. vezynkoch 1 b; vszmyerzylbi 1 b; vezin 2 b; vszyma 2 b; vsth 2 b; 5 a; vznam 6 a; v nyey y v iey sina 50 a; vplwan 77 b; vbyczowan 77 b itd.

Niekiedy ten sam znak v służy do wyrażenia samogłoski u na końcu wyrazów i w środku; wzrokv 1 b; gemv 2 a; ranku twoiv 16 a; sinv 37 b; panv 77 b; w powisszenyv 45 a; wekrzv 57 b; pyeklv 58; rzadziej w środku: wipvszy 57 b.

Samogłoski nosowe wyrażane są przez litery następujące: ǫ, ą, niekiedy przez a i kilka razy przez o. Znak i te oddano w druku; tylko zamiast a przekreślonego użyto zwykłego ą.

Do wyrażenia spółgłosek l i ł służą dwie formy litery l: prosta laseczka i laseczka z zagiętym kółkiem u góry. Obu używa pisarz bez różnicy znaczenia, to jest: oba znaki wyrażają bądź to l, bądź ł.

Do oznaczenia spółgłoski s w naszym zabytku służą dwa znaki: / na początku i w środku wyrazów; na końcu zaś zawsze znajduje się krótkie s. Różnicy tej nie dało się zachować w druku.

Spółgłoskę ý wyrażono kilka razy przez u: synoui 2 a; uelebny 55 b. Zwykle wyraża ją znak w.

W końcu uwaga, odnosząca się do jednej właściwości fonetycznej języka staropolskiego: stśł. grupie -lɛ- odpowiada w językach zachodnio-słowiańskich -lu- w wyrazie czeskim slunce, stpol. słuńce. W naszym zabytku stara forma zachowała się na k. 33 a: slunecznoǫ; a obok tego już znajdujemy formy szlonce 64 b; slonyce 65 a; slonycza 65 b.

Na ostatniej (146 b.) karcie Modlitewnika znajduje się imię pisarza: „Dokonały sie godziny o wlosznym aniele przez pyszarza Waczława vbogego.“ Imię to dostarcza wskazówek do wykrycia pochodzenia rękopisu i osobistości pierwotnego posiadacza.

Wiele rękopisów łacińskich znajdujących się obecnie w bibliotece Uniwersyteckiej w Peszcie z w. XIV a przede wszystkim z w. XV, należało przedtym do tak zw. Czerwonego klasztoru Kartuzów pod Lechnicą, w dolinie św. Antoniego na Spiszu (domus vallis sancti Antonii prope Lyechnych ordinis fratrum Carthusiensium). Wszystkie te rękopisy dostały się do rzeczonego klasztoru drogą darowizny od różnych profesorów i duchownych krakowskich. Obejmują one: traktaty teologiczne, postylle, legendy, mowy itp. *) Z rękopisów tych szczególną wagę dla naszego zabytku mają dwa, oznaczone N. 64 i 79.

N. 64 jest to kodeks papierowy in 4°, kart 326, którego różne części napisane zostały w latach od 1440 do 1448. Treść jego podług katalogu Szilágyiego (str. 45 — 48) jest następująca:

a) 1^a — 13^b Objaśnienia i lekcye na różne święta.

b) 14^a — 18^b Traktat o prawdziwej przyjaźni.

c) 19^a — 20^a Żywot św. Burcharda.

d) 21^b — 33^b Tablice chronologiczne od r. 1444 — 1519.

Na końcu: „Et sic est finis harum tabularum de quo sit Ihesus

*) Rękopisy te w: Aleksandra Szilágyi'ego *Catalogus Codicum Bibl. Univ. R. scientiar. Budapestinensis*. Budapest. 1881 oznaczone są N. N. 48, 53, 54, 55, 56, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 68, 70, 79, 82, 83, 84, 86, 89, 92, 93, 102.

VIII

Christus benedictus in seculus (sic) anno 1448. Crac. infra octavas visitationis beate Marie etc.“

e) 34^a — 57^b Komentarze do „versus morales“.

f) 58^a — 77^a Prosperi Aquitani liber de vita contemplativa. Na końcu: „Explicit liber Prosperi feliciter, ingrossatus per Venceslaum anno determinationis eius in gradus artium. Finitus feria secunda in ad vincula Petri, a. d. MCCCCXVI^o libro Parisius allato scriptus Crac.“

g) 78^a — 137^a Pseudo Ovidii de vetula, cum praefatione Leonis protonotarii sacri palatii Byzant. Na końcu: „Et sic finit Ovidius de vetula feria secunda post iudica etc. anno domini MCCCCXLIV^o Crac.“

h) 137^b — 142^b Ćwiczenia jakiegoś doktora teologii ze wstępem.

i) 143^a — 213^a Petri Lombardi libri quatuor sententiarum, z registrem i indeksem. Na końcu: „et est manufacta die sabati in undecim milia virginum hora 24 Crac. per Wenceslaum in loco Misziae anno domini MCCCCXLVH^o.“

k) 213^b — 235^b Marci. Bonifily Sermones de conceptione de assumptione, de annuntiatione b. Mariae virg.

l) 236^a — 264^a Quaestio de conceptione b. Mariae virg. edita et disputata per magistrum Paulum Piczkowski professorem sacrae theologiae Cracoviae 1447.“

m) Tegoż Pawła Hymn na cześć N. M. P.

n) 265^a Ułomek kazania o Poczęciu N. M. P.

o) 267^b — 269^b Kazania o św. Katarzynie i innych Panach.

p) 269^b — 271^b Kazanie na święto Wszech Świętych apostołów i męczenników.

q) 272^a — 319^a Sedulii (Caelii) collatio veteris et novi testamenti. Na końcu: „Explicit Sedulius scriptus plocis in scola castri per manus Wenceslai pauperis finitus feria quarta ante propane (sic) ante festum sancti Johannis Baptiste anno domini 1440.“

r) 319^b — 326^b. Objaśnienia o siedmiu grzechach głównych i t. d. wyciągi z dzieł Papieża Celestyna, św. Augustyna i inn. Tu i owdzie znajdują się wyrazy polskie.

Kodeks, oznaczony N. 79 jest papierowy, z w. XV, 4^o, k. 1 i 233.

a) 1^{ab} Różne zapiski treści ascetycznej. Między innymi zapiska następująca: „Anno domini M^oCCCC^oXXXIII^o ipso die feria quarta infra octavas ascensionis domini, quando fui in Camiria ad corpus Christi, factus est terre motus magnus et testitudo ad sanctam Katherinam cecidit in templo.“

b) 1^a — 221^b Postilla epistolarum dominicalium.

c) 221^b 233^b Legenda de sancta Katherina.

Na wierzchniej okładce napis: Carthusiensibus in Lechnicz legatus a magistro Wenceslao altarista in Crac. anno domini 1489.“

W tekście na marginesach znajduje się wiele gloss i zdań polskich.

Widzimy tedy:

1) Że imię pisarza Wacław, Wenceslaus, wymienione jest w rękop. N. 64: a) na karcie 319^a „Scriptus Plocis in scola castri per manus cuiusdam Wenceslai pauperis, finitus... a. d. 1440“; b) na k. 77^b: „Expl. liber Prosperi feliciter ingrossatus per Wenceslaum... finitus MCCCXLVI.“ c) „et est manufacta... Crac. per Wenceslaum in loco Misziae a. d. M^o.CCCC^o.XLVII^o.“

2) Że pisarz ten w r. 1440 przebywał w Płocku, w szkole zamkowej, in scola castri, następnych zaś lat w Krakowie.

Zestawienie epitetu przy imieniu pisarza na str. 319^a rękop. N. 64: „Wenceslai pauperis“ z takimże przydomkiem na k. 146^b polskiego Modlitewnika: „przez pyszarza Waczława vbogego“ wskazuje, że była to też sama osoba.

Dalej, ważna jest zapiska na k. 77^b rękop. N. 64, z której wypływa, że część ta rękopisu (Prosperi Aquitani de vita contemplativa) powstała w roku promocji pisarza „in gradus artium“. Ukończona zaś została w r. 1446. Idąc za tą wskazówką, znajdujemy w J. Mueczkowskiego „Liber promotionum“ str. 38, pod rokiem 1445, wiadomość, iż za dekanatu „Mgri Stanislai de Cobilino“ promowany został „ad gradum baccalariatus“, między innymi: Wenczeslaus de Brodnja*).

W temże dziele (str. 43) ten sam Wenczeslaus de Brodnja znajduje się między promowanymi „ad gradum maisterii“, za dekanatu „Mgri Alberthi de Partyn“ pod rokiem 1452 post festum Nat. Chr.

Jest także ślad, kiedy nasz Wacław zapisany został do Album Studiosorum Universitatis Cracoviensis. Stało się to: „In tercio Rectoratu Magistri Stanislai de Lyschino, decretorum doctoris Scolastici Ecclesie Collegiate Sancte Marie Sundomiriensis (*sic*), anno domini Millesimo CCCCXLIII^o commutacione estiuali“: Tu właśnie na k. 142^a między nowo wpisanymi do album znajduje się: Wanczeslaus Petri de Brodnja.

W aktach rektorskich Uniw. Jag. pod rokiem 1469 znajdujemy zapissek, świadczący, iż nasz pisarz w tym roku przebywał w Krakowie. Oto osnowa aktu:

Die Saturni tercia Junij 1469.

Magister Andreas de Wartha petit a magistro Venceslao de Brothnija libellum continentem officium misse, quem deposu-

*) Brodnia, wieś w Kaliskim, w powiecie Wartskim.

erat cum aliis rebus apud dictum magistrum Venczeslaum. Ex adverso magister Venczeslaus animo litem contestandi et inconveniendj dicit, quod istum libellum teneo in debito 20 gr, quos sibi debet dictus magister Andreas ratione cuiusdam portitoris literarum, quas idem portitor magistro Andree in suis causis necessarys portavit. Replicando magister Andreas dicit nunquam se visum fuisse tales literas nec magistrum Venczeslaum ad hoc habuisse aliquod mandatum, et dominus interloquendo ad octauam dedit terminum ut magister Venczeslaus probet intencionem suam; libellus vero pro quo agitur in eodem termino reponi debet etc.

W zapisku w rękopisie N 79 na wierzchniej okładce wskazany jest rok 1488, w którym rękopisy Wacława dostały się do Lechnicy. Z tegoż zapisku widoczna, że magister Wacław był wtedy altarystą w Krakowie.

* * *

Dr. Władysław Wisłocki, na posiedzeniu Wydziału filologicznego Akademii Umiejętności, w. d. 5 Listopada 1883 roku, podał wiadomości o naszym pisarzu. Z nich uzupełniamy powyżej zebrane fakta, na podstawie sprawozdania, ogłoszonego w „Czasie“ 1883 r. 10 Listopada N 256.

Magister Wacław był pisarzem kapitulnym krakowskim i profesorem św. teologii w Uniwersytecie Jagiell.

Modlitwy polskie odpisał Wacław około roku 1482.
1) z godzinek odmawianych przez Bractwo św. Anny u OO. Bernardynów na Stradomiu, ułożonych przez bł.

Władysława z Gielniowa około r. 1475. 2) z godzinek Bractwa św. Anioła Stróża u OO. Paulinów na Skałce pod Krakowem. Godziny o Aniele Strózu (o własnym Aniele) sięgać mogą wieku XIV. Rozbiór języka tej części, podany w 1 wydaniu, popiera to twierdzenie.



(1 a.) *Thu sye poczyyna pri | ma. a naprzod mow |*
paczyerzs y zdrowa. ma. | Boze ku po | moczy mo | iey
przystan | Panye ku | pomoczy | my poszpie | szay szye
Chwala ocz- | czu y szynu y duchu | szwiątemu Iako by-
la | szpoczathka y nynyne | (1 b.) zawzdy y na wiek
wie | kom Amen

Ymna | Iuz nynyne gdy wesla gwia- | zda szwiatloscy
boga prosz | my nabożni abi w dziennich | veczynkoch nas za-
chowal | od grzechow Yanyk za- | trzymawaiacz abivszmye-
rzyłbi szwadi przykroscz | nye brznyalla abi wzrokv |
strzegacz zaszcziezil. bi pro- | znoseci nyeprzygymowal | Abi
bylli cziste wnątr- | (2 a.) noszczy szercza y bi odstą | pil
gnyew abi czeleszną | pychą starla pieza y pokar | mu
szkamposcz Abi gdi | dzien odszedłbi a nocz sezi- | sce
przywiodłoby czisezi | przesz wstrzymanie gemv | spiewali-
biszmi chwala | Bogu oczczu bacz chwala | y iego gedi-
nemu synoui | z duchem swiatim pocze- | siezelem y nynyne
y nawye- | ky Amen

Psalmus (2 b) Boze w gimya two- | ie zbawionego |
mie vezin y w moczy- | twoiey sządy myą Boze wisluchay
mo- | dlitwą modlitwa (sic) mo | moią (sic) vszyma przy | gy-
mi słowa vsth mo | gich Ize czudz pow | stali naprzeczyw
m- | nye y moczny szuka- | li duszą moią y nye- | przekla-
dali boga przed | (3 a.) oczima swogima Bo | otho bog

wspomaga | mnie y pan przyem- | cza iest dusze mo-
 iej | Odwroci zlosci nye | przyaczelo mogim y | w praw-
 dzie twoiej roszprosi iee *Dobrowol* | nye obiatowacz bąda |
 tobie y szpowiadacz sie | bandą gimieniu twe | mu panie
 ize dobre | iesth yze ze wszego | (3 b.) szmatku wichwa-
 czy | les mie y na nieprzi- | iaczele moje nienawi | dzalo
 oko moje *Ch-* | wala oczetu y synu. | *Blogoslaweny* | nye-
 pokalany | na drodze ktorzi cho | dzą wzakonie bozem | *Blo-*
goslawieny kto | rzi bandą se (*sic*) poswia | deczstwach iego
 wecza- | lem szerczu szukay | (4 a.) iego. *Bo* nyecz kto-
 rzy | czynią zloscz nye spra | wiedlywosc na dro- | gach
 iego chodzili *Tis* | przikazal przikazanya | twego strzedz
 barzo a | bi sprawiani bili dro | gi moje ku strzezeniu |
 sprawiedliwosci two | gich *Tedi* nyebandą | posromoczon
 tedi prze- | srzą we wszitkich prz- | kazanyach twogich. |
 (4 b.) *Dziakowacz* bandą | tobie we wszpra | wienyu ser-
 cza wtem y- | ze nauczilem se szan | dow sprawiedliwo-
 sczi | twoiej *Sprawiedli-* | wosci twogich strzedz | bandą
 nye opuszczay | mie nygdi *W* czeem | opravia mlodzenycz |
 drogą swoią w strze | zenyu mow thwogich. | (5 a.) *W* cza-
 lem serczu moiem | szukalem ciebie nye od | pandzay
 mya od przika- | zanya twego *W* szer- | czu moiem skri-
 lem wi | mowi twoie abich nye | zgrzeszil tobie *Blogo-*
 slawiony ies panye. | naucz mnie sprawye | dlwosci two-
 gich. *Wwar-* | gach mogich wipowie- | dalem wszitki sōdi
 vst | (5 b.) twogich *Na* drodze | swiadeczstw twogich | ly-
 bowalem sobye ia | ko we wsitkich bogacz- | stwach *W* prz-
 kazaniw | twoiem doswiadczacz | bandą sę y vbacza dro- | gi
 twoie *We* sprawie | dlwosczech twogich roszmislacz bandą |
 nyczapamyatam mow twogich *Chwala* ocz- | czu y synu etc

Psal. | (6 a.) Odplaczi słudze two | mu oziw mie
y | strzedz bandą mow two | gich. Odkrigny oczy mo | ie y
vznam dziwne | rzeczi twoie z zakona | twego *Przebywaia* |
czy ia iestem na ziemi | nye krigny odemnie | przykazania
twego. | *Pozandala* dusza mo- | ia zandacz sprawye- | dly-
wosci twojich. | (6 b.) we wszelkem czasie | *Laialesz*
pisne zło | rzeczeni ktorzi se skła- | naia od przykaza-
nya | twego *Oddali* odem | nye przeciwnosci y | wsgar-
dzenie yze swia | deczstwo (*sic*) twojich ba- | dalem sie *Bo*
siedzie- | ly ksianzanta y prze- | czyw mnye mowili. | ale
sługa twój obi- | ral se we sprawiedli- | (7 a.) woszczach two-
jich *Yze* | y świadectwa twoie | mśnienie moje iesth | y
rada moja sprawie- | dliwosci twoie *Przi-* | lnała ku po-
dłodzi dusa | moja. ożyw mie po- | dług słowa twego *Dro-* | gi
moje o znajomy- | lem wzyawilem y wi | słuchalesmie.
nauczi | mnie sprawiedliwosci | twojich *Drogi* spra- | (7 b.)
wiedliwosci twojich | nauczi mnie *ŷ* obiracz se | banda
w dziwich two- | jich *Drzemala* dusza | moja dla teskno-
sczy | potwierdzi mnie w sło- | wiech twojich *Drogą* | nye-
sprawiedliwosci | oddal odemnie a z za- | konu twego smi-
luy sie | nademna *Droga* pra- | wdi wibralem sądów | two-
jich niezapomnia- | (8 a.) lem *Przistalem* swia- | deczstwom
twojimi panie | nyechezey mnie pogam- | biez *Droga* przy-
kaza- | nia twego biezalem. | gdi roszirziles serce mo- | ie
Chwała oczu y sy- | nu y duchu światemu |

Kto koli chce zba- | wion biez nade- | wszystko potrzeбно
iest | aby dzierzał krześcian | ską wiara *Ktorą* iedno | (8 b.)
wszelki czala y nye- | poruszona nychowacz | bandze kromie
wąt- | pyena na wieki zgy- | nye *Awia*ra krześci- | anska ta
iest, aby ie- | dnego boga w trocyzi. | y troyczawiednosci |

czezilíbismi Any mie- | szaiacz persoon any | gysznosezi
 rozlacza- | iancz ize ginna iest | persona oczcza gyna |
 (109 a.) sinowa. gyna ducha | swiatego Ale oczczo- | wo
 y sinowo y ducha | swiatego gedno iest | bostwo. rowna
 chwa- | la pospolu wiekuista | wielmoznosez Iaky | oczecz
 taki sin taky | duch swiathi Nie | stworzony oczczecz
 nie- | stworzony sin. niestwo- | rzony duch swianti. | Przez-
 mierny oczecz | (109 b.) przezmierni sin przez | mierni
 duch swiantj (*sic*) | Wiekuisti oczecz wie | kuisti sin wie-
 kuisti | duch swiati | A wsza | kosz nye trzy wiekui- | szci
 ale ieden wiekui- | sti Iako nye trzy nie- | stworzony any
 trzy | przezmierniale ge- | den nyestworzoni y | gedn przez-
 mierny. | Takez wszechmogą- | (110 a.) czy oczecz wszech-
 mogą | czy sin wsechmogacz | duch swiati A wsza- | koz nye
 trzy wsechga-*) | czy alegeden wszech- | mogaczy Tako boog |
 oczczecz bog sin boog | duch swianti A wsza- | koz nye trzy
 bogowie | ale ieden iest boog. | Tako paan oczczecz | pan
 sin. pan duch s | swiati A wszakoz. | (110 b.) nye trzy
 panowie | ale gedn iest pan | Yze iako iest osob- | nye
 wszelka perszo- | na boga y pana wi- | znawacz krzes-
 czian- | ską prawdą przypą- | dzeny ieteszmi (*sic*) tako |
 trzi bogi albo trzi pa- | ny mowicz krzeszezi- | anskim za-
 konem | zakazaniszmi Oczecz | od nikogo iest vczy- | (111 a.)
 nyon any stworzon | any porodzon Sin | od oczcza sza-
 mego | iest nyeucziniön a- | le porodzon Duch | swianti od
 oczcza y | sina nyeuczinyon | any porodzon. ale | pocho-
 dzanczi Gedē | przeto oczecz nye trzy | oczczowie gedn

*) z *boku*: mo

sin | nye trzy sinowie | geden duch swiaty | (*sic*) (111 b.)
 nye trzy duchowie | swięci *W* w tey (*sic*) troy | czy niez
 pirzwego al- | bo posledniego. nycz | wianczszego albo |
 mnieyszego. ale w- | szitki trzy persony | pospolu wiecznie
 so- | bie są y pospolu row- | ne *Tako* abı przes w- | szitko
 yuz wiszey rze- | czono iest abı trojęcza | w gednosci ge-
 dnosc | (112 a.) w troici czczona billa | *Kto* cheze tego
 dla z | bawion biez tako o | troici rozumiecz ma. | *Ale*
 potrzebno iest kv | wiecznemu zbawie- | nyu abı wcielenie
 tez | pana naszego iezu cri- | sta wiernie wierzył. | *Gest*
 przeto wiara | prawa abısmi wierzi- | ly y wiznawali. yze |
 paan nasz iezus cristus | (112 b.) bozi sin bog y czło-
 wiek | iest *Bog* iest z ginosz | czy oczczowey przed wie |
 ki porodzon a czlowiek | z ginosci maczerzena | przed
 wiekiē narodzon | *Doszkonali* bog. dosz | konali czlowiek
 z du- | sze rozumney. y z czło- | wieczego cziala ban- | dą-
 czy *Rowny* oczczu | podlug bozstwa mniey- | szı oczcza
 podlug czło | (113 a.) wieczenstwa *Ktorziz* | aczkolwie bog
 iest y | czlowiek. a wszakoz | nye dwa ale geden iest | cri-
 stus *Ieden* zapraw | dą nie obrocenim boz- | stwa wczialo
 ale przy | iaczim czlowiecenstwa | w boga *Ieden* o wszey- |
 ki nyzmieszanim gi- | sznosci ale gednoszą | persony *Ize*
 iako du- | sza rozumna y czialo. | (113 b.) ieden iest czło-
 wek tako | bog y czlowiek ieden iest | cristus *Genze* czir-
 pyal | dla zbawienya naszego | s stampil do pieklow | trze-
 czego dnya wstal z | martwich *Wstampil* | na nyebiossza.
 szedzi | na prawici *U* boga | oczcza wszechmogące | go
 odkąd przygydze | szandicz ziwe y mar- | twe *Ku* ktore-
 goz przy- | (114 a.) sczia (*sic*) wsziteci ludze w | stacz maią
 s czially | szwogimi y dacz maiō | z vczinkow wlosznych |

liczbą *K* ktorzi (*sic*) dooree | czynili poydą w ziwot | wieczny.
 ale ktorzi zlee | w ogen wiecznŷ *Tacz* | iest wiara krze-
 szcian- | ska *K*torey acz wszel- | ky wiernie y moczenie |
 niebandze wierzycz z- | bawion nyemoze bicz | (114 b.)
Chwala oczczu y sy | nowy y duchowy swiō | temu *Iako*
 bila napo- | czantku. y nynie y za- | wsze y na wieki
 wie | kom *Amen Antifana (sic)** |

Capitulum. | *Panye* szmiluy se | nad nami bo cze | bie
 oczekawami bądź | obrona nasza mocna | y vczeszenie
 nasze w | czaszu zaszczuczenia | (115 a.) *Bogu* dzianki. |

Odpowiedzenie — | *Criste* sinu boga zi | uego szmiluy se
 na- | dnami. *Criste***) boga zy | uego szmiluy sie nad | nami
V' ktori se naro | dzil zmarrey dziewicze | szmiluy se nad
 namy | *Chwala* oczczu y syno | wi y duchu swiętemu | *Cri-*
ste sinu boga ziwe- | go szmiluy se nad nami | (115 b.)
 Powstany panie *criste* | wspomoz nas y wy- | baw nas
 dla gimyo- | na swiantego twego | *Kyrieleyson Kyrie-*
ley (sic) | *kyrieleyson Cristeley-* | *son cristeleyson crist-*
leyson Kyrieleyson | *kyrieleyson Kyrieleysō* | *Tu mowcze*
paczerz y | *sdrowa maria a po-* | *tem tako rzeczy I*
nye- | wodzi nas w pokuszenie | (116 a.) *Ale* nas zbaw
 odezlego | *Zywa* bandze dusza | moia y chwalicz bądź |
 czebie a sandi twoie w- | spomoga mnie *Blą-* | dzilem iako
 owcza kto- | ra zgynala pitay slu- | gi twego yze przyka-
 za- | nya twego nyezapom- | nyalem *Tu mow Cre* | *do*
Cziala zmartwich | wstanye y wieczni zy- | woth *Amen*

*) *U dołu tą samą ręką:* Na dom twoy panye zaleszy
 swiotoscz | chwalczye lawka nogam iey bo- | cziem swiiothy iesth

**) *z boku:* sinu

A ia pa- | (116 b.) nye ku tobie wolalem | y rano modly-
 twa mo- | ia vprzedzi ciebie *Nie-* | chay se napelna vsta |
 moia chwala twoia. | *Abich* spiewal chwala | twoia y przes
 wszitek | dzien wielkosc twoia | *Panie* odwroci obli- | cze
 twoie od grzechow | mogich y wszitki zlosz | czy möge zglaadz
Ser- | cze cziste stworzs wem- | (9 a.) nye boze y ducha
 proste | go odnow we wnatru | mogich *Nie* oddalay | mię
 od oblicza twego y | ducha swiantego twe- | go nye odda-
 lay odemnie | *Wroci* mi weszele zba- | wiczela twego
 y duchem | przednym potwierdzy | mia *Wirwi* mie panie |
 od czlowieka zlego od | maza przewrothnego | wibaw mie
A wyrwi | (9 b.) mię z nyeprzyaczelow mo | gich boze
 moŷ y od po | wstarczich na mya. | wizwol mie *Wirwy* |
 mie z dzielaczich zloscz | y od mazow grzechow | wi-
 baw mie *Tako* ch- | wala banda mowil gy- | myonowi twe-
 mu na | wieky wiekow abich | dawal obiati moie ze | dnya
 w dzen *Wisluchay* | nas boze zbawiczelu | (10 a.) nas na-
 dzeio wszith- | kich granicz zemie y w | morzu daleko *Bo-*
 ze | napomozenye moie | pilnosc miey. panye | ku wspo-
 mozenyu mnie | pospieszay *Swianti* | boze swiati moczni
 swiō- | ti nyeszmietelny smi- | luy se nad nami *Blo-* | goslaw
 dusza moia pa- | nu y wszithko czo we- | mnie iest. ymio-
 nowy | (10 b.) *Szwiantemu* iego *Bo-* | goslaw(*sic*) dusza moia
 pa- | nu a niezapominay w- | szitkich odplat iego. | *Ienze*
 milosciw iesth | wszitkym zloszczam two- | gim ktori vzdra-
 wia | wszitki nyemoci two- | ge *Ienze* odkupil. | ze szmer-
 czy ziwot twoy | ktori koronuge ciebie | w miloszerdzu
 y wlu- | toseziwosczech *Jen* | (11 a.) napelnia dobroczamy
 za- | dż twoią. *Odnowi* sye | iako orłowa mlodosz | twoia
Raczi poczwier- | dzicz y zachowacz nas | mocz iezu cristo-

wa Am | Raczy' (sic) panie tego dnya | przes grzechu nas za-
cho- | wacz Smyluy se nad | namy panie. szmiluy se | nad
nami Bandz my- | loszerdze twoie panye | nad namy iako
nadze- | (11 b.) ia myeliszmi w tobie | Kaplany twogi nye- |
chay sie oblekć we spra- | wiedlywosc a swiaczi | twogi
banda se weselicz | Panie boze moci nyebie- | skich na-
wroczi nas ukaz | naam oblicze twoie a | zbawieny ban-
dzimi (sic) Pa- | nye wisluchay modlitw (sic) | moią y wo-
lanye moye | ktobie nyechay przidze |

Modlmy se. | (12 a.) W tey godzinie pirz | wey tego
dnya | twogim nas prosimi | panie napeln mylo- | serdzim
abi przes wszi- | tek ten dzen weszelacz | se w twogich
chwalach | vstawiecznem luboua- | libiszmy

Modlmi se. | Prawda twoia pro | simi panye aby |
swieczila w szerczoch | naszych a wszelka o- | (12 b.) blu-
dnosc nyeprzya- | czela abi skazona by- | la

Modlitwą mów | Panie święti ocz- | cze wsechmocz-
ni | wiekuisti boze ienies | nas grzeszne ku po- | czantku
tego dnya | nye nasimi zasluga | my. Ale samą naswiat- |
szą twoią llazkć y mi- | loszerdzim przygydz | uczynil.
Twoią nas pro- | (13 a.) szimi zbaw vzdrow y | wspomoz
moczą. | z y (sic) | raczy dacz abi w ten | dzen y wgynsze dny |
ku zadnemu nye sklo- | nilibiszmi se szmier- | telnemu
grzechowi. | any którą whyegli- | biszmi szkodą smier- | czy
albo zywota po- | gorszenye Ale zawzdi | ku twoiey spra-
wy- | dlyuosci czynienyu | (13 b.) wszitki nasze aby |
szły wimowi y zrzć | dzanybi billi. misly | y uczynki przes
tego | ienze ma przidz san | dziez zywe y martwe | y swiat
przez ogen | Amen Blogosław- | mi panu. bogu dzičky

wirszyky— | Na droszsza iesth | przed obliczim bo- |
zim. Szmiercz swiätich | (14 a.) iego Bandą se weszeliez |
szwiancz (*sic*) w chwale. Rado | wacz se bandą w prze-
bith- | koch swogich Nawibor- | nyeysza veziniona ies y |
slodka w roszkoscach two- | gich swianta bogorodzicza |

Modlitwa | Naaswiathsza y na- | chwalebnieysza | y
wiekuista panno | maria matko pana | naszego iezu crista
ze- | (14 b.) wszitkimi swiatmy y | wiбранimi bozimi. ra- |
czy prosiez zanami grzesz- | nimi do pana boga na- | szego
wszechmogącego | abiszmi od nyego pod | pomozenie
y vzdrowe- | nye y wizwolenye za- | sluzili ktori wtroy-
czy | doszkonaley ziwie y | wielbi se przez wszit- | ki wie-
ki wiekow A- | men

Wirszyky— | (15 a.) Boze na pomozenye | moje
pilnosc mney | panye. ku wspomozie | nyu mnie pospye-
szay | Boze na pomozenye | moje przisrzi panie kv |
wspomozenyu mnie po- | spieszay O boze milosz- | czywi.
llaskawi mocz- | ny. y lytoseczywi na po- | mozenye mo-
ie pylno | sz mney. panie ku wspo- | mozenyu mnie po-
szpye- | (15 b.) szay Chwala oczezu y | szynu y duchu
szwiane | mu Jako bila na poczat | ku y ninie y zawsze.
y | nawieki wiekow Amē | Kyrieleyson Cristeeley | son
Kyrieleyson

Mow | *tu paczerzs* Y nyewo- | dzi nas wpokusze-
nye | Ale nas zbaw odezlego | Panye weyrzi na slu- | gi
twoie y na vezinky | twoie y sprawiay sini | (16 a.) gich.
y bandz swiatloszcz | pana boga naszego nad | nami y u-
czinki rankv | twoiv sprawiay nad na- | my y dzialo ranku
two- | yu szpraw

Modlmi se. | Zrządzacz y sprawiacz | y strzeedz ra-
 czy pa- | nye szwianti. oczcze w- | szechmogączy wiekuisti |
 boze krolu nyeba y zye- | mye. dzisza y zawzdi ser- | cza
 y cziala nasze. smy- | (16 b.) sly y wszitki vezinky | na-
 sze w zakonie swiõ- | tim twogim y w vezin- | koch przy-
 kazanya two- | iego abi tu y na wieki | przes czõ zawzdi
 zdro- | wy y zbawieny bicz za- | sluzili biszmi. a anyo-
 lo- | wie twogi dobrzi na- | sladowali bi snamy | ku zrzõ-
 dzenyu nog na- | sich na drogã pokoia | zbawienia y szczõ-
 szczia (sic) (17 a.) vszdrow. zbaw przeze- | gnay y wspomoz
 nas | szwiãta troyczo wsech- | meczni boze ienze ies | blo-
 goslawiony na wie | ki wiekow Amen. | Błogosławmi pa-
 nu | Bogu dziãky Poloz | panye strozõ vstam mo- | gim
 y drzwi ogarnye- | nya wargam mogim | Niesklaniay szer-
 cza | mego na slowa zloseci | (17 b.) Ku wimowienyu
 wi- | mowek w grzechoch | Przikazi panie dacz | przeze-
 gnanie. Prawi- | cza boga oczcza wszech | mogącego ra-
 czy obro- | nycz nas ode wszego | zlego Amen Laszka
 pa- | na naszego iezu crista. | opezowanie ducha sz- | swian-
 tego obronye- | nye swiõtego krziza | modlitwa swiãtey |
 (18 a.) Bogorodzice panni ma- | riy. stroza swiantich | a-
 nyolow pomocz wsit- | kich swiantich raczi bicz | zawzdi
 ze wszitkimi | nami. A ti panie szmy- | luy se nad nami
 Bogu | dzianki. Od nagley y | nyeopatrney szmierci | raczi
 nas zaszcziezicz ocz- | czecz sin y duch swiõti | Amen

Tu za vmarle | tako se modl y takoz | (18 b.) *po*
komplecze anti | fona Wizwol

Tu mow | psalm | Zglamboko | koseczy (sic) wolalem |
 ktobie panie visluchay | glos moy Niechay | bandõ vse (sic)
 twoie na- | klonione ku gloszu | proszbi moiey Acz zlo- | sczi za-

chowawacz ban- | dziesz panye panie kto | sznosi Ize v czie-
bie | (19 a.) miłosziedzie albo szmi- | lowanie iest. a dla
za- | konu twego czirpya- | lem czebie panie Cir- | pyala
dusza moia w- | slowie iego nadzieią | miała dusza moia
w- | panie Od strozey yu- | trzenney aze do noczi | niechay
nadzeia ma | israel w panie Ize v | pana miłosziedze y |
oplwite v nyego odku- | (19 b.) kupyenie (*sic*) A'ôn od- | kupi
israel ze wsit | kich złości iego Ch- | wala oczczu.

Antifo- | *na* Wizwol panie du- | sze gich od wszel-
kiego zawózu grzechow abi | w chwale zmartwich | wstanyu
miedzi swian- | timi twimi zmartwich | wstawsi odpocziwali
ky- | rieleyson criste eleyson | kyrie eleyson

Mow tu | *paczercz* Nyewodzi nas | wpokuszenye ale nas |
zbaw odezlego. Od wrot | pykelnich wirwipa- | nye duszegich
Wierzą | vsrzecz dobre pana w ze | my ziwiaczich W pa- |
myaczi wiekuistey bą | da sprawiedliwi od sly- | szenya
zlego nye bandą | se bacz. Nye podaway | panye zwierzą-
tom dusz | chwalaczich czebie. A | (20 b.) dusz vbogich
twogich | nyezapominay na wie | ki Panie wśluchay | mo-
dlitwą moia y wo- | lanye moie ktobie abi | przisło

Modlitwa. | *Boze* ktori ies nam | matką y ocz-
cza | czeczic przikazal slutuy | se miłosziwie nad | dusza-
mi rodziczow | naszych a gich wszit | kich grzechu odpus-
czy | (21 a.) A nas sznimi w wiecz- | ney swiātosci
wesze- | lu zrzaudzi zicz. przez | tego ienze ma przy- | gydź
sandzicz zywe | y martwe y swiath | przes ogen Amen |

Poszpólita za wsit | *ky* | *Wiernich* boze wszitkich
s stwo- | rzielu y odkupicielu | dusz slug y sluzebnic |
twogich wszitkych | (21 b.) vmarlich odpuszcze- | nye wszit-
kim raczy | dacz grzechow abi od | puszczenie iegoz zaw- |

zdi pozandah milo- | scziwimi prosbamio- | siągnōli przescziō
ie- | zu criste krolu wiecz- | ney chwali ienze zy- | wiesz
y kroluyes z bo | gem oczczem w gedno- | sczi ducha swian-
tego | bog przes wszitky we | (22 a.) ki wiekow Amen. |
Nyechay odpocziwaiō | wpokoyu Amen. | *Tu mow paczerzs*
y | Szdrowa maria az do | koncza |

Tu se poczina Tercia | mow paczerzs y Sdro- | wa
maria do koncza | Boze ku pomocy mo | iey przystan etc
ia- | ko naprzotku.

ymna | (22 b.) Nynie swianti nam | duchu iedney
gino | sczi z oczczem y sinem ra- | czy richlo wlaacz se
w- | naszym rosrrzezoni ser- | czy Usta yanzik dusza |
s smisl mocz sdziōkowa- | nym abi spi^ewali (*sic*) nye- |
chay se zapali ognym | miloscz. nyechay zazze goranie
blizne Chwa- | la tobie panie ktori se | narodzil z mariey
dzie- | (23 a.) wicze z oczczem y z duchē | swiatim na
wieki wie- | kow Amen

Antifona | Ten iest dom

Psalm | Zakon poloz mi pa- | nie drogō sprawie |
dliwosci twogich y szu- | kacz bada^ę gey zawzdi | *Day* mi
rozum y badacz | se banda^ę na zakon twoy | y strzedz
bōdō iego w cza- | lem serezu moiem *Po-* | (23 b.) wiedzⁱ (*sic*)
mie panie na | szczeczce przykazania | twego yze iey chcza- |
lem *Naklon* serce mo- | ie we swiadcztwa | twoie a nye
w lakom | stwie *Odwroc* oczu mo- | ie abi nyewidzeli
pro- | znosci. na drodze two | iey oziw mie *Posta-* | wi
sludze twemu wi- | mowō twoia w boiaz | ny twoiey *Ode-*
ymi po | (24 a.) ganbienie moie ktore | go domninalem
se | ize sądi twoie wie- | szole. Oto pozōdalem | przykaza-
nya twego | we sprawiedliwosci | twoiey oziw mie *I* | nye-

chay przidzie na | mię miłoserdze twoie | podlug wimowi
 two- | iey *I* odpowiem slie | mowięczim mnie slo | wo. ize
 nadzieiō mialē | (24 b.) wmowach twich *I* | nyeoddalay
 z usth | mogich słowa praw- | di nygdı yze w szan- | dzech
 twogich barzo | nadzieiō myalem y | strzodz (*sic*) bandō zako-
 nu | twego zawzdi na wie | ky y na wiek wiekō | *I* cho-
 dzilem wsziro- | koscı yze przikaza- | nya twego szuka-
 lem | *I* mowilem o swia- | (25 a.) deczstwach twogich | przed
 obhczim krolow | a nyebiwałem zesromo- | czon *I* rozmi-
 slalem | wprzikazaniach two | gich ktorem milowal | *I* pod-
 nioslem ranze | moie ku przikazanyā | twogim ktore mi-
 lowa | lem *I* doswiadczac bō- | dā se we sprawiedly- | wo-
 szczach twogich *Ch-* | walao czczu y sinu etc | (25 b.) *Pamiatay*
 na slo- | wo twoie sludze | twemu w ktorem mnie | nadzieiā
 dales *Tha* | mie vcieszila iest w | ponizeniu moiem. ize |
 wimowa twoia ozywila | mie *Pysznŷ* nye- | sprawiedliwie
 dziala- | li zawzdi. ale ia od za- | kona twego nyesklama- |
 lem se *Pamiōta* | lem na sōdi twoie od | (26 a.) wiekow
 panie y pocze | szilem sie *Strach* dzer | zal mie za grzeszne
 o- | puszczaiōcze zakon | twoy *Spiewanyu* | podobne mnie
 billi | sprawiedlywosci twoie na mieszczu. | pielgrzimowa-
 nŷa me | go *Pamiatalem* w | noczi na gimia twoie | panie
 y strzeglem za- | konu twego *To* mi se | (26 b.) sstallo.
 ize sprawie- | dlıwosci twogich | szukalem *Czanscz* | moja
 panie. rzeklē | strzedz zakonu twe- | go *Modlilem* se prz- |
 ed obliczim twogim | wszitkem czalem | serezu moiem smy- |
 luy se nademnō po | dlug wimowi two- | gey *Pamiōta-*
 lem | na drogi moie y obro- | (27 a.) czilem nogi moie
 we | swiadcztwa twoie | *Gotowem* a nye iestē zaszmczon
 abich strze | gl przikazania twe- | go *Powrozi* grzeszny |

kow opletly sô mnie | a zakonu twego nye | zapamiôta-
 lem W pol- | noci wstawalem kv | chwalenyu ciebie nad
 sandi vsprawiedly | wienya twego Vczô- | (27 b.) sznyk ia
 iesm wszith | kich boianeczich se cze- | bie. y strzeganczich |
 przykazania twego | Miloserdzia twego | panie pelna iest
 ze- | mia. sprawiedliwo- | gich (*sic*) nauczi mia Ch | wala ocz-
 czu etc | Dobroc wzimles | slugam twog | panie podlug
 slowa | twego. Dobroci y | (28 a.) kazni y nauki nau-
 czy | miê ize przykazanyu | twemu wierzilem. | Pirwey nizli
 ponyzo | nem bil ia zgrzeszilem | przeto wimowi twoie |
 strzeglem Dobri ies ti | a wdobroci twoiey | nauczi miê
 sprawie- | dlwosci twogich | Roz- | mnozila se nademną |
 zlozcz pysznich ale ia | we wszithkim serczu | (28 b.) mo-
 iem badacz se ban- | da po przykazaniach | twogich Ssia-
 dlo se | iako mleko serce gich | ale ia na zakon twoy |
 pamiatalem Dobrze | mnie ize poniziles | mie abich se vezil
 sz- | prawiedliwosciam | twogim Dobrze m- | nye zakon
 vst two | gich nad tisanice z- | lota y srebro Ran- | (29
 a.) cze twoie panie vcz- | nili mie y stworzili | mie day-
 mi rozzum (*sic*) | abich nauczil se przy- | kazania twego Kto- |
 rzi boia se ciebie vz- | rzô mie y weszelcz se | bandô ize
 w slowa two- | ia nadzieia kladlem | Poznałem panye ize |
 sprawiedliwosc sôdi | twoie a wprawdzie | twogey ponizi-
 ziles mie | (29 b.) Niechay bandze mило | serdze twoie
 abi veze- | szilo mie podlug wy- | mowi twoie sludze | twe-
 mu Niechay przy- | gydô mie szmilo- | wanya twoie
 y ziw | bandô bo zakon twoy | rozzmislanie moie | iest
 Niechay posro- | moczeny bandô pys- | ny. yze niesprawie- |
 (wie) (*sic*) zlozcz vezinily | (30 a.) nademno. ale dozwia- |
 czacz se bandę wprzika- | nyach (*sic*) twogich Nie- | chay ob-

rocz a se ku m- | nye boiácii se czebie. | a ktorzi poznali
swia- | deczstwa twoia Nie | chay bandze serce mo- | ge
nyepokalane we | sprawiedliwosczech | twogich abich nye-
po- | sromoczon Chwala | oczczu etc

Pyosnka | (30 b.) Ten iest dom panyenskij | moczy
nye sprawiony dobrze | vstawiony na mocney o- | pocze
alleluia.

Capitulû | Wielka bandze chwa- | la domu temu te |
mu (*sic*) poslednemu wiat- | sza nyszpyrwemu. a | na myesczu
thim dom | pokoy Rzekl pan a- | bocziem yewô matkô |
wszech ludzi. czalem | zwiczaza maria. kto | (31 a.) ra iest
matkô bozô y | laski Bogu dzianky |

Responsorium — | Wibawilesz mie panye | z vst lwo-
wowych (*sic*) alleluia | alleluia Wibawilesz mie | panye z vst
lwowych alle | luia alleluia

Wirszik | I tesz od rogow iednorosecza | pokoraj moia
alla all'a | Chwala bacz bogu oczczu | y sinu y duchu
swiate^v | Wibawilesz mie panie | (31 b.) z vst lwowych
alleluia alla |

Wirsik Wirwi od nyerzô | dnosze boze dusza moia
al | leluia. A y z ranky nyerzô | dney iedina mathka
mo | ia alla Panye raczi wi- | sluchacz modlitwô moia | y
volanye moie k tobie przy- | dze

Modlitwa. | Boze ktori iesz przesze | niepokalana
dze- | wieze poczancze sprawy | lesz dostoinny a swiaty
(32 a.) przybitek twojemu sy | nowi milemu. proszi- | mi-
ciô racz nam dacz. | Bo iako przes gorzskô | smierez tego
to sina twe- | go milego. ti sszama od | wszey zmazy y za-
kalu | zachowacziesz raczil. ta | ko y nas mili panye | cri-
ste tey miley panni | zaslugami y prozbami | raczi ktobie

nam dacz | przydz y stobą myeskacz | (32 b.) A to przesz
tego same | go iesussza sina bozego | Amen Blogoslavi
pa | nu dzianki bogu *Po | tem mow paczerzs y Sdro | wa
maria az do koncza |*

*Tu sie poczina Sexta Na- | pyrwey moy (sic) pa-
czerzs etc | Boze ku pomocy mo- | iey przystan.*

*Ymna | Zrzódciezelu moczny y pra | wdziwi boze
ien dzelisz rze- | (33 a.) rzeczi (sic) wszitkich czashi swia | tlo-
sziś (sic) sluneczno zżaranie | oswieczasza gorączoszczia | po-
ludnie Zagasz plome- | nye swarow oddal zapale- | nye sko-
dliwe raczi dacz zdro- | wie czieleszne y wierny po- | koy
serdeczny Chwala to- | bie panie ktorisz se naro- | dził
z mariey dziewcze zocz- | czem y swiantym duchem | na
wiek y wiekow Amē |*

— *Psalmus* — (33 b.) *Ustala we sbawieniu | twogem
dusza mo | ia y wslowie twogim | nadwiszsze nadzieą | mia-
lem Ustali occhi mo- | ie w wimową twoia | rzekónce kie-
di vczešis | mie Ize vczynyonem | iako sand skorzany | we
srzenye. y sprawie- | dliwosci twogich nye- | zapamiata-
lem Iako | wiele jest dnyow slu- | (34 a.) gi twego ked
ucziniš | od przesładaianczyh (sic) | mnie szód Powiadali |
mi zlosznyci baszni. ale | nye iako zakon twoy. | Wszitki przy-
kazania | twoia prawda zlosciui | przesladowali sô mnie |
wspomoi mie Malo | yze mie nye strawili | na zemi. ale
ia nyeopu- | szil przykazania twe- | go Podług myłoszer-
dza | (34 b.) twego oziw mie a strzedz | banda swiadeczstw
vst | twogich Na wieki pa- | nye slowo twoie trwa | wnye-
bie Wradzayu (sic) y | w rodzay prawda two- | ia vsta-
wilesz zemie y | trwa Rzandzenim two- | gim trwa dzen.
bo wsit- | ki rzeczi slużę tobie Ie- | dno yze zakon twoy. |*

mysl moia nye bil bi | tedi snaadz zgynol | (35 a.) bich
 bil. w ponizenyu | moiem Na wieki nie- | zapomnia sprawie-
 dli- | woszi twogich ize w | nych oziules mnye. | Twoy
 iestem ia zbaw | mię. yze sprawiedly- | woszi twogich
 szuka- | lem Mnye oczekowa- | li grzeszyczci abı stra- | czy-
 li mie. Swiadcztwa | twoia rozumialem. | wszego sko-
 nanya wi- | (35 b.) dzialem koniecz. sziro | kie przikaza-
 nie twoie | barzo Chwala oczczu y | sinu y duchu swiante-
 mu | Jako bila na poczotku y | nynie y zawzdi y na wie- |
 ki wiekow Amen

Psalm | Iako barzo milowalem | zakon twoy panie
 wsze | go dnya myslenie mo- | ie iest Nad nyeprzysa- | czele
 moje roztropne- | (36 a.) go mie veziniles przy- | kazanim
 twogim ize | na wieki mnie ies Nad | wszitki nauczaian-
 cze | mnie rozumialem yze | swiadcztwa twoie my- | sle-
 nye moje iest Nad | stare rozumialem. ize | przikazania
 twego szuka- | lem Od wszelki drogi | zley wstrzimowalem
 no- | gi moje. abich strzegł | slow twogich Od szan- | (36 b.)
 dow twogich nyeodchi- | lalem se. ize ti zakon | postawiles
 mnie Ia- | ko barzo slotki sō czelu- | szcam mogim wimo-
 wi | twoie nad miod vstam | mogim Od przikaza | nya
 twego zrozumia- | lem przeto nyenawi- | dzalem wszelkiew
 dro- | gy zloseci Swiatloszcz | nogam mogim slowo | twoge
 y swiecza szcesz- | (37 a.) kam mogim Przisio- | glem y
 vstawilem strzedz | sōdow sprawiedlywoszi | twoiey Pon-
 zonem bar- | zo panie oziwi mie po | dlug słowa twego
 Do- | browolentstwa vst mo- | gich lube vezini panye. | a
 szōdow twogich nav- | czy mie Dusza moia w- | ranku two-
 gich zawzdi | a zakonu twego nye- | pomnyalem. Polozili |
 (37 b.) grzesznici sydlu mnie. | a o przikazaniach two- |

gich nyebładzilem *Dze-* | dzieczstwem nabilem swia- | deczstw
 twogich na wie- | ki. ize weszele szercza me- | go sō *Na-*
 klonilem ser- | ce moje ku czynyenyu | szprawiedlywosci
 two- | gich na wiekj (*sic*) dla odpla- | ti *Chwala* oczczu y
 sinv | y duchu swiętemu. |

— *Psalm mow* — (38 a.) *Zlosnyki* w nyena- | wisezi
 mialem. y | zakon twoy mylowalē | *Pomocznik* y przigem- | cza
 moy ies ti a wslowo | twoie nadzieiō mialem | *Odstanicze*
 odemnie | zlosciwi. a badacz se ban- | dō na przikazany
 bo- | ga mego *Przygymy* | mie podlug wimowi | twej y ziw
 bandā a nye- | (38 b.) sromocz mie prze ocze | kowanie
 moje *Pod-* | pomoz mi a zbawiō | bandā y roszmislacz |
 bandā we sprawiedli | wosciach twogich za- | wzdi *Wzgar-*
 dziles | wszitki od stampoian- | cze (*sic*) od zandow twogich |
 yze nyesprawiedlywie | iest myslenye gich *I* za | przestamp-
 cze myalem | wszitki grzeszniki zemie | (39 a.) przeto mi-
 lowalem sz- | wiadeczstwa twoie. | *Zepchay* boiaznyā | twoiā
 czialo moje ize | sandow twogich balem | se *Uczinilem* sōd
 y | sprawiedlywosc. nye | widaway mię potwa- | rzaianczim
 mnie *Przi-* | gymi slugō twego w | dobre. aby nyepotwa-
 rza | li mnie piszny *Oczy* | moje vstali we sbawie- | (39 b.)
 nye twoie y w vimowō | sprawiedlywosci two- | iey *Uczin*
 z slugō two | gim podlug miloserdza | twego y sprawie-
 dly- | wosci twogich naucz | mie *Sluga* twoy iestē | ia
 day mi rozum abich | vmyal swiadeczstwa | twoia *Czas*
 czynienia | panie rosipali zakon | twoy *Przeto* mylowa | lem
 przikazanya two- | (40 a.) ia. nad zloto y topazi- | on
Przeto ku wszemu | przikazanyu twemu. | zródzałem se
 wszelkō | drogō zlosciwō wnye- | nawisezi myalem. *Ch-*
 wala oczczu y sinu etc |

Antifona A oną nawisszi | stworzil który na wodach | wfundował oną allā |

Capitulum Ulyczka | ta zamknyona bądze | grzechowi a nye bandze | (40 b.) othworzona. a bocziem | pan bog wszedł przesz | oną y bandze zamknyo- | na od poczantku swego | stworzenya Bogu dziōki |

Responsorium Wirwi | od nyerządności boze duszą | moią alleluia alleluia |

Wyrszik A ŷ zranki nyerzō- | dney yedina matka moia | alleluia alleluia Chwala | oczczu y sinu y duchu swiō- | temu Wirwi od nyerzan... | (*nie dostaje ośmiu kart.*)

(41 a.) ... czy trwogi bandō se wesze- | licz Panye boze mocy | nybieszkich nawroczi | nas a vkażi oblicze two- | ie y zbawieny bandzemy | Panye wisluchay modlit (*sic*) | moia a wolanye moie | nyechay ktobie przidzie | *Pozici*

Modlitwa | proszimi czie my- | loserny panie krew- | koseci nasszey pomoci | yze ktorzi naswiōtszey | dzewici mariey gey- | (41 b.) Szwiante poczōcze czy | nŷemy gey pomoczō | od naszich zlich zlo- | sezi powstałibiszmy. | przes onego ktori ma | przydz sandzicz ziwe y | martwe y swiat przesz | ogien Amen Blogo- | sławimi panu Bogu | dzyōki. | Sdrowa bandz kro- | liowa myłoszier- | dza. ziwoth słodkoseci | (42 a.) y nadziea (*sic*) nasza Sdro- | wa bandz ktobie wola | mi wignani sinowie | iewini. ktobie wzdicha | mi lkaiancz y placząc | wtem to padole zlesz | A prze^{to}(*sic*) ti rzecznicza na- | sza. onŷ twoie miłoser- | ne oczi k nam lutho- | seziwie nawroczi A | Jezusa blogosławio- | nego owoc ziwota | twego naam potim | (42 b.) wiszczyu vkażi O mŷ | loseziwa o lutoszeziwa | o słodka panno maria |

Wirszik Proshi zanami | miłosciwa panno maria |
abiszmi dostoyńi bli obia | ti bozey

Modlitwa Niechay sie modli | za nami prosimi | mił
panie nyny y | czaszu szmierci naszey | u thwego miło-
serdza | (43 a.) nachwalebnyysza pan | no mathko maria
kto- | rey naszwiatsza dusza | w godziną wielebney | manki
twoey myecz | boleszczi przeszedł y w | nątrznosci serde-
czne | przeniynal. dla dzie- | bie crista pana naszego | Amen

Pyoznka antj | *Day* pokoy mył panie dnyow | na-
szych bocz nyest gyn- | szę ktorj bi walczył za namy |
(43 b.) Jedno ti boze nas

wirszik | Nychay bandzie pokoy w | moczi twoey
y opłtoszcz | w wiezach twogich

Mo | *dlitwa* Boze | od ktorego swiate | żądze y pra-
we radi y | sprawiedlywe są vczin- | ki *Raczi* dacz slugam |
twogim. on ktorego sz- | wiat nyemoze dacz po- | koy.
abi sercza y cziala | (44 a.) nasza przikazany | twe-
mu bila poddana | a nyeprzyaczelow od- | dalywszy boiazn
czaszi | nasze pod twoią obro | ną abi bili spokojne | *Przesz*
pana naszego | iesu crista Amen. |

Tu mow paczerz y sdro- | wa maria y Credo etc. |

(44 b.) *Modlitwi o swięthey | Anne y o wszitkym | rey*
plemyenyu a tho | kto chce przes teszkno- | szę vczczicz
bożą matką | przes ti dny moze nys- | sze modlitwi mo-
wicz | a napyrwey |

W nyedzielę o rodzy- | czech panni Mariey | We
selcze sie wpa- | nye zawzdi szczą | (45 a.) szny
a nablogosław | nyyszi Joachymy | y Anno wpowissze-

nyv | czczy nassey. ktora ta- | ka iest yze | iey rownya
 nyemasz na nyebye y | na ziemi. bosczie wi sza- | my za-
 sluzili miecz czor- | ką matką bożą na ch- | walebniey-
 szą a pogo- | towu iesztesczie pana | y boga naszego Jesu |
 (45 b.) Crista Ieden dziadem | druga babō przesz tą | tedi
 o naslachatneyszi | miedzi patriarchamy | naslachatneysza
 me- | dzi panyamy Joachi- | mye Anno wassza poczesnosci
 powissze- | nye naydziemy (*sic*) nądzney sludze wasszey |
 przedobliczym wną- | ka wasszego pana | Jesussza y czorky
 wasz | (46 a.) szey panny Mariey. tu | zawzdi laszkō a po
 sz- | myerci chwala szwa- | my wieczna O maria | boga-
 rodzice chwalebna | Nyechay bandō blogo- | slawieny ro-
 dziczi two- | gi Joachim y Anna. S ktorich bes pokalya- |
 nya grzechu wislo czia- | lo twoie dziewice. O mi | li Jesu
 criste ktori blo- | (46 b.) goslawiony pannye | matce swo-
 gim Swian | tego Joachima y swią | tą Anna osobnym
 przy | wileiem zarodzice raczil | wibracz. Proszimi czią |
 racz nam dacz dla mylo- | sezi czorki gieh abiszmy | ie
 nabozyne czczili ysz | bi prze gieh prosbi y za- | slugi y
 tobie y matce | twej moglibiszmi prze | to bicz lyubi y na
 dussi | (47 a.) y na cziele wiecznye ob- | darzeny. Jen zi-
 wiesz y | kroluyesz na wieki wie- | kow Amen |

W ponyedzialek do syostr | panni dziewice mariey |
 Bandzczie zdrowi na | wieki w panye. | wi slachethny panye. |
 blogoslawione Maria | Jakobowa y maria Sa- | lomowa szostry
 krolew- | (47 b.) ny nyebieszkey A pa- | na naszego iezu
 crista | czotuchny O iaka iest | wasza slachenoscz (*sic*) kto- |
 ra znamyenitą vczini | lo panyey wszego swia | ta przyro-
 dzenyu a bosz | ka zbawiciela nasze- | go krewnoszcz wa-
 szasla- | chenoszcz (*sic*) nyema rownia. | wassza szczasliwoszcz

prze | wissza wszitki vrodze- | nye. (*sic*) A przetosz wisszo- |
 (48 a.) kosczy czczy wasszey za- | dam O panyemoy na- | swiat-
 szy, abisczie my | bili na pomocz w kaz- | dey potrzebie
 v siostrzy | wasszey y v szyna iey | nyewątpiącz ysczy wam |
 nyczego nyedmowiō | Modlcze sie zanamy | blogoslawione
 siostrzy | dzewice mariey. A czor- | ki Jesu cristowi abis-
 mi | dostoiny bili obudwu | (48 b.) Laszki y chwali O mi- | li
 boze ktorez blogo- | slawione Mariey Jakobowa u Salo-
 moua na | dusszy y na cziele tako | powisszil ysz stegosz
 sz- | ktorego iedynego sina | twego rodzicza wiszli | ziwota
 abi kwitnali | wszitkich cznoth przy- | kładem Racz dacz
 a | biszmy sie szpomocz | obu dwu radowali | (49 a.) gdi-
 zes gim takie prze- | lozenye dal. Przesz tegoz Pana Je-
 zuerista sina | twego pana nasszego | Amen

We wtorek o dwu stro- | zu dziewice panni Ma- |
riey | Weselczcie sie | zawzdy w panye | wi nacznotlywszy
 y | dziewiczy manzowie | od boga nyewimow- | nye vcz-
 czeny naswiōt- | (49 b.) szy Jozefye patriarcho | y Janye
 Ewangeli- | sta oba dwa strozy y | sludzi nawielebney | sey
 matki bozi sktho- | rich ieden nad to dosto | gen bicz rze-
 czon oblu- | byenyecz a drugi iey | tajemnyk a owsse | yā
 y sin O zyakā po- | czesnoszczā obraliscze | w oblicznosci
 takey | swiatosci O iakiey | (50 a.) czistoti wam bilo po-
 trze- | ba ku godnemu sluze- | nyu takiey panyey O | ia-
 kieszcze to towarzy- | stwo myeli. roskoszne | zonā pannō
 laskawō | Przetosz was proszā abiscze my tez y v nyey | y
 v iey sina laszka v- | proszili wierny sludzi | A mādri
 ktore pan po- | stawil nad czeladzā | swojā O mili panye |
 (50 b.) Zaslugami swiantich | twogich Jozeffa opie- | kuna
 zbawiczela nasz | szego A Jana aposto- | la y Ewangelistō

pro- | szimi abı nassza krew- | kosc bil potwiedzona | y
 pocziesszona sktho- | rich ieden dla strozey | dziewici ma-
 riefy go- | dzien bil wszisthek | Nyeboy se wzancz ma- | riefy
 zony swogy a | (51 a.) drugi oto matka two- | ia Przesz
 tego pana | nasszego Jezu crista si- | na twego ien ziwie |
 y kroluge stobą na wie- | ki Amen |

*We srodą o dwu sinu | Mariefy Jakubowej | Szi-
 muna y Tadeusza | Raduyce sie barzo | w panye bodze*
 wi | oswieczony xanzanta | nyebyeskie blogosla- | (51 b.)
 slawieny Apostolowie | Simunye y Tadeussv | ktorziscie
 zasluzily | myecz cziotuchna kro | lewna nyebieszką. | A
 pana Jessusza bra | tem cziotczonym (*sic*) bo | oba iestesz-
 dzie sino- | wie swiantey mariefy | Jakubowej syostry |
 panyey naszej a prze- | toz wielka iest wassa | slachet-
 noscz podlug | (52 a.) cziala. Ale wiansza | podlug dusse.
 ho ieszte- | szcze bogaczi wlasze a | szczasny w wiecz-
 nye | y w chwale. Przeto. y | wi wykowie y pano- | wie
 mogli mili przesz | ta oplwitosez darow | wasszieh proszą
 raczeze | napelnycz nyedostatek | moy. abieh przesz wasz |
 mogli wdzianczen bicz | na swiathsey cziotuch | (52 b.) ny
 wassey y sinowi iey | Modlcie sie za mie | matky bozey
 syestran- | kowie abieh zasluzil | laszką brata wasszego |
 O myh panie prosimi | czią nyechay nasz w- | spomoze
 swiantich A- | postolow Simuna y | Tadeussza braczey sla- |
 chenosci (*sic*) wiborna yz | gdisz sie z gych powisz | szenya
 wesely mi po- | (53 a.) znalibyszmy iako wa- | zne są
 v gich cziotuch- | ny y v sina iey milosezi- | we gich wspo-
 moganye | Przes tegoz pana Jesu | crista sina twego yen |
 ziwie y kroluie stobą | nawieki Amen — |

*We czwartek o dwu si- | nu obu syostr panny |
 mariey dwu Jakuba (sic) — | Raduy sie na wiekj | w bodze
 wassa wiel- | (53 b.) mozna wisszokosc. | wielczy przyia-
 cziele bo- | zi nachwalebneysi apo | stolowie mnyesi ia-
 ku- | bie sinu mariey od oy- | cza alfeusza y Jakubie | wien-
 si (sic) sinu meryey*) Sa- | lomowey z oczcza zebe- | de-
 ussza panny Mariey | syestrzeny. A pana nas- | szego Jezu
 crista przyro | dny O czezi wielka ro- | du O laszko wi-
 branya | (54 a.) O swiatosci ducha. | ktori was poswia-
 czil | Prosie (sic) was niechay | my prze was laskaw | bandzie
 brath was Je- | sus y iego matuchna | maria cziotka wa-
 ssza | abigim wdzianczna bi- | la sluzba nabozenstwa (sic) | na-
 szemu O myli pa- | nye prosimi cziq abis- | my chwaleb-
 nych apo | stolor twogich Jaku- | (54 b.) ba mnyeyszego
 y wiacz | sego braczey cziotezony | przyrodzony bili wspo- |
 moszczemy iako bishmy | bili godny przyacz dari | laski
 twoiey. gdiszci ony | dnchem sprawiedlywi | czyalem Sla-
 chetny sba- | wiciela naszego y mat- | ki iego zasluzili
 bicz. | krewnimy. Przesz te- | go pana Jezu crista si | na
 twego yen zywie | (55 a.) y kroluye stobą na wie | ki
 Amen |*

*W pyatek o dwu przya- | czelu dziewiczi mari-
 ey | Janye krczitzelu (sic) y Ser- | uacim. | Spiewayecie pa-
 nu | y blogoslawcie | gymienyu iego w ra- | dosezi y w we-
 sszelu. w | wielczy przyiacziele bo- | zi. a krolewny nye-
 biesz- | kiey y naswiatsetgo sina. | (55 b.) rey blisczi
 przyrodzony | Janye krcziczelu y Ser- | uacy biskupie bo-*

*) sic, zamiast: ismeryey

zi. | Cziebiecznem welebny | Janye Elzhjeta czorka | ysmere-
 riey ktora swian- | they anni siostra bila | urodzila A tis
 biskupie | swianti od Emynta | ktori swiantey elzbie | dzie
 brath bil szasnyes | wszedl O manzowie | naiassnyeyszi
 w rodza- | (56 a.) yu a nadoskonalsi w- | cznotach. oswieczy-
 mia | sluga swoia swiato- | scia wassa a zaslug- | my wa-
 szszimi podnye- | sczie. abiszmi bili w to- | warzistwo wasze
 przy | ienczi O mili panye. | nyechay nam otrzima- | ia
 twogimi lasko ob- | darzenye myli przyia- | dzie twogi
 Jan krezi | dzie y Seruaci biskup | (56 b.) Ktore spolem
 okraszi | la wiborna ziwota po- | chesnocz (*sic*) y krewnosci |
 panni mariey y sina | iej Jezu crista slachet- | noscz. Przesz
 tegoz pa- | na iezu crista sina twe- | go ien ziwie y kro-
 lue | stoba na wieki Amen |

*W Szobota o gynnich | przyacznieloch panny | Ma-
 riey | Blogoslawczie | pana z weszelem |*

(57 a.) *Antiphona* Blogo- | slawyona zyemya Anna |
 swyatha kthora zbawye | nyv naszymv poczatek | dala Ma-
 ria panno czista | nasze zbawienye sprawa | yacza

Psalmus Domi | est terra Pana bo | ga wszechmoga |
 czego zyemya iesth rze- | czona swyatha Anna | Ktora paan
 nyebye- | sky sobye od wyekv wy | bral. yze sznyey czialv |
 (57 b.) szwemu przybythek | myecz checzyal Tha na- | swyath-
 sza nyegdy nye- | plodna zyemya. ros- | ka sz szyebye
 wipwszy | Kthora kwiathek ro- | szkoszny vrodzyla wnyem |
 wszythka zbawienya | naszego nadzyeia Tacz | iesth ona
 ziemya swya- | tha. kthora szwyatloscz | ognystha we-
 krzv za- | trzymala Zadney sz- | kazy szpalenya nyev- |
 (58 a.) czula. bo chwala bostwa | znamyonowala Owocz | ten
 naszwyathszy zye- | nye przewysshyl kory | anyelskyye

Ktho szye | w them owoczv kocha | wieliky weszele
otrzi- | mawa Then owoc iesth | barzo mocny y pye-
kly | barzo przykry Kthore- | go nasz Anno swyatha | racz
vchowacz a laszką | owoczu thego dacz Chwa- | la oczczu
y synu

wyrszik | (58 b.) W krasye cznoth twich An | no
swyata krol nyebyesky | wyelykye kochanye ma |

Iube dom̃e benedicere | Ku sluzbye thwey myly | pa-
nye raczi nam dacz prze | zegnanye

Blogoslawyen- | *stwo* Przez Anni swyatey | przy-
czyna raczi nam dacz | panye laszka thwoŷa |

Lc̃io | *prima* | Anna swia | tha spokolenya | kaplany-
skyego. a z math | ky krolyewskyego slu | (59 a.) sznye
iesth rzeczona. lasz | ka boszka obdarzona. A- | bowiem
ona w personye | szwey zrądzila napra | wa natury naszej
Wo- | laly oyczowye swyaczi | na ziemy. wolali w | pyekyel-
ney otehłanye. | zaŋayacz aby znyeba | stąpł. kthori bi
gym | na poczyesze byl. Jusz | placzu y wolanya oyczow |
lyuthosznego nyech- | czyal czyrpyecz y mylo | (59 b.)
szyerdzie (*sic*) daley oddalyacz | swego. Wzglądnal na | placz
y pokora malzeny- | szką Anny swyatey y Joa- | chimowey
y Angelskyem | poszelsthwem gym po- | czecha dal ysz
zmalzen- | stwa gich panną za mat- | ka szoby obracz
myal | ktora by nam nyebo da- | wno zamknyone plo- | dem
swym vczynyla o- | thworzenye. Przesz bo-*) | ga molosyer-
nego. kto | (60 a.) remv chwala daymy za | tho

Odpowedenye O an- | no swyatha drzewo barzo |
roszkoszne Roszczka czudna | z szyebye wypuszczayacze

*) *Na boku*: moc

day | nam sye wthym kwyath- | kv kochacz. Kthorego ta
rozcz- | ska rzeczona iest myacz (*sic*)

Wyr- | *szyk* Panna naswyatbsza | maria tego kwyath-
kv rosz- | kosznego iesth matuchna etc |

Blogoslawyenstwo Anno | swyata splodem twogym |
vproszy nam laszka grzesz- | (60 b.) nym Amen |

Wthore czcze | *nye* | Tacz gesth pany | anna swyata
nad | gynsze pany blogosla- | wyona kthorym nyecz- | laszky
boszkyey bylo v- | dzyelono. Alye w tho- | bye wszythko sye
popel- | nylo. Czyebŷe Sara | Abramowa znamye | nŷwala
szyna Isaaca | wstaroszczy swey nad | przyrodzenye pocza-
la | Thysz Jahel pany blo- | (61 a.) goslawyona Nyepry |
iacziela (*sic*) duszney czysto | sczy zabila y podeptala |
Thwoya mądroszcz y | cznoth wszythkych na- | pelnyenye.
wpokorze | y wdobrych vezynkoch | poszylenye Abigayl |
pany mądra znamyo- | nowala. gdy gnyew | krola dauida
vszmyerzi- | la. Thysz nyetŷlko gnyew | krola nyebeszkye-
go | vblogala. Alye thesz | (61 b.) znyeba gy zwabila
Kto | rego miłosyerdzie wyel- | kye nyechay sznamy ban- |
dzye Jemu dzyaka zawsze |

Responsoriū O Anno | szwyata wszythkych cznot |
napelniona y vdobrych | vezynkoch poszyzona v- | proszy
nam thego laszka | kthory z czyeby obral so- | bye Ju-
dith znamyonyowa- | la kthorasz olyoferna pye- | kyelnego
mocz zwalczyła | (62 a.) Vproszy nam uts

Blo | *goslawyenstwo* O Jezu | wnukv swyathey an-
ny | racz othpuszcziez nasze grze | chi |

Leccia III Thacz | yesth pany anna | swiatha ktho-
ra wszyt- | ky czasszy szwego zywo- | tha panv bogu
offyero | wala. abı laczwyą | lyczba szwych dała w- | ney



sye sthadlo koszdy | ma kochacz. zney cznot | przyklady
bracz. wczysz- | (62 b.) thosczy szwe czyalo do | czaszu
malzenyskye- | go zachowala. wmal | zenytwe zboyaznya
boszką wmylosci wyer- | ney trwała. Wdowie | stadlo
wczyrplywosci | y zszmyernosci zatrzi- | mawala. Jusz
wy w- | szythky szwyeczkye pan- | ny. byersczye przyklad |
szwyathey Anny. pa- | nyenystwo szwoie za- | chowayecie
wrące bo-*) |

(63 a.) Nybyeszky sznyey chezial | narodziez y nasz
krwya | szwoią odkupiez Chwa | la bogu

Antifona o blo | goslawyony kthory obral | szobyę
mathka szwyatey | Anny *iako na gorze pyszano* |

wyrszyk. Panye racz wy- | sluchacz modlythwa mo-
ią | y glosz moy nyechay bądźie | przyjemny thobie

Mo- | *dlytwa* Panye bo | zye wszechmogą | czy ktho-
rysznam dopu- | (63 b.) czyl (*sic*) | szwyaczycz dzyen sz- | wy-
thy Anny. Day nam | kthorzy yey dzyszya slu- | zba
czynymy przez przy | czyną gey y panny sz- | wyathey
we wszyth- | kych potrzebach nasich | wyszluchanie Amē

Patris sapiencia vē | Anna szwyatha czaszu | yutrzen-
nego bog przeý | rzał w radzye bosztwa | szwego bycz
sthara math | ką yeszusza mylego. zy- | (64 a.) dom wy-
danego y od nych | vbyczowanego

Wyrszyk | Przesz modlythwą szwyą | they Anny day
nam panye | oplakacz twoie rany

Mo | *dlyth* | *wa* | Panye ie- | su criste szy | nu boga
zywego kto- | rysz dla zbawyenya | naszego. czyalo swe |

*) *Przerwa w tekście!*

szwyathe w racze po- | dal kathowszkye. day | nam vezucz
nyecz th- | wey mąky. A potem | (64 b.) pozywacz wnye-
bye ch- | waly Amen |

Ad primam | Panye bo | ze wszechmo- | gący ra-
czy my | bicz napomoczy. Przy- | sthany ku sluzbye mo |
yey. kthora bandzie ku | chwalye twoyey Ch- | wala bo-
gu |

hymnus | *Ivsz* dzyen nam sye | vkazuye szlonce |
wypuszcza na nasz pro | myenye Szercza na- | (65 a.)
sze pobudzawa byszmy przy | yaly yasnosc y szluszba |
boszka Slonycze tho iest | Jesus mily kthorego oycz | we
pragnaly. przydzy | mowiac zbawicyelu. | Zlamy nyebo
yusz masz | gynsze w zywozye Anni | szwyathey gotho-
wo *Iusz* | na glosz gych barzo pla- | czlywy wstapil bog
w- | zywoth panny mariey. | thego dzyw bosthwu po- | za-
dalo. Aby zywoth pa- | (65 b.) nyenyszky plod noszyl
przez | dothknyenya maszkyego | *O* stworzycielu szlony-
cza | y wszythkyego szwyatha | ktory iesz yasnosc ko-
szde | go czlowieka. szpomny | na naszwe (*sic*) odkupye-
nye | day czlowyeku laszkawe | wysluchanye *Day* bysz | my
then dzyen thobye | offyerowaly. sznyego | lyczdba (*sic*)
laczwyą daly | grzechow sye wszythkych | vwyarowaly po-
moze | (66 a.) nye weznothach myely | *Day* aby yanyzyk
nasz | wyznawal chwaly two- | ie. Oczi y gynsze szmisly |
kthobie myaly. szercze | nasze grzechy y myszly | prozne
abi oddalylo od | szebye *Byszmy* sye wten | czas daly
tobye gdy nocz | szmyerczy naszey przydzie | byszmy sye
yey nyelaka- | ly tobye panu wnyebye | chwala daly
O wszech- | (66 b.) mogaczy panye bozye | wszythka nam
iesth na- | dzyeya wthobie. *Day* | nam przesz mąka y od |

kupyenye szyna szwego | dostąpiez chwały kro- | lesthwa
thwego Amē |

Antifona Weszel szye | yusz wszythko sthworze- | nye
yz roszka aaronno | wa szwyatha Anna. z | zbawyenye na-
sze wy | puszczyla z zywotha swe- | (67 a.) go Jesusa
mylego

psalmus | *Deus in nomie tuo sal.* | Panye w gy-
mye | twe naszwyath | sze raczy szprawycz zba- | wyenye
nasze *W* mo- | czy thwey szad twoy sro | gy przydzye.
Ale mylo | szyerdzye thwe nyechay | myą ogarnye *Vy-*
slu- | chay myly panye mo- | dlythwy moye. szklony | na
szlowa vst moych | (67 b.) vszy thwoye *Pokuszy* | grze-
chow moych pow- | sthaly naprzeczyko (*sic*) mnye | chcąc
my oddalycz o- | blyczye thwoie *Alye* | ya mayąc nadze
ią | wolam kthobye. thy | paa (*sic*) moy przymy mye | kszo-
bye *Oddal* poku- | szy y mocz nyeprzyacie- | la dusznego
roszprosz | wszprawyedlywoszezi | y wmyloszyerdzyu mo- |
(68 a.) czi iego *W* dobrowoleny- | sthwe szwem bada
chwa- | lycz gymya thwoie w- | kthorem pokladam po- |
czyechą moya *Thysz* | myą wszmuthku mem | wysluchal y
poczyeszil | nad nyeprzyaczielmy | memy podwyszył. | Chwala
bogu oczczu |

Psalmus benedixisti | Dalyesz blogosla | wyenstwo
mily | panye zyemy thwey. | (68 b.) wybawylesz yą z
yancz | sthwa yey *Odpusczalesz* | wszythky zlosczy ludu |
thwemu zakrylesz y przez | rzal wszythky grzechy | iemu
Uszmyerzylesz w- | szythky gnyewy thwoie | odwroczylesz
od nyego | myerzanczky thwoye. | Nawroc nasz panye | zba-
wyczyelu nasz kszo- | bye. odwroc od nasz gnye- | wy
szwoie *Izalysz* my- | loszerny panye. wyeczny | (69 a.)

gnyew myal myecz na | szwe stworzenye *Thy* | myly pa-
 nye vznasz my | loszerdzye thwoie a lud | thwoy wezmye
 wesze- | le wthoby *U*kasz nam | yusz mylosyerdzye thwo- | ie
 zbawyenye thwoie | szpuseczy ku nasze poczye- | sze *Czo*
 my pan y bog | moy odpowye kthemu | powye y obyecca
 pokoy | zeslacz ludu szwemu *Te-* | go pokoyu poczathek. |
 (69 b.) *Anna* szwyatha w zy | woczye szwem noszyla | *Then*
 pokoy pan bog | vkazuye szwoiem szwią | them y wszyth-
 kyem po- | kuthuyaczem *Zbawie-* | nye myluyaczem y bo-
 yą | czem sye obyezczawa. *Tha-* | kyem chwala w zyemy |
 szwe zachowawa *My-* | loszyerdzye szprawye- | dlywoscą
 tacji otrzima- | yą pokoyu dusznego | dostapuyą *Pan* bog |
 (70 a.) szpuseczy na nasz laszka | szwoią owocz nam zye- |
 mya nasza przynieszye | *Thedy* laszka tha oszo- | blywy
 byla szwyathu | vkazana gdy *Anna* szwy- | tha zyemye
 tą znamye- | nowala *Kthora* owocz | z zywotha szwego
 wipu- | szyla wkthorem wszyth | ka zbawyenya naszego |
 nadzyeya *Chwala* bo. |

Capitulū Ia myluyą | thy kthorzi mnie szluzą | (70 b.)
 y vbogaczam thy kthorzy | myę myluya. kthorzy | mye wy-
 znawayą. zy- | woth wyeczny otrzymają (*sic*) |

Criste fli dei *Jesu* criste | szynu boga zywego
 szmy- | luyśyą nademna. kthorysz | szoby obral z *Anny*
 swyą- | they mathka *Chwala* oyczu |

wyrszyk day nam dostapicz | myly panye chwały
 twoyey |

Modlythwa | Panye boze | wszechmogą | czy kthorysz
Anna szwyą | (71 a.) tha dlugo nyepłodna | naszwythszem
 (*sic*) plodem | raczil pocz (*sic*) poczyeszycz | y zyey zy-
 wotha panną | maria mathka szoby | obracz. Day nam

ciebnye | proszmy przesz przyczy- | na anny szwyathey
y | panny marney grzechom | naszym odpuszczenie | w pros-
bach laczwe wy- | szluchanye. poszmyerczy | chwałą kro-
lesthwa nye | byeszkyego Amen |

(71 b.) *Hora prima dominus* | Pyrwy czas wnyewyn |
nosczi szwego zywotha | Anna szwyata panu bo | gu offyero-
wala czistosci | panyenszkye do czasu. | malzyenskyego
zacho | wala. Skthorego plod | wypusczyła szwyanthy | za-
nasz szwyazany po- | lyczkowany y zranyo- | ny

Wyrszyk przesz An | ny szwyathyey (*sic*) przyczy | na
day nam panye opła- | (72 a.) kacz maka thwoya |

Modlythwa | Panye ie | zu criste synu bo- | ga żywego.
kthorysz nocz | mąky thwey wgorkoseczy | wyelykyey czyr-
pyal go- | dzyny pyrwey nadzyen | poszromoczony. Na
ga- | nyebny sąd przed pyła- | tha wyedzyon. tam ia- | ko
baranek nyewynny | falszywe obwynyeny | pokornye czyr-
pyal. Day | nam szadzya szprawie- | (72 b.) dlywy czasu
sządu | godziny szmyerczy na | szey zmyloszyerdzya |
thwego laszkawe wy | szluchanye y wchwa | le thwey kro-
lowanya (*sic*) |

Poczyna sye Tercia | *naprzoith modlytwa* | mowczye.
kthora pysza | *no szprzoithku przed yu* | *thrzna* | Panye
boze wszechmo | gączy raczy my | bycz napomoczi przy- |
(73 a.) sthany ku szluszbye mo | iey. kthora bądye ku
ch | wale thwoyey Chwa | la bogu oyczu

Hymnus | *Panye ieszu criste* | luthosczywy zesly | nam
ducha szwyathego | day byszmy szercza nasze | sprawyaly
ku wyslawye | nyu thwey chwaly *Pa-* | myathay panye
y sthwo- | rzeczyelu nasz. y zeszy czya | lo czlowyeczce ra-
czil przy- | yacz dla nasz szpanny ma- | (73 b.) rney czis-

they czorky szwyą | they Anny Anna szwyą | tha tha do-
sthoynosez otrzi- | mała ysz w zywoczye swem | stholecz
krolewsky noszy- | la wkthorem krol nyeba | y zyemye
odpoczywał gdi | zbawyenye nasze spra | wyal Iusz dau-
dowe po- | kolenye wzyalo w swyą- | they powysszenye.
Rosz- | ka yesse Anna szwyatha | sznyęgo wynykła. |
(74 a.) Roszka szlyczna panna | naszwyathsza maria po |
rodzila Rosza barzo na- | dobna. kthorasz Jesusza | milego
kwyathek rosz | koszny sz szyebye wypu- | szyla Day nam
wonno | sczy kwyathku thego po- | zywasz y w chwalye
kro- | lestha nyebeszyego | przebywasz Amen |

Antifona Day my (*sic*) | chwala Annye swyathey |
kthora nam wzywoczye | (74 b.) szwem zbawyenye na-
sze | szpawila przesz maria | panna czistha kthora | poro-
dzyla

Psalmus | *ad dominū tū tribularer* | *Kv* panu bogu
w- | szmuthkoch na- | szych wolaymy a ba- | dzyemy od-
nyego wy | sluchany Panye bo | zye wybawy mye od | ob-
mowi nyeprzyia- | czyelszkyey y od yąziku | zlosczywego
Nychay | (75 a.) lsczywosczya y szrada | nyekrwyawya
szereza | mego kthore poczecha | wthobyę poklada Iusz |
czaszkoscz przychodzi | mego zywotha thy bro- | ny mye
wkthorem na | dzyeya mam Strzezy | mye w pokoyu od
wszyt- | kych nyepokoynych. od- | dal odemnye nyeprzy- |
yasznych Thą laszką | Anna swyatha zasluzy- | la yz przez-
pyecznosz | (75 b.) zywotha szwego myala | Day nam
myły panye | laszką thwa y przeszpye- | cznosz. bysz-
my szye do | staly wthwoya radoscz | Chwala oczczu

Psalm | *Leuavi oculos meos in* | *montes* | Podnyo-
slę | oczy moje na go | ry nyebeszye szkad | wspomo-

zenye moye | przydzye Od pana bo | ga moye wspomoz-
ze- | nye kthory stworzył | (76 a.) Nyebo y zyemye
Anna | szwyatha nyebem y zie- | mya szoby szpra-
wyl | szkthorey szoby przeby | thek obracz raczil Day |
nam myly panye sztro- | za thakwego kthory by | nasz
strzegl od grzechu | kaszdego Pan nyebye- | szky nye-
chay bandzye | strozem y obranyczą (sic) | naszym podlug
laszky | y moczy szwoiey Ucho | (76 b.) way nasz myly
panye | od grzechu koszdego badz | sztrozem zbawienya
nasz | szego Poleczaymy tho- | bye obroną duszy naszej |
badz obranycza yey dzysza | y nawyky wyekom Ch | wala
oyczu |

Capitulum | Anna szwyatha ya | ko maciezza plo-
dna | kwyathek sz szyebye wy | puszczyła wonyayący | y o-
wocz y owoc (sic) wyly- | kyey (sic) szywyathoszczy. (sic) |
(77 a.) Bogu dzyaka

Respon | *sorium* Pan bog wszech | mogaczy Anna
szwyatha | od wyeku przeyzral Skto | rey zywotha mathka
szo- | bye obral chwala oczczv |

Wyrzyk Przesz anny szwya- | they y panny mari-
ey przy | czyną. Day nam myly pa- | nye grzechom odpu-
szenye |

Modlytwa Panye bo | ze wszechmogacz (sic) *Szu-* |
kayczye po prymye etc |

hora Terciarum — | (77 b.) Trzeci czasz wyeku
szwe- | go Anna szwyatha w mał | zyensthwey z Joachymē |
panu bogu offyerowala | panv bogu offyerowala (sic) | wktho-
rem pokorna czyr | plywoszczyą szoby zasłuzi- | la yz panną
marią math | ką yeszusza milego porodzi | la kthory iako
baranek | nyewynny zbawienye | nasze sprawyacz trze-

czy | godziny na dzyen byl | vplwan vbyczowan Co- | (78 a.)
roną czyrnową okrułhnye | koronowan

Wyrszyk. | Anno szwyatha przesz czyr- | plywosc
pokory thwey day | nam ozalowacz rany mą | ky bosz-
kyey

Modlythwa | Panye iezu criste sy- | nu boga zywe-
go | kthory trzeciyej godzy- | ny na dzyen szprawyacz |
zbawyenye czlowyeka | szwego czalosz (*sic*) szwe | na rozma-
gyte czyr- | pyenye wydal okrułh- | (78 b.) ne vbyczowa-
nye glo | wy szwey czyrnowa | coroną zekrwawyenye | day
nam przesz zaslu- | gą mąky thwey bysz | my lzamy rany
thwe | oblaly. szwoie grzechy | oplakaly a pothem | przesz
gorzkoszcz mą | ky thwey chwaly do- | stapyly nyebye-
szkyey |

Ad sextam modlyth | *wa.* Pozdrowyona | badz pan-
no naszwyat- | (79 a.) sza *Macze yą naprzoth* | *ku przed*
yuthrzna | Panye bozycy wszech | mogaczy raczy | mý bicz
napomo- | czy. Przysthany ku sluz | bye moiey. kthora
bą | dzye ku chwale twoiey | Chwala.

hymnus | Jvsz szerczem nabozn̄y | ku milemu bogu
wo- | laymy odnyego wszpo- | mozyenya y poczyechy za- |
damy. kthory mathka. | (79 b.) z Anny szwyathey obral |
szoby wprzyczynye ych | nam nadzyeya podal Pa | mya-
thay panye y stwo | rzyczylu nasz. yzyesz czya- | lo czlo-
wyeczye raczyl | przyiacz dla nasz szpan- | ny mariey czy-
sthey. czor- | ky szwyathey Anny |

Anthifona Anno sz- | wyatha wszythkych | cznotł
napelnyona. day | nam yeszusza naszla- | dowacz w yego
mylo- | (80 a.) szczy sye kochacz

psalmus | *Ad te leuauī animam* | Kthobye myly pa |
 nye podnyoslem | oczī moie. kthory pa | nuyesz nanyebye
Day | by szercze y oczī moye | zawsze byłŷ wthobye |
Thacz anna szwyą (*sic*) | szklonnoscz myala gdy | poczye-
 chą szwoyą w- | thobye panye pokla- | dała *Otho* oczī
 szluze- | bnyczky thwey na pa- | (80 b.) na mego wzgla-
 da | yą. thy boze moy sz- | myluy szye nademną | *Szmy-*
 luy szye yusz | myli panye nad na- | my barzoszmy grze-
 chi | szwemy obczāżeny | *Athosz* my szye sztha- | ly poszro-
 moczeny y | od wszythkyey (*sic*) szgar- | dzeny *Ale* thy pa- |
 nye day pokora szer- | czu naszemu obro- | na od moczy
 nyeprzy- | (81 a.) yaczyelszkyey yemu | *Chwala* oyczu
 y synu |

Psalmus. Beati omnes | *Blogoszlawyeny* | wszyth-
 czy boya | czy szye gnyewu bosz- | kyego. kthorzy cho-
 dza | w szprawyedlywosz- | czy yego *W* pracy | rāk szwych
 chleba | pozywaya. a them | blogoszlawyienstwo | szobye
 zyszkuya *Zona* | iego yako maczycza | (81 b.) obfy-
 tuyacza wpala- | czoch domu szwego | *Dzyathky* thwoye |
 yako rosšky olywne | wokrag drzewa szto | lu thwego *Tho*
 blo- | goszlawyiensthwo | czlowyek otrzymawa | *Kthory*
 w boyazny bo- | szkyey szye kocha *Tha-* | czy otrzyma-
 vayą po- | koy szwoy y szynow | szwogych w roszmnoze-
 nyu dobra szwego | (82 a.) *Tho* blogoszlawyien | stwo *Jo-*
 achym z *Anną* | szwyathą otrzymaly | gdy wboyazny bosz-
 kyey | zyly *Plodem* szwem | *Anna* szwyatha wye- | lŷe
 korow anyelszkych | napelnyla *Day* my- | ly panye po-
 zywacz blo- | goslawyiensthwa du- | szam naszym w ktho- |
 rem iesth *Anna* szwyą- | tha szwoyem plodem | *Chwala*
 oyczu y szynu |

(82 b.) *Capitulū* Jako gwyaz | zda yutrzenna wpo- |
 szrodku obloku. yako | myeszacz pelny wsz | swyathloseczy.
 iako sz- | lonyeze yaszne pro- | myenye wypuszcza | thak
 Anna szyatha (*sic*) | szwyathloszcz wyely | ka na szwyath
 wypu- | sczyła. Bogu dzyaka |

Responsoriū Anna | szwyatha wyelyka do | sthoynoszcz
 otrzymała | (83 a.) Isz maria Jezuszowa mat | ką porodzi-
 ła Chwała ocz | Anna szwyatha modl sye | zanamy by-
 szmy były do- | sthoyny wnuka thwego | chwaly

Modlythwa | Panye bozyc wszech | mogacie (*sic*) po
primye | patrzajecze.

Godzy | na Szosta. Szthadlo | szwe wdowye Anna
 swyą | tha panu bogu w poko- | rze offyerowala gdysz | mat-
 ka yezusza mylego | (83 a.) porodzyła. kthory czaszv szo-
 sthey na dzyen godzy | ny Na szmyercz wywy | dzyon zra-
 nony. krzyzem | welykyem obezazany | y nanyem ganye-
 bnye. | medzy lotri zawyeszon | O Anno szwyatha przesz |
 placz y bolyesz panny | mariey. day nam nabo- | znye opla-
 kacz yeszuszo- | wey rany

Modlytwa | Pany (*sic*) iezu criste | szynu boga
 zy- | wego kthorysz pragnacz | zbawyenya ludzkyego | na
 dzyen szosthey godzi- | nŷ na szmyercz szkaza- | ny. Ran-
 cze szwoye | na krzyzu roszczyagnal | czlowyeka potąpyo-
 ne- | go kszobywe wczyagnal | Day nam myly panye | przesz
 thwoie vkrzy- | zowane grzechom | naszym odpuszczenie |
 y chwaly thwey dosta | pyenye Amen — |

(84 b.) *Ad nonam modlith* (*sic*) | iako nagorze py-
 szano | Panye boze wszech | mogaczy raczi etc |

hymna yako na terczy |

Anthifona Wspomynał | pan bog wszechmogaczy |
na rodzaj czlowyeczy y | powysiecz szwyathey An | nye ple-
mye dawydowo |

Psalm Memento do | mine dauid *Jako ma | czye*
w dedomynach |

Capitulum Prze | (85 a.) nykną wszythky nysz | ko-
saczy zyemye pobu- | dżą wszythky nyedba- | le oszwycza
wszyth- | ky mayacze nadzyeya | w mylem bodze Bo- | gu
dzyaky

Odpowye- | *dzenye* Anna szwya- | tha pan bog barzo
vny | lował Szktorey czyalo | panny mariey obrał Ch | wala
oczczv

wyrzyk. O | Anno szwyatha barzo mŷ | loszyerna
Szpomozy kosz- | (85 b.) dego grzesznego czlowye- | ka

Modlytwa yako | na primye.

hora nona | dzyewyątha y osthatecz | na godzyna
szwego zy- | wotha Anna szwyatha | panu bogu offyaro-
wa- | la wszythkych cznoth na- | them szwyeczye napel-
nyo | na szmyercz podyawszy | do oyczow szwyąthych |
nawyedzyla

Wirzyk | *Prosz* zanamy Anna sz | swyatha. wnuka
szwe | (86 a.) go. dla nasz na krzyzv | vmarlego y w boku
wlo | cznyą zranyonego

Mo | *dlythwa* | *Panye* iesu criste szynu | boga zywe-
wego kthory | dzyewyathey. nadzyen | godziny na krzyzu
rosz | sczyagniony szmyercz | okruthną podyał bo- | gu
oyczu duszą offye- | rował. krew oplphytą | boku z ranyo-
nego wy- | lal dla zbawyenya na- | (86 b.) szego. day nam
przesz | oplphite krwe two | yey wylanye. duszam | na-
szem wiecze (*sic*) od po | czywanye

Thu sye | poczyyna Nyeszpor | Panye bozye w | szech-
mogący | raczmy bycz | na poczi (sic)

Jako na go | rze pyszano pyosznka | na pszałmy
 Roszga | barzo roszkoszna kwya- | thek wonyayący sszye- |
 (87 a.) bye wypuszczayacza Anna | szwyatha przesz isaia-
 sza | proroka iesth na znamyo- | nowana kthora z zywo- |
 tha szwego owocz nam | wypuszczyła Jezusza myle | go zbaw-
 iczyela naszego. |

Psalmus Dixit dñs | Rzekł pan bog ocz | czyecz pa-
 nu me | mu szynowy od | wyekow szwemv Sz- | szadz na-
 prawiczi bosz- | twa mego nawyeky | (87 b.) nyepremyeny-
 nego Az | ya wszythky nyeprzy | yaczyele thwoye vpo- |
 korza Wypuszczą ya | rozga syon Anna swyą- | tha wyeli-
 kyey mocy. | kthorey owocz szwya- | thu wszythkyemu
 bą- | dzye pamyący Owocz | ten iesth my w bostwie | y
 w mocy rowny od | wyekow odemnye | pochodzący
 Przy- | szyangl pan y slowo | (88 a.) szwe popelnył yz
 then | owocz stal szye krolem | y kaplanem Melchy- | sze-
 dech chleb y wyno | wszluszbye boszkyey of- | fyerował
 yesus myly | caplan czyalo y krew | szwą na krzyzu za-
 nasz | obfyczye wylal Kto- | ry moczą bosthwa swe | go
 pothlumyl nyeprzy | yaczyela zbawyenya | naszego Ienze
 przy | dzye sządzicz zywe y | (88 b.) marthwe chczac
 na | pelnyecz vpad anyolow | y kory nyebyeszkyy U | ny-
 zenye bosthwa swe | go wnaturze czlowye- | czey wyelykyy
 czyrpyal | przeth nad wyszoko | sczy nyebyeszkyy iesth |
 podnyeson Anno | szwyatha przesz plo- | du thwego. thak
 wy- | szokyy podnyeszenye v | prosz nam laszkawe wy | slu-
 chanye Chwala |

(89 a.) *Antifona napsalm.* | Poruszmy szercza rasze |
ku nabozenysthwu day | my chwala bogu oczczv | który ro-
dzay luczszky tak | vmylowal yz szwyathą | Anna odwyekow
obral | na sthara mathką szyno- | wy szwemv naszym du- |
szam ku wielkyemv po- | czeszenyu

Psalm Leua : (sic) | *oculos meos* | Pod- | nioszłem oczy
szer- | cza mego ku bogu | (89 b.) y ku szwyathich ie | go
Gdzye iesth w- | *szythko w szpozenye (sic)* | moie y du-
szy moiey | zbawyenye *Spomo-* | zenye moye od mego |
pana. kthory stwo- | rzyl nyebo y zyemyą | *Ize on nyeda*
vpa- | szcz szerczu memu | w myszly nierzad- | nye nogam
mem | w grzeszenye *Nye-* | chay myly panye | (90 a.) Anyol
thwoy przy | mnye czuye *Nyechay* | oddaly wszythky zle |
myszly o demnye. A | o boszthwe twem bą | dzye moie
myszlenye | *Jusz pan moy nye-* | dopuszezi stroz (*sic*) me-
go | wszpanye. ale vsta- | wyczne sztrzenye (*sic*) | *Pan bog*
yesth stro- | zem moyem na prze- | czywko mem nye- | przy-
iaczyelom wszyt- | (90 b.) kyem *Dzyen szczyą* | szcza szwya-
tha the | go nyechay myą | w grzech nyepodno | szy. any
nocz szmath | kow niech czyrplyuo- | szczy odemnye nye- |
oddaly *Nyechay* | pan bog sztrze (*sic*) mnie | od wszyth-
kyego zle- | go y duszy mey od | grzechu koszdego. | *Pan*
bog nyechay | bandzye sztrosz mlo- | (91 a.) dosezy moiey
y wszyth- | kyego zywotha na- | wyeky wyekom *Am* |
Chwala oyczu y sy- |

Anthifona Podnye- | szmy oczy szercza nasze | go
do Jezusza myle- | go aby mi przesz przy- | czyną Anni
szwyathy | raczyl nasz domyesczcz | chwaly szwoyey

Psalmus | *Kthobyem podnyo-* | szl ocziszcza | mego
kthory myeskasz | (91 b.) w chwale krolesztwa | nyebye-

szkyego Nye | chay bandzye wzglad | moy na czyą pa-
 na | mego yako wyernosecz | y pylnosecz szlugy koz- | dego
 Iako oczu ezor | ky szluzebney sza w- | szprawye pa-
 nyey | szwey thako oczu me | nyechay bądą pyl- | ne slusz-
 by thwoiey | Nyechay szercze me | zawsze roszmyszla |
 (92 a.) przykazanye thwoye | aszmy vkazyesz szwo- | ye
 szmilowane Sz- | myluyszye. szmylvy | sye myly panye
 na | demną. thu przesz la- | szka a pothem przesz | chwala
 Nyechay | zly duch w pokuszach | szwych bandzye po- |
 ganybyon odemnye | a dusza moia wezmie | wthobye po-
 czeszenye | Chwala

Capitulū. | (92 b.) Nyeyesth znalezyo | na myedzi
 nyewyasta | my ządna (*sic*) Anni swyą | they podobna. A prze- |
 tho yą pan bog wplo- | dzye yey podwyszył | y nad gyn-
 sze vblogo- | slawyl Deo gracias |

Odpowiedzenie. Thy | yesz Anna chwalebna | darem
 laszky boszkyey | rzeczona thysz cznotha | my szwimy za-
 szluzyla | yzesz mathką bożą poro- | (93 a.) dzyla

Wyrszyk przesz | kthorey dosthoynosecz szmierz |
 duszna szwalczyzna (*sic*) przez | nye vlyczka zbawyenya | na-
 sszyego othworzona. | Chwala oczezu. Thyyz czno | thamy
 szwemi mathka bo | za porodzyła

Hymna. | Wszythkych ludzy na | bozne szebranye. |
 day dzysz chwala szwyą- | they Annye. kthora od wye- |
 kow w boszthwyie przey | rzana yz rodzayem swem | (93 b.)
 Nyebo napelnyacz mya | la O drzewo barzo ros | koszne
 owocz szwyathy | sz szyebye wypuszczayą | cze. kthory
 angyolow | vpadlych myeszczu wye- | lykyem weszelu na-
 pel- | nyl w nyebye Jusz | koor szwyathych patri | archow
 sz szychybye (*sic*) ma | osszoblywe weszele. | gdysz mayą szobą

Jana | szwyatwego thwego sie- | strzenyca krzyczela (*sic*)
 bo- | (94 a.) zego Jusz apostholowie | szyę weszela Jana y dwu |
 Jacubow thwoych wnu- | kow maiacz szobą ma- | czenyca
 wszythezi z gych- | sye thowarzystwa ra | dya bo ma-
 czannycza | sznyemy podyaly koro | na Kocr szpowye-
 dny | czy y wdowy y panyen- | szky czebye oszoblywie |
 chwaly weszela nyebye- | szkyego wzbawyenyu | szwem po-
 zyuaiaacz. za | (94 b.) nasz szye vsthawiczyne | modlacz
 Osztatheczy | y nawysszy kor napel | nyla. wkthorem
 iesth | nawyssza boszka chwala. | Wnuk thwoy Jesus my- |
 ly pozywajacz (*sic*) chwaly | szwyathey troyczi Jusz | Anno
 szwyatha math- | ko laszkawa po wszyth | kych koroeh
 angyelsz- | kych blogoszlawyona | prosz zanamy plodu |
 thwego panny mariey | (95 a.) y Jezusza mylego Nye | po-
 dobno byz nyebyla wy- | sluchana od Jezusza swe | go
 wnuka. bo gdy szwyą | czy modlacz szyą wydzą | wszyth-
 czy szye za nasz | modlą. Day nam Jezu | myh panye
 przeszez przy | czyną Anni szwyathey | byszmy czebye szer-
 czę | zupełnem mylowaly | a pothem szthobą wye- | cznye
 krolowaly

Wyr- | *szyk* Anno szwyatha | szama trzeciya do-
 myesz | (95 b.) nasz nyebeszykego kro | lesthwa

Antifona na | *magnificat* O blo- | goslawyona y
 wszyth | kyey chwaly dosthoyna | Anna szwyatha kthora |
 plodem rodzayu szwe | go. nyebo yako gwyasz | damy
 oszadzyla szlon- | cze sz szyebye naszwyat | są panua ma-
 ria wy- | puszczyla kthorą wyel | by dzysz duszo moya |
 pana wveszelu zaspye | wala

Magnificat | (96 a.) Wyelby dusza moia | pana yako
 w dedomi | nach

wirszyk Panye | boze wysluchay modly- | twą moia.
I wolanye | moie kthobye przydzye |

Modlythwa yako na | *prymye*.

hora wesper- | *tina* Nyeszporney go- | dzyny Anna
szwyatha | dokonawszy szwego zy | wotha naprzedpyeklye |
sthapyla oyczye swyą- | the poweszeliła. Rrze- | (96 b.) kącz
(*sic*)ysz yusz szwyathłuszcz | zbawyenyana naszego na- | szwyath
szye vkazala ya | czyem mathką iego poro | dzyla. yusz we-
szeliez sie | mozecie wrychle przy- | dzye zbawyenye nasze |

Wyrszyk Anno szwyą | tha przesz poczyecha ktho- |
rasz oyczom dala. vczyn | nam przespypiecznoszcz na- | szego
zbawyenya

Mo- | *dlythwa* | Panye | iezu criste szynu | (97 a.)
boga zywego yenzesz | szye sztal szprawczą | zbawyenya
naszego | Nyeszporney godziny | szkrzyza szyanthy. na- |
przod na przedpyeklo | sthapyl. oycze szwyą | the barzo
poczyeszyl | *Przesz* mąky thwey | uczyrpyenye. Day du- |
szam naszym pocze- | szenye byszmy przesz | grzechow
byly stobą | wyecznye krolowaly | (97 b.)

Completa Conuer | *te nos deus salutaris* | Nawrocz
nasz my | ly panye zbawy | czyelu nasz ku szlusz | bye
thwoyey Odwrocz | od nasz gnyew y myer | zączka thwoya
Pa- | nye boze wszechmogą | czy etc

Antifona na | *psalmi* Pokładamy | zbawyenya naszego
na- | dzyeyą wszwyathey An- | ný modlythwy laczwy |
(98 a.) weszmyemy wyszlucha | nye przez yey naszwyath |
sze przyczynyenye

Psalms | *W* thobye | moy myly pa- | nye zawsze
pokladam | moie dufanye *Przesz* | mąky thwey doszycz |
vczynyenye. oddal | odemnye wszythko | poszromoczenye

Sz- | klon ku mnye vszy | mylosyerdzys y lasz | ky thwo-
 yey. wybawy | (98 b.) myą z mocy pyekyel- | ney Bądź
 my panem | y bogem obronycza mo | y(a)m y zachowanyem |
 od wszythkych pokusz | dyabelszkych Bo thy | yesz moc
 y wszythka | vczyecha moya przesz | ymyą thwe szpawy |
 drogy me ku otrzyna | nyu chwaly thwoiey | Wywyedz
 myą z nye- | przespyecznoszczy y | drog pothapyenya |
 (99 a.) boz thy obrona ma | przesz odkupyenye ma | ky
 thwoiey W ręce | thwoie myly panye | dzysz ku obronie
 po sz- | myerczy ku chwale po- | leczam dusza moją bo |
 thy chcesz ją myecz | przesz krwey szwey o | kruthne
 wylanye Bądź | yey strozem wnoczy ŷ | wednye nyechay
 ona | vsznye wthobye Ch | wala bogu

Psalmus | (99 b.) *domine quid multipli | cati sunt*
psalmus | Panye bozys prze | czesz dopuszczyl | nyeprzy-
 iaczelow mem | rozmnozenye Otho | roszmagithe są po-
 ku- | szy naprzeczywko mnye | Wyele nyeprzyiacze- | ly przy-
 wodzą dusza | moją wroszpaczenye | wszag zee nadzys (*sic*)
 szba- | wyenya mego wszyth | ka iesth w thobye Bosz |
 (100 a.) thy pan moy y chwala | moya podwyszaŷancz |
 myszl szercza mego w- | roszmyszlenyu bostwa | thwego
Głoszem mem | wolalem do pana bo- | ga mego wyslu-
 chal | mye zwyszokoszczy bo- | sthwa szwego Iam | spal
 w grzechoch y tr- | wal wzloszczach y za- | szyem przesz
 pobudze- | nye twe powstał nye- | chezac potapyenya (*sic*) |
 (100 b.) mego. zaszyesz mye w | laszką przyiał Nyechay |
 sye nyelakam rozmagi | thego przeszladowanya. | powsthan y
 mily panye | szbawyenye moie y o | brono moia Bo thy |
 zgladzysz wszythky | nyeprzyiaczele moie | y zwyażesz
 yanyky | zle mowyaczych o mnie | Szbawyenye dusz na |

szych wszythko iest od | czyeby y ludu twemn | (101 a.)
 blogoszlawyenye Ch- | wala bogu

Hymna | Szdrowa bandz Anno | szwatha. kthora | sye
 nyebem sthala gwasz | dą porodzyła cudną pan- | na ma-
 ria od wyekow w | bosthwyę przezrzana Uy- | bawy nasz
 szprzekow grze | chow naszych oszwyecz yusz | szamnyenye
 nasze oddal | wszythky od nasz zloszczy | day dosthacz
 cznoth y dobro- | czy Uka sye (*sic*) nam bycz | (101 b.)
 mathką laszkawa nyechay | sthanyemy. bocz obrona | thwoia
 modl sye zanamy | wnuku szwemv yey nasz | poleczil
 w obrona plodu | thwemu Rzeknacz na | krzyzu zawye-
 szony pra- | gnacz zbawyenya naszej | duszy. Nyewyastho
 w- | parszonye Jana szyna | thwego przymy w obro- | na
 czlowyeka grzeszne- | go Uprosz nam na szwie- | czye czy-
 sthe szamnyenye | (102 a.) ku chwale boszkyey spra- |
 wyenye byszmy mogly | wydzyecz yeszusza milego | y po-
 zywach chwały iego | nyechay bandze chwa- | la bogu ocz-
 czu. szynu y du- | chu szwyathemu czeszcz | chwala Troy-
 czy szwya- | they nawekey wyekom | Amen

Capitulum Iacziem w myszly | y woley nawysse- | go
 od wyekow przeyrza | na yako nawyssze drze- | wo roz-
 plodzylam roz (*sic*) | (102 b.) moye czezy y wyely-
 kye | chwały napelnione | Bogu dzyąky

Wyrsik | Anno szwyatha modl | sye zanamy byszmy
 bi- | li wproszbach naszych | wysluchany

Antifona | Anno szwyatha od wye- | kow wbosthwyę
 przerza- | na. Day nam poszmyer | czy wydzyecz wnuka |
 thwego y pozywach ch- | waly iego.

Nunc di | mittis Nynye opusezasz | sługą twego
Iako w- | (103 a.) *dedominach* Panye | wysluchay mo-
 dlytwa | moia etc

Modlythwa | na primye patrzayczie | Complethna
 y osta- | theczna godziną | anno szwyath myalas | we-
 szele gdyz weszele przez | zbawczyela szwego Je | szusza
 mylego nawedze | nye myala. kthoresz | przed them. oyczom
 sz- | wyathem przepowyeda- | la yuzesz szama weszela |
 (103 b.) Thego doszwyathszyła (*sic*) | gdy zesz z yeszu-
 szem my | mylem chwaly nyebye- | szkyye dostapyla. day |
 nam chwaly they dosta | pyenye y szczasznmv. | grzechom
 odpuszczenye |

Wyrzyk Anno szwya- | tha przesz weszele twe | day
 nam dosztapycz ch | waly nyebyeszkyye |

Modlythwa sie poczi | na | Panye ihezu | criste szy-
 nu bo- | (104 a.) ga zywego. kthorysz go- | dzyny com-
 plethney | wgrob wlozony. od na- | boznych nyewyasth o |
 plakany. Day nam o- | plakacz gorzszky rany | thwoie. a
 pothem du- | szam naszym zbawye | nye przesz miloszyer- |
 dzye thwe mily pa- | nye szpomny na oy- | czowszkye
 wybawye- | nye. yakoz raczyl wy | bawicz szpyekla oycze |
 (104 b.) Racz tez wybawycz | z grzechow dusze na- | sze.
 Wysluchay nasz | wnaszey proszbye. y | thego kthory tho
 sz- | kladal w gymye two | ye. day mu szezeye w- | laszcze
 thwey y zdro- | wye. A pothem dusz | ne zbawyenye Am
 (105 a.) (*biata*). (105 b.) (*biata*). (106 a.) (*biata*)

(106 b.) *Tu sye poczynayq | Godzyny o wlosz. | nym*
Angele. a na | przoth mow paczerz | Oczcze nas az do kon |

*cza potem mowcze | Sdrowa maria mylo | سعی pelna paan
stobą | blogoslawionas ti. | az do koncza etc | Panye war-
gi mo | ie otworz a vsta | moia bandą przepo- | (107 a.) wi-
dacz (sic) chwałą two | ia boze na pomocz | my przistoy. panye
ku | pomoczi pospieszay se | Chwała oczczu y sinv | y du-
chu świętemu Ja | ko była na poczółtku y | nynie y zawzdi
y naw- | iek wiekom Amē allā |*

*Invitatoriū Angel | skiemv krolowy | bogu poymi
pospolu mi- | cha (sic) wielbiącz napyrwsze- | (107 b.) go
dostoynye*

*Psalm | Przidczcie weszelmi- | sie bogu kochay | mi
sie w panye zba- | wyenyu naszemu o | garnimi oblicze ie-
go | wspomiedzi y w psal | mowem pyenyu ko- | chaymi
sie iemu An- | gelskemu krolyowi poy- | my pospolu Mi-
chala wiel | biacz nawisszego dostoy | nye Ize bog wielky |
(108 a.) paan y wielki nadew- | szitki bogi. ize nyeza-
pół- | dzil bog lyuda swego | ize w rancze iego są | wszit-
ki krage zemye | y wiszokosci goor on | obezrzi Michala
wiel | byącz napirwszego do- | stoynye Ize iego mo- | rze
y on vczinil ge y zie- | myą zalizili (sic) rance ie- | go
podczcie modlcze sie | y padnczie przed panem | (108 b.)
Ien vczinil nas ize on | gest pan bog nas ale | mi lyud
iego y owcze | pastwi iego Angel | skemu krolyowi bogu |
poymy poszpolu micha- | la wielbiącz napirz- | wszego do-
stoynye Dzi- | szia acz glos iego vshi- | szicze nyczatwier-
dzay- | czie siercz waszich ia- | ko w zamóczyenyu po- |
(117 a.) dług dnya pokuszenya | na pusci gdziez mye |
kuszili oczczowe waszi | kuszili y widzeli dzala | moia Mi-
chala wielbiółcz | napyrzwszego dostoynye | Czterdzesci
lyat na- | blsszi bil iesm rodzaio- | wi temu y rzekl iesm. |*

isz czy błędą syercem. o- | ny zaprawda nyepozna- | ly
 drog mogich. gym | (117 b.) przisziółł w gnyewie | mem
 acz wnydół w od- | pocziwane moie An | gelskemu krolyo-
 wi bo- | gu poymy poszpolu my | chala wielbiancz na-
 pirz- | wszego dostoyne Ch- | wala oczczu y sinu y du |
 chu swiatemu Jakoz | bila spoczółtka y ninie | y zawzdi y
 na wiek wie | kom Amen Michala- | (118 a.) wielbiacz na-
 pyrzwsze- | go dostoyne Angelske | mu krolyowi bogu
 poy | my pospolu michala wiel- | biacz napirzszego do-
 stoy | nye

Psalmus | Goszpodnye przecz | szą sie rospłodzilj |
 isto myą mączół wiele | gich wstage przeciwo | mnye Wye-
 le gich | mowi duszi mey nye- | (118 b.) iest zbawienye
 iey w bo- | dze iey Ale ti panye | przigemcza moy ies
 ch- | wala moia y powisza | ią glowół moia Glo- | szem
 moym ku bogu | wolal iesm y vszlucha | la (sic) mye z gori
 swiaty | swey Ia iesm spal y | naspal iesm sie bo bog |
 przyial mye Nye bacz | se banda tisszacza luda | (119 a.)
 od stampuyanczych m | nye wstan panye zbaw | mye boze
 moy Bo ies | pobil wszitky przeczy- | waiacz (sic) sie mnye
 zam- | bi grzesznych sztarl ies | Bozee iest zbawienye | y
 nad ludem twim prze | zyegnanye twe Chwa | la oczczu
 y sinu y duchu | swiatem (sic) Jako bila na | poczatku
 y nynye etc |

(119 b.) *Antifona Szemnółcz* | iest stroza czyala mego
 an | yola bozego

Wirszik Przed | obliczym angelszkym pyacz | bandą
 tobye bozie moy y | bądą sie modlicz ku kosczo | lu swian-
 temu twemu y | spowiadacz sie banda ymie | nyu two-
 remu

Tu mow | paczerz y sdrowa maria | Nie wodzi nas
na po- | kuszenye ale nas zbaw | (120 a.) odezlego Amen.
Po- | wiek gospodnye blogo- | slawicz. Blogoslawie | nym
wiecznym blogo- | slaw nas oczczecz wiecz- | ny Amen

Leccia pirwa | Angelske y czlowie | cze stworzenye
ku | poznanyu siebie bog sz- | tworzil. ktoresz prziro- | dze-
nye vstawicz ku wiecz- | nosci chezial to prziro- | (120 b.)
dzenye przes watpienŷa | ku swemu podobyenst- | wu stwo-
rzil Ti tego dla | panye szmiluy sie nad na | my Bogu
dzianka |

Odpowedenye—Przed obliczym bozym | pyacz ban-
da thobie | y modlicz sie bandą kuko- | scziolu swiatemu
twemu | y spowiadacz sie banda y | myenyu twemu panye |

(121 a.) Wyrszuk Nad mylosyerdze | twe y prawdą twą
yesz | vwielbil nadewszitko y- | myą twe swiate y spowia-
dacz sie bandą ymyenyu | twemu gospodnye Przy | kaz
panye blogoslawicz. | Ducha swiantego miloscz | racz oswie-
czicz szmysly y | czyala nasza Amen

Leccia | wtora | Bo dzyesyacz | pyenyadzi ymyala |
(121 b.) nyewiasta. yze dziewiocz | iest korow angelskich. |
Ale bi sie napelnylo lidz | ba wibranych dziesyati | czlo-
wiek iest stworzon | Ti tego dla gospodnye | szmyluy se
nadnamy. | Bogu dziaka

Odpowye | dzenye Stal anyol | podlug oltarza kosczel-
ne | go y maiancz kodzidlny | czp zlotą wrance swey |
(122 a.) y dana szp iemu kazidla (sic) | rozmagita y po-
szedl dym | wonye drogey z ranky an | gelskey przed o-
blicze boze |

Wyrszuk Przed obliczim | angelskym spyewacz ban-
da tobie boze moy y modlicz | sie banda ku koscziolu

swiō | temu twemu. y posedl dym | wonyey drogey z ran-
ky | angelskey przed oblicze bo | zie. Przikaz boze blo-
go- | (122 b.) slawicz Gedzini bozi sin | raczi nas podpo-
mocz y blo | goslawicz

Leccia trzecia | Genzie tesz czlowiek | od stworzi-
cie (*sic*) swe | go any pozgrzeszenyu | zgynōl. ize gi wie-
czna | mądroscz zawzdi wzcycōcz (*sic*) | se z glyny zemye
vtwo- | rzil Tego dla ti panye | smyluy sie nad namy |
Bogu dzioka (*sic*)

Odpowe- | (123 a.) *dzenye* Cziebie swian | tego pa-
nye nawiszokosczy | chwala wszitezi angeli rzekōcz | dzie-
bie dostoyna iest chwala | y czesz gospodnye

Wirszik | Cherubyn tez y Seraphyn | swiatl wolaiō
y wszistek | nybieszkj vrzand rzekō | Cziebie dostoyna
iest chwa | la y czesz gospodnye Sla- | wa oczczu y sinu
y duchu sz | wiatemv Cziebie dostoyna | (123 b.) iest
chwala y czesz gospo | dnye chwala oczczu y sinu | y du-
chu swiatemu Cziebie | dostoyna iest chwala y | czesz gosz-
podnye

Psalm | *Te deum laudamus* Cziebie boga chwa | limy
dziebye boga | wiznawamy

Patrzay | *czie tego u panny ma* | *riey potem mowcze*
vir- | *szyk* Przed obliczym an- | (124 a.) gelskym
pyacz banda tobye | bosze moy y modlicz sie ban | da ku
kosciolu swiantemv | twemu y spowiadacz sye | bandā
ymyenyu twemv |

Laudes Boze ku | pomoczi my przy | stan panye na
pomoczi | my pospyesay sie Ch | wala oczczu y sinu etc |
Allā

Psalm | *Bog* krolyował wkra | (124 b.) sza oblekl
sie. oblekl sie | iest wmocz bog y prze | paszał sye *Bo*
stwier | dził okrang zemye gē- | zie (*sic*) nyeporuszi sie *Zgo-*
towany iest stolecz twoy | panye odtōd y nawie | ky ti
ies *Podzwigly* | są rzeki panye podzwi- | gly głos swoy
Podzwi | gly rzeki licz*) swoiō od | głoszu wod wiela *Dziw* |
. (*przerwa w tekście!*)

(125 a.) Serczem yz czyalem ku raiovi | wroci samō
twoia mylosziō | *Chwala* oczezu slotkymy | głoszmy chwa-
la Jezucristo- | wy chwala vczesnykowyy | ien iest w troyci
iedini przed | wiekem Amen

Psalmus | Chwali dusza moia | pana bandō chwa- |
licz boga w ziwoczcie mo | iem banda pyacz bogu | memu
dokōd iesm *Nie* | dufay w xanszanta w sy- | (125 b.) ny
lyudske w gichsze nye | zbawienya *Winidze* | duch iego y
wroci sye | w zemye swoia w on | dzen zgynō wszitlky |
myshlich *Blogoslawio-* | ny iegosz bog iacobow | pomo-
cznyk iego nadze- | ia iego w lvdze bandzie | iego genzie
vezinil nye- | bo y ziemiō morze y w | sitko czso wnych
iesth | *Genzie* strzezie praw- | (126 a.) di nawieki czini
szōd. | krzywzdy (*sic*) czirpyōczym | daye karmyō łącznym |
Bog odrzesza spāta- | ne bog oswiecza slepe | *Bog* wzno-
szu sraszzone | bog myluge prawdziwe | *Bog* strzesze wicho-
dnōw | syrotō y wdowā przy- | mye y drogy grzesznych |
roszproszy *Bandzye* | krolyowacz bog nawie- | ky bog twoy
syon wpo- | (126 b.) kolenye y wpokolenye | *Chwala* oczezu

pyesn | Szemnōczyām (*sic*) strosza | czyala mego
anyola boze- | go

*) czyt. lić.

Capitulum Świę- | ti aniele bozi stroszu cya- | la
mego y dusze mey | odeymy mye. y przygy- | my w my-
rze duch moy | y offyeruy swiatey troy | ce w korze an-
gelskym. | Bogu dziaka

Wyrszik | Angele bozi strzezi myą | (127 a.) W tem
boyu. Bich nye zgy | nala wstrzaslywem (*sic*) sódze | Panye
wisluchay modlit- | wą moią y wolanye moje | ktoby
przidzie

Modlit | wa. | Wszechmogący mocny bosze | iegosz
boskym przeyrze- | nym człowieczemu ro- | dzałowi wirzech-
nych | duchow pomoci naam | vsluguyō vzići abich | anyola
mego mnye. | (127 b.) Przidanego gen mye | strzeze tako
mogła czczicz | ysz bich iego zaszczytze- | nym wszandze
odyōcie | od mych nyeprzyiaciol | zaslužila Amen | Świanti
michale | swiātū gabriele | swiātū Rafaele nawisz | szī po-
słowie y wszitci sz | wiāczy bozi modleze sye | zamnō przed
obliczym | bozym. Przed obłeczim | (128 a.) Angelskym
pyacz ban | da tobye boze moy y mo- | dlicz sie banda
ku koscio | lu swiantemu twemu. y | spowiadacz sie banda
ymie | nyu twemu

Modlitwa | Wiekuysti nam boze | twego szmylowa |
nya vzići pomoci gymisz | pomoczami y angelskich | vzičil
ies nyeprestacz po- | mocj. Przes tego gen ma- | przydz
sadzicz żywe ŷ | (128 b.) Martwe y swyat przes | ogyen
Amen

Tu mow | paczierz y sdrowa ma'ia |

Tu sie poczyna szosta go | dzyna | Boze na po | mo-
czy mi przistan | panye ku pomo- | czy my pospieszay
sye. | Chwała oczczu y synu | y duchu etc

Ymna : — | Anyolem strozem mým | daleko odpandz
wszit | ((129 a.) ko nyepodobyenstwo nye- | przyjaciela
czistem sercem | y cyalem ku raowoy wroczi | szamó my-
loszcza Chwa | la oczczu slotkymy gloszmy | chwala iesu-
cristowy gen | iest wtroye gedini przed | wiekem Amen |
Chwalcze boga bo | dobri iest

Psalm | bogu naszemu bandzy | y kraszne spyewa-
wane | Ubudował Jerusalem | (129 b.) bog rosprosenye
israel- | ske zbyerze Genzie v- | zdrawya skruszone ser |
cem y swyózuge skru- | szenya gich Genzie ly- | czy wye-
likoscz gwyadz (*sic*) | y wszitkym gym y- | myenya zdzewa
Wie | lky pan nasz y wych- | ka mocz iego a mądro | sz
iego nye iest lidzba | Przymuge szmerne | bog ale vsmye-
rzayó | (130 a.) grzeszne asz do zemye. | Spyewayczie bo-
gu | w chwale gódziczye bo | gu naszym w gąslech | Gen-
sze pokrywa | nyebo obloky y gotuge | zemy deszcz Gensze
wi | wodzi w gorach syano | a zele slusbye lyuczsky | Gen-
ze dage dobitkv | karmió a dzieczom kru- | kowym wzi-
waióczym | iego Nie wmoci ko- | (130 b.) nya volą bandze
ymyecz | any w pyszelioch mą | za lyubiez sie bandze |
iemu Dobrze lyubo | iest bogu nad boyan | cym sie iego.
y wnych | gysz dufaió na mylo- | syerdzie iego Chwa | la
oczczu. etc

Pyeszn — | Szemnócz y mam stroza | cyala mego
anyola bosze | go

Capitulum Pa- | nye yen sziedzisz na. | (131 a.) che-
rubyn przes zaslu | szenye anyola mego. | poruszi moc
twoia y | przidzi abi zdrowo vcz- | nyl czialo moje y du |
szó moió Bogu dzióka

Wiersz. Anyolowi swe- | mu bog kazal o tobye
 abı | sye strzegl na wszithkich | drogach twich

Modly | *twa* | Pomozi mylo | syerny bosze abich |
 myloseci twej wiącsze | (131 b.) dobroci przyiala blogo- |
 sławionego anyola me- | go ktorisz my ies ku stro | zi dal.
 obrzódzi nabożne- | go modlitwamy czeczicz | Amen

Suffragia — | Swianti Michale swiątj | gabriele. swiątj
 raphaela | nawisszy poslowie y wszit- | ci swianci bozi
 modlczye | sie zammó przed obliczym | bozym

Wiersz. Przed | obliczym angelszkym piaz | (132 a.)
 banda tobye bosze moy. y | spowiadacz sye banda ymie- |
 nyu swiantemu twemu. |

— *Modlitwa:* — | Wyekuysti nam bosze | twego
 szmylowa | nya wzici pomocy gymisz | pomoczamy y angel-
 skich | wzicziless nyepzestacz | pomocy Przes Jesueri- | sta
 boga naszego Amē. |

Poczyna sie dziewiōta | *godzyna mow pacierzs* |
 (132 b.) *naprzody Sdrowa ma* | *ria* | *Bozie napo* | *mocz*
my przistoy | *Panye ku pomoci my* | *pospyeszay sie Chwa* | *la*
oczczu y synu

ymna | Anyolem mym strozem | daleko odpadz
 wszith- | lo (*sic*) nyepodobyenstwo nyepzi- | iacziela czistem
 syercem y | cyalem ku rayowi wroci | twoia szamó mylo-
 sczią Ch- | wala oczczu szlotkimy poy- | (133 a.) my głoszmy
 chwala Jhesueri- | stowy chwala wczesnykowy | gen iest
 wtroyci gediny przed | wyekem Amen

Psalm | Chwaly Jerusalem | boga. chwal boga twe- |
 go syon *Bo* szczyrdzil | zamki wrot twich blo- | goslawil
 synom twoim | w tobie *Genzie* posta- | wil kragę twoję
 poko- | yem a tukem szita nasi- | (133 b.) cza cye *Genzie*

wipu- | seza mowa swoia zemy | richlo byeszi mowa ie | go
 Genzie dage snyeg | iako welnó mgló ia- | ko popyol ro-
 szipa Pu | seza cristal swoy iako ski- | bi przed obliczym
 zym- | noszei kto sczirpi Wy | puszei slowo swe y rosz |
 puszei ge danye*) duch | iego y poplynó wody | (134 a.)
 Gensze zyawia slowo | swe iacobowi a szóódy | swe isra-
 hel Nieuczy- | nyl tako wszey postaczi | a sządow swich
 nye w- | ziawil gym Chwala ocz | czu y synu etc

Capitulū | Panye ien szedzisz | na cherubyn przes |
 zasluzenye anyola me- | go poruszy mocz twą y | przydzi
 aby zdrowo vci | nyl czyalo moie y duszó | (134 b.) moia
 Bogu dzianka |

Vrszik Blogoslaw | anyola mego panye Na | pelnayó
 wemnye wolyó | iego

Modlithwa | Gospodnye genze | na pomocz czlowie- |
 czego rodzaia nyebyesz | kó pospolu y zemskó. | częsz
 swiata robiócze | go nawiedzasz Proszą | ciebie wyrchny-
 mu po- | (135 a.) moczamy podeprzi mye | myłosczywie
 przes swió- | tego mychala. przes sz- | wiantego gabriela
 przes | swiętego raphaela. yen | zie zywies y kroluyes | na
 wiek wiekom Amē |

Suffragia Swiati my- | chale swiantu Gabriele | swió-
 ti Raphaele nawisszy | poslowie y wszitei swiancj | boszi
 modlcze sie zamnó | przed obliczym boszym — |

(135 b.) *Wyrszik* Przed obliczim | angelskym pyacz
 banda | tobye bosze moy y modlycz | sie banda ku kosczyolu
 sz- | wiantemu twemu u spowia- | dacz sie banda ymyenyu
 twe- | mu.

*) sic, zamiast danie; porówn. czeskie dunu.

Modlitwa mow. | Wyekuysti nam pa | nye twego
szmylo | wanya vszici pomoci | gimisz pomoczamy. y |
angelskich vziezilesz | nyeprestacz pomoci | (136 a.) przes
Jhesucrista boga | naszego Amen |

Nyespor poczyyna sie | *napyrwey mowczye* | *paczierz*
y Sdrowa ma | *ria.* | Panye ku pomo | ezi my przistoy
Bo | sze na pomoci moyey. | pospyesay se Chwala | ocz-
czu y synu

Psalmus | Chwalicz cye banda | boze we wszem szer |
(136 b.) czu moiem bo sliszał ies | wszitka slova vst
mo- | gich Przed oczima an | gelskyma pyacz bandą | to
bie poklonyō sie ku | kosczyolu swyantemu | twemu y chwa-
licz bada | ymyō tve Na mylo- | syerdze tve y prawda |
twą bo uwylbil ies | swiante W ktori ko- | ly dzen wzo-
wa czie v | (137 a.) slyszs mye roszmnosis | w dusi mey
mocz Ch- | walicz czyō bandą panie | wszitei krolowie ze-
mie | bo slszeli wszitka slo- | wa vst twogich Bich- | my
pyaly na drogach bo- | szich. bo wielka iest ch- | wala bo-
sza Bo wiszo- | ky bog. a szmyerne o- | glanda y zwiszoka
od | daleka znage Bandō | ly chodziez wezrzōd (*sic*) za- |
(137 b.) mōta oswieczisz mye. | a na gnew nyeprzyia- | cye-
low. mogich wezya- | gnōl rankō twoiō y | zbawiona mye
oczinila (*sic*) | prawicza twoia Bog | oplaczi zamye. bosze |
milosyerdzie tve na- | wieky dzala rank two- | gich nyegar-
dzi Chwa- | la oczczu etc

Pyesn. | Szemnōcz. y mam strosza | cyala mego anyo-
la bosze | (138 a.) go

Capitulum Swiō- | ti angele bozi stroszu. | cyala
mego y duszy | mey odeymy mye y | przymy w mirze duch |

moy y offyeruy swia- | tey troyci w korze an- | gelskym
Bogu dziąka |

Ymna | Anyolem- | stroszem mým. da- | leko odpandz
wszithko | nyepodobyenstwo nye- | przyiacyela czistym
syer- | (138 b.) czem y czyalem ku rayowy | wroci szamó
twa myloszcio | Chwala oczczu. slothkimy | poymy gloszmy
chwala Jhe | szu cristowi chwala vce- | sznykowy ien iest
wtroycy | gedyny przed wiekiem Am |

Wyrszak Anyolom swym | bog kazal o tobye. abi czyó |
strzegly we wszech drogach | twych

Magnificat— | Wyelbi dusza moia | boga *I* weszelil |
(139 a.) sye duch moy w bodze z | bawenyu mem *I* ze |
obeyrzal pokorą dzyew- | ki swey owo tego Nablo- | go-
slawioną mnye rzeko (*sic*) | wszitei rodzajowie *Ize* | vczinil
mnye wyelike | ienzie moczen y swiate | ymyó iego y my-
losyer- | dze iego od pokolenya | w pokolenyu boiaczym |
iego *Uczinil* mocz wra- | (139 b.) myenyu swem rozspro- |
szil pizsne mysly szercza | gich *Ssadzil* moczne | s stolecza
y powiszil po- | korne *Laczóceze* napel | nyl dobroczy a bo-
gathe | opuscil wproznosc. | *Przyal* israhel dzieció | swe
wspomnyal mylo- | syerdzia swego *Iako* | mouil iest ku
oczczom | naszym abramowi y na | szenyu nawieky *Chwa-*
(140 a.) la oczczu synu y duchu. | swiatemu etc

Wirszik | Swianti angele stroszu czia- | la mego y
dusze mee mylo- | sczywym vwyeszelenym o- | deymy du-
sza moia kedy sie | vbyerze czanscz zlich duchow | abi ią
widarly. *Panye* wi | sluchay modlitwa moia y | glos moy
ktobyie przidzye |

Modlitwa | *Goszpo* | dnye yenzies my | (140 b.) dal
anyola twego strosza | vszici. a przes iego na | swiathszó

modlitwi (*sic*) w | wieczne wyesele bych | dostojna bila
wyzdz. prz- | esz swiantego mychala | przes swiętego ga-
briela | przes swiantego raphae | la Amen

Suffragia Swiati Michale swianti | gabriele swięti ra-
phaele | nawisszi poslowie y wszit- | (141 a.) cy swiancz
boszy modlezie | zamnō przed obliczym bo- | szym

Wierszik Przed obli | czym angelskym pyacz bō- | dō
tobie bosze moy Y poklo- | nyō sie koscziolyowi swiā | te-
mu twemu y chwaliez bō- | dā ymyō tve

Modlitwa. | Wiekugisti nam pa- | nye twego szmy-
lo- | wanya vcziz pomoezi gy | mysz pomoczamy y angel- |
(141 b.) szkich vcziziesz pomoci | Przesz ihesu crista bo-
ga | naszego Amen |

Tu sie poczynna Comple | ta. Naprzoth mow pa- |
czyerz y Sdrowa ma'ia (sic) | Nawroczy nas bosze | zba-
wiecznielyu | nasz I odwroci | gniew twoy odnas. | Panye na
pomocz my | przistan Bosze ku po- | (142 a.) moezi my
pospieszay | sie Chwala oczezu y sy | nu y duchu swia-
temv etc |

Psalm | Chwalczye | boga w swiętich | iego chwaleye
gi wezwir | dzi moci iego Chwal | cie gy wszilach y pod |
dlug mnostwa wyely- | kosczi iego Chwalczie | gy wzwyōce
trōbi ch- | (142 b.) walczie gi w szaltarzu ŷ | w gāslach
Chwalczye | gy w bābnye ŷ w korze | chwalczie gy wezwon- |
koch brznyiāczich chwal- | czie wezwonkoch wie | sŷelya
wszelky duch | chwaly panya (sic) Chwa | la oczezu y sy-
nu etc

ymna | Anyolem mym stroszē | daleko odpandz wszit- |
(143 a.) ko nyepodobyenstwo nye | przyiacziely czistem
syer- | cem y cyalem ku rayowy | wrocz szamō twō milosezō |

Chwala oczczu slotkimy | poymy glosmy chwalą ie | suci-
stowy chwałó vczeszny- | kowy gen iest w troyci ie- | diny
przed wiekem Amē |

Capitulū | Proszą | panye podpomozi | (143 b.) mye
w sządny dzen | srawyayó*) duszą mo | ia w szodny
dzen ucin | przespyeczno przed o- | bliczim boszim Bogu |
dziąka

Wirszik An- | yolyowi swemu przika | zał o tobye
abi czie strzeżl | na wszitkich drogach |

Psalmus | Dzysz pusz- | czysz slugó twe- | (144 a.) go
panye podług slo | wa twego w pokoyu | I ze widzeli oczi
moie | zbawenye twe Czo- | szes vczinil przed obly | czym
wszego luda Sz- | wyecza na wzyawenye | poganom y
chwałó | lynda twego iszl**) Ch- | wala oczczu y synu y | du-
chu swiate^v (sic)

Pyesn | (144 b.) Swyanti angele boszi | twimy mo-
dlitwamy | podeczmó***) skrzidl mylosier- | dza twego zaszci-
czy mye | Kyrieleyson Criste eley- | son kyrieleyson

Thu | mow paczierz y *Sdro* | wa maria y *Credo*. |

Wirszik Panye wislu- | chay modlitwa moią y | wola-
nye moie kthobye | (145 a.) przidzie

Modlithwa | Proszą myly pa | nye abi mye nye | do-
stoinó slugó twó | mylosyerdzym twim | strzeżl abich przes-
pie | cznye zawzdi twimy | modlitwamy y pomo | czamy pod-
pomozona | na tym nynyeyszym | swiecie nadzieya. a | (145
b.) na wieky lyubeznó | tobie bila y zasluzila | sye wye-
szelchz amen |

*) sic, pro: sprawyayó.

**) t. j. izrael.

***) pode cma, t. j. pod cieniem.

Wszpomozenyę— | Swyanti michale swiō | ti gabri-
ele swianti ra | phaele nawisszi poslo | wye y wszitecy swiō-
czy | boszy modleze sie zamnō | przed obliczym bozym |

Wirszyk Przed obly- | (146 a.) czym angelskym
pyacz ban- | da tobye bosze moy. y kla- | nyacz sie banda
ku kosczo- | lowy swiantemu twemv | y spowyadacz sie
banda y | myenyu twemu

Modlit | wa | Wyekuysty | nam panye twe- | go
szmylowanya vzŷ | czy pomoci gymysz po- | moczamy y
angelskych | vzičziles nyeprestacz | (146 b.) pomoczi
Amen |

Dokonały sie godzi | *ny o wlosznym an* | *gele przes*
pyszarza | *Waczlawa vbogego* |



GLOSSY POLSKIE
Z KODEKSÓW Nr. 64, 79 i 100
KR. BIBLIJOTEKI UNIWERSYTECKIEJ
W BUDAPESZCIE.

Glossy polskie znajdują się w trzech rękopisach łacińskich Biblioteki uniwersyteckiej peszteńskiej, a mianowicie: N. 64, 79 i 100. Wszystkie trzy rękopisy pochodzą z wieku XV. Opis i treść pierwszych dwu podaliśmy wyżej, patrz str. VII i nn.

Rękopis N. 100, papierowy, w 4ce, kart 265, zawiera:

a) K. 1^a — 238^b Cztery Ewangelije z glossami (łacińskimi) i wykładami;

b) K. 239^a — 265^b Jakóba Piotra Jana i Judy siedm listów ze wstępem, opatrzonym glossami i zapiskami. Na spodniej okładce wewnątrz naklejona jest karta, na której znajdują się polskie i łacińskie wyrazy, będące synonimami nazw siedmiu grzechów głównych.

Glossy polskie.

1) W rękopisie N. 64.

K. 319b.

Superbia	inanis gloria marna ffala
	Blacio wsnoszenŷe
	arrogancia hudoŷcz
	insolencia nŷepowŷnosecz
	contencio swar
	presumpcio smŷalosecz

Superbia { iactancia chellpyenŷe
 iactat chelpy
 irridencia nasmijewanŷe
 irreuerencia nyepoczestnoscz

K. 320 a.

odium nŷenawyscz
 discordia nŷesgodnoscz
 inimicicia nŷeprzyiasnŷ
 rixa swar
 contumelia potapa
 impaciencia nŷfmŷara
 proteruitas odpŷranŷe krnabroszcz
 rapcio wzchopenŷe
 nequicia sloszczŷwoszcz
 malignitas zathworzenŷe w zllobŷe

K. 320 b.

Simonia: poswŷŷathne kupowanŷe
 dolus lleszcz
 obstinacio spekloszcz w slozczŷ

K. 321 a.

pusilanimitas nŷesmŷŷalosczech vthulnoszcz.

2) W rękopisie N. 79.

K. 6 b.

modlithvŷe ŷ szandzy w prosbye w modlenyv.

K. 8 a.

sub tutoribus stroszmi
 autoribus y sdrzadziczelmi
 namyenŷonŷ, nasnamŷonany zaloszonŷ

K. 16 a.

lacznyalbi

K. 21 a.

w pŷenŷach i ympnisz et canticis spiritualibus

w spŷevanŷv

ŷ w pŷenŷv duchownem

w naboszenstwach.

K. 22 b.

in stadio w zavodze.

K. 25 a.

redigit obracza ponŷevala, wodzŷ.

K. 25 b.

Si quis vos denorat szue · vwlacza.

Si quis extollit acz kto sŷ povisza.

Si quis vos in faciem cedit potwarza.

ignobilitates nŷeslachethnosezi.

K. 26 a.

in insipienca w nŷemądrosezi.

israhelite sunt Israhelszi sŷ.

minus sapiens nŷemądri nŷrosumnŷ.

K. 26 b.

plurimis navyŷczszych.

w czyemnŷyczach

in plagis w biczovanŷv w chlustanŷu.

accepi podŷalem.

pŷączkroczechterdzŷesŷthkŷ ŷenŷ mnŷeŷ.

K. 27 a.

Codzyen lamanŷe czirpŷalem.

nocte ac die nocz y dzyen.

in profundo w głąbokoszy.

in periculis fluminum w nŷeprzespyecznoŷczyach vod.
ex genere z rodzaŷu.
ex gentibus od poganŷtwa.

K. 27 b.

in falsis fratribus od fałszŷvey braczŷeŷ.

K. 28 a.

instancia pilnoŷcz.
solitudo pŷeczolowanŷe.

K. 28 b.

si gloriari oportet falicz sŷo potrzebnoŷi.

K. 34 a.

non reddit hec i° (irae) nŷeporusza sŷo w gniew.
hec ille non querit que sua funt telko vŷzithkv svego
gaudet super iniquitate i° de malicia se sloŷczŷ
sustinet ŷzirpi.

K. 34 b.

caritas nunquam excedet nŷgdi nŷeodpadnŷe.
evacuabunt przemyŷnā oddalony bāda.

K. 35 b.

in enigmatē w podobnoŷczy, w tagemnoŷczŷ w zaslonŷe.

K. 36 a.

manent trwayŷ.

K 42.

ŷadliwye.

K. 59 b.

nyedrapyestvem yednal nyepodlug przywlaŷczanŷa nye-
rŷŷdznego sŷŷdzil sŷŷ, non rapinam arbitratus est, drapyestwo.
evacuans vprosnŷl.

K. 61 a.

donauit dal gemu.

K. 87 a.

calumniantibus za pothworzaŷace.

K. 91 b.

lyby murzinŷ.

K. 93 b.

sluzy.

K. 95 a.

wŷobraszona

Czasznŷku.

K. 218 b.

oszoŷnŷe dzywna^e a dzywnŷe oszoŷnŷe.

K. 219 a.

Tako wŷelky gest dzyw rzeczŷ skazonŷe naprawycz
jaco ge znow stworzŷcz.

K. 219 b.

przed narodzenŷm

K. 220 a.

cznothlywoscz poruszŷl.

K. 220 b.

segregatos rozdzylonŷe ssgromadzŷcz.

K. 221 a.

z wyelkŷ lubosczŷ albo myloseczŷ

non grande tibi ostendetur via nyedalekacz droga
thoby badze vkazana.

K. 224 a.

artifex Rzemŷeslnŷk.

K. 230 b.

ale yszeszmy slusba bogow naszych byli opathani,
thego dla spelna vzythchŷch twych slow szroszumŷecz szmy
ne mogli.

K. 221 b.

nyszmyeli a sle vrodzeny.

3) Glossy w rękopisie N. 100.

	liczomernictwo		lasciuiā
	jpoerisis		titubancio
	loqnacitas		skarzadoscz
	jnobediencia		turpitude
	chelpuŷenyē (sic)		delicie
	jactancia		kurewstwŷe
	powischowanŷe		prostituto
superbia	Arrogancia		voluptas
	Zastanŷe w slosezi	luxuria	immundicia
	pertinacia		zła molwa
	smelność		turpiloquium
	presumpcio		lizanŷe lagodzenŷe
	vana gloria		blandicie
	leszcz potwarz		witloka
	fallacia		ignauia
	vsura		swebodność
	rapina		libertacio
auaria	sdrada		zła szódoszcz
	fraus		libido
	iniurium		potópa
	gwalth		contumelia
	violencia		swar
	smilstwŷe		rixa
	fornicacio	ira	tręsktanŷe
luxuria	frigerstwo		furor rzewnosc
	petulancia		okrzikanŷe
	rzektanŷe		clamor

/ skrzótliwosc, lichota
 proteruia
 Ira — nechutnosc
 luctus
 poróganýe
 blaspfemia
 gluposc
 / ebetudo
 roskosch
 crapula
 obliuio
 neduch
 Gula — langwor
 ebrietas
 obrzutnosc
 voracitas
 brzucha vezózaa vezózene
 ventris ingluuies
 / zlosec
 malicia
 Invia — nenauiscz
 odium
 / hydanye vezóganýe
 detraccio

/ reptanye
 susurracio
 amaritudo
 nadzenýe
 invidia — probris affliccio
 potloczenýe potupa
 (stupa)
 conculcacio
 rancor
 smótek
 tristicia
 basnyeny
 metus
 lenosc
 torpor
 zaloba
 querela
 dissolucio
 tedium
 hubstwýe
 pussillanimitas
 desperacio
 tribulacio truchlosec
 hubencze chubený (sic)

Uwagi nad pisownią i językiem gloss.

Znaki.

Samogłoski.

Samogłoskę e, odpowiadającą pierwotnemu stsk. e, ě i ѣ, oznaczono zwykle przez e: np. rządziczelmi, vrodzeny, przemýnǎ; czirpyalem; nýszmýeli.

Podobnież é ścieśnione: falszyvey braczyey, wsnoszenýe, lamanýe, smilstwyę, hubstwyę, vczóganýe.

ě ścieśnione: gnew.

Przeczenie *nie* napisano przez ný w wyrazach: nýszmýeli, nýrosumný.

o przez o: np. zloszcz.

ó ścieśnione przez o: vod, słow, znów, bogów, stroszmi.

ǎ ścieśnione przez a: navyóczszych, w zawodze, dla, ponyevala, obracza, wwlacza, potwarza, zapotwarzayące, przywłaszczanya, vkazana, povisza, nýeporusza, marna ffa-la, nyedalekacz, yednal, zla molwa, basnýenýe. W rękop. N. 100 przez aa: vczózaa.

Samogł. i oznaczono: 1) przez y. ý: ý, nocz y dzyen, nýenawysz, myłoseczǎ, przemýnǎ, rzemyeslnyk, w czýemnýczach, murziný, cznothlywoszcz; se słoszcz w słoszczý w tagemnosczy. 2) przez i: w biczovanýv, stroszmi, lichota, lizanye, liczomernicztwo, nenauiasz. frigerstwo, rządziczelmi, pilnoszcz, sczirpi, nyeslachethnosczi, w nýemǎdrosczi, opathani, byli. Dla oznaczenia samogłoski i po językowych, dziś fonetycznie y, przeważa znak y; navyóczszych, naszych, poruszył, służy, nyepriyasný; obok: przywłaszczanya, vszithkv, okrzykanye.

Samogłoskę y oznaczono 1) przez i: bi, povisza, nŷemadri, nŷgdi, witloka, powischowanŷe; 2) przez y, ŷ: byli, wyobraszona, zaloszonŷ, namŷenŷonŷ, nasnamyonanŷ, hydanŷe. Podobnie po gardłowej k, fonetycznie i: czterdzyesŷtky.

Samogłoskę u wyraża znak 1) u: np. w chlustanŷu 2) v, na początku zawsze, niekiedy na końcu: vthulnosc, vwacza, vkazana, vczŷzaa, vczŷzene, vczŷganŷe, vprosnŷl, vrodzenŷ; vszithkv, w biczovanyv, w modlenŷv, w spŷeva-nyv, w pyenyv.

Samogłoski nosowe oznaczane sã w sposób następujãcy:

Samogłoskę ę, z poprzedzajãcã spŷgłoskã miãkã lub zmiãkczona, stsl. $\mathfrak{a}$ 1) w ŷrodku wyrazŷw: a) przez ŷ: krzsŷtliwosc, navyŷczszych; b) przez ą: pŷãczkroc, poswyathne; c) przez a: czasnŷku. 2) Na końcu wyrazŷw przez ŷ: sŷdzil sŷ, falicz sŷ (się).

Samogłoskę ę z poprzedzajãcã twardã, odpowiadajãcã stsl. $\mathfrak{a}$, 1) w ŷrodku: a) przez ą: bãdã, w glãbokosczy, potãpa nãdzenye; b) przez a: opathani, badze; c) w rãkop. N. 100 przez ŷ: smŷtek, potŷpa.

W rãkop. N. 100 znak ę znajduje siã w wyrazie trãsktanŷe furor.

Samogłoska nosowa ŷcieŷniona o, powstała z przedluzenia samoglosek e, stsl. $\mathfrak{a}$ i e stsl. $\mathfrak{a}$.

Samogłoska o, powstała z 'e = $\mathfrak{a}$ w ŷrodku wyrazŷw 1) przez ŷ: nyerzŷdnego, czterdzyesŷthky, szŷdosc vczŷzene, vczŷzaa, vczŷganŷe 2) przez ą: rzãdziczelmi, szãdliwy, szãdzy (żãdzy), podyãlem.

Samogłoska o = e, a, stsl. ѡ, w środku wyrazów, w tematach: 1) przez ó: sódzil poróganye; 2) przez a: krnǫbrosez, nǫemǫdri, w nǫemǫdrosezi. Na końcu wyrazów: 1) przez ó: yenó (instr.) só (sunt), trwayó; 2) przez a: wyobrazonǫ, z wyełkǫ lubosezǫ, mylosezǫ; bǫdǫ, prze-mǫnǫ; 3) przez a: slusba.

Spółgłoski.

Spółgłoski gardłowe.

k oznaczono 1) przez k: kto, kupowanǫe roskosch, i t. d.; 2) przez c: jaco. 3) przez ch: vzythchych (wszytkich).

g zawsze przez g, np. nyesgodnosez, gluposch.

h użyte jest w wyrazach: hudosch arrogancia, hubstwye, hǫdanǫe.

ch przez ch: chelpuǫenǫe.

Spółgłoska j. oznaczona jest 1) przez j: jaco; 2) przez y (ǫ) przed ǫ, u, e oraz na końcu: podyǫlem, zapothwarzayǫce, z rodzaǫu, ǫenó, yednal, falszyvey braczyey; 3) przez i: nǫeprziasny; 4) przez g przed samogłoską e: ge, gemu, gest, w tagemnosczy, frigerstwo.

š oznaczono 1) przez sz: wsnoszenǫe, naszych, nyporusza, poruszyl, falszyvey, povisza, navyóczszych 2) przez z: vzythchych, sluzy (sluszy) 3) w rękop. N. 100 przez sch: roskosch, powischowanǫe.

ž oznaczono 1) przez z: rzeczy skazonye, zaloba, vczózaa, 2) przez s: slusba 3) przez sz: szǫdliwye szódosch, vszithkv (użytku), w naboszenstwach, yszesmy, wyobraszonǫ, zaloszonǫ, stroszmi.

č oznaczono przez cz: czterdzýesóthky, w biczovanýv, vwlacza, nyepocestnosc, czasnýku, w nýeprespyeczno-sczyach, rzeczy.

šč przez sz: przywlaszczanýa.

ř przez rz: rzeczy, rzemyeslnyk rzewnosc, rzektanýe, murziný, nyerzódnego, pothwarzayace, zatworzenye, nýe-przyiasny, stworzysz, przed, brzucha, obrzutnosc, skarza-dnosc (dziś szkaradność) skrzótliwosc i t. d.

ł 1) przez l: lagodzenýe, zla, witloka, lamanye, nyesmyalosc, slosczywosc, se slosczy, sluzy, w zaslonýe, w głabokoschy, vwlacza, przywlaszczanýa, zaloszony, podlug, ffala, smýalosc, chelpy, falszyvey, pýeczolowanýe, czir-pýalem, podyalem, dal, sódzil, yednal, poruszył; 2) przez ll: w zllobyę, chellpyenyę.

l 1) przez l w chlustanýu, smeluoszcz, smilstwy; 2) przez ll: lleszcz.

n kilka razy przed e wyrażono przez ný: np. rze-czy skazonye, rozdziyelonýe ssgromadzyecz segregatos. Że tu n jest twarde, wskazuje poprzedzająca samogłoska o, z e powstała.

ń wyrażono 1) przez ny: nýe odpadnye, nýeporu-sza, nyemądri, nýesmyalosc, nýepocestnosc, wzchope-nye, lizanye, reptanye, rzektanýe, chellpyenyę, lamanye, lacznyalbi, namýenyony, w chlustanýu, w pyenyv, i t. d. 2) przez n: przed i (ý), e, ě, przed spółgłoskami, oraz na końcu: nýgdi, vczózene neduch, nechutnosc, nenauisz, ne mogli, w gnew, od poganstwa, w naboszenstwach, co dzen.

s oznaczono przez 1) s (f) np. fódzil, 2) przez sz: oszobnýe szkaradnosc.

ś przez 1) s: falicz sŏ, czterdzyesŏthky, smŷalosc, 2) przez sz: nŷszmyeli.

z 1) przez z: w zawodze, zaloszonyŷ, zllobye, zloscz, lizanye. 2) przez s: slosczy, slosczyŷwosc, nŷrosumny, nye-przyiasnyŷ, wnoszenŷe sdrada; i t. d. 3) przez sz: szro-szumyecz, 4) przez ss, w słowie ssgromadzyecz (etymol. ssgromadzić).

ż przez s: sle, basnyenye (metus).

t 1) najczęściej przez th: thego, thobyŷe, opathani, vthulnosc, nŷeslachethnoseci, poswyathne, za pothwarzayace, cznothlywosc, czterdzyesŏthky, vszithkv; gwalth; 2) niekiedy przez t: gest, czterdzyesŏthky, neehutnosc.

c: 1) przez c: codzyen, pothwarzayace 2) częściej przez cz: cznothlywosc, obracza, w czyemnyeczach, noecz, liezomernieztwo i t. d.

ć: 1) przez cz: czirpyalem, vczŏganye, vczŏzenŷe, pŷączkroc, rządziczelmi, nyedalekacz, falicz, stworzyecz, szroszumŷecz, 2) przez czyŷ, czy: w czyemnyeczach, braczyey.

Grupa spółgłosek śc wyrażana jest zawsze przez scz; raz przez sczy: np. llesc, speklesc, vthulnosc, nye-nawysc, pilnosc, szŏdosc, skarzadnosc, smelnosc, rzewnosc, luboscza, myloscza, w slosczy, truchlosc nŷeslachethnoseci, sczirpi, i t. d.; w nŷeprespyecznoeczyach.

dz przez dz: szandy (żędzy), vrodzenŷ, z rodzaŷu, nądenŷe.

dż 1) przez dz, zwłaszcza przed i: sŏdzil, dzyw, dzywna ssgromadzyecz; badze (będzie), w zawodze; 2) przez dzy: codzyen, rozdziyelony, czterdzyesŏthky.

v: 1) najczęściej przez v: vod, w biczovanŷv, po-
visza, ponyevala, w spyevanŷv, vzythchych, drapyestvem,
svego, falszyvey; 2) przez w: w modlenŷv, w prosbye,
wŷnoszenye, swar;

ŷ: 1) przez wy: wŷelky z wyelkŷ, rzŷdliwye, po-
swyŷthne, smilstwŷe, hubstwye; 2) przez vŷ: modlithvŷe,
navyŷczszych. 3) w rŷkop. N. 100 przez u, przed i: nena-
niesz; 4) przez w: swobodnoszcz.

f 1) przez f: falszyvey, 2) przez ff: ffale.

p przez p, np: potŷpa.

ŷ 1) przez py: w pyesnyach, w pŷenyv, w spyeva-
nyv, pŷeczolowanŷe pŷŷczkroc, drapyestwo chellpyenŷe,
czirpŷalem; 2) przez p: spekloszcz, wchopenŷe.

Godna jest uwagi pisownia wyrazu chelpuŷenŷe, (chelp-
nienie).

b przez b: byli, badze, basnŷenŷe (bŷznienie) za-
loba i t. d.

ŷ przez by: w zllobye, w prosbye, thobye.

m przez m, np. marna, mogli, modlithwŷe i t. d.

m 1) przez m przed i: np. myloszczŷ smilstwye;
w rŷkop. N 100 takŷe przed e: smelnoszcz, liczomernicz-
two; 2) przez my: namŷenŷony, nasnamŷonany, nasmŷe-
wanŷe, rzemyeslnyk, szroszumŷecz, nŷszmyeli, smyaloszcz,
nŷsmŷara.

Kilka spostrzeŷeŷ z zakresu fonetyki, morfologii i skłŷadni.

Głoski.

Samogłoski.

e znajduje siŷ w wyrazie złoŷonym swobodnoszcz, po-
równaj nazwŷ miasta: ŷwiebodzyn.

Przykłady zamiany samogłoski e na o przed spółgłoskami zębowymi twardymi są: oddalony, wyobrazoną, nasnamyōnanŷ, namŷenyōny, zaloszonŷ, rzeczy skazonŷe (czyt. skażone), rozdzylonye (rozdzielone).

Godna uwagi forma liczmernicztwo zam. licemier-nictwo.

e zniknęło w 1 pl. praes. słowa jes: szroszumyecz szmŷ ne mogli.

Przykład samogł. e, odpowiadającej stśł. ѣ, jest w wyrazach: se slosczy, reptanŷe susurracio, stśłow. гѣрѣтати, гѣрѣтаниѣ.

W wyrazie: kurewstwye e jest dźwiękiem nowym.

Przykład samogł. e, odpowiadającej stśł. ѣ, znajduje się w wyrazie lesez, llesez, stśł. lѣstѣ.

Samogłoska, e z poprzedzającą twardą znajduje się w wyrazie: telko, stśł. toliko.

e powstało z kontrakcyi o + e: svego.

Stśł. ѣ ma brzmienie e przed spółgłoską zmiękczoną: smelnoscz; przed twardą, a: smŷalosz, czirpyalem.

Samogłoska i przeszła na e w wyrazie yenŷ, stśł. inѣ. Być może, iż tu nastąpiła kontaminacja dwu wyrazów: jino i jedno.

i zniknęło w dat. sg. ci: nyedalekacz.

i powstało prawidłowo z przedłużenia ѣ w słowie częstotliwym: odpyranŷe.

i powstało z kontrakcyi ije przed narodzenym.

Stśł. grupa rѣ przed spółgłoską ma brzmienie ir: czirpyalem, sczirpi, nowsze: cierpi.

e odpowiada pierwotnemu wszechsłowiańskiemu y w wyr. czterdzŷesŷthky.

y powstało z kontrakcyi oi: twych.

ā powstało z kontrakcyi oa: basnyenye zam. bożaż-nienie.

o powstało z krótkiego a w wyrazie przyswojonym z grek.-łac. poganstwa.

Samogłoska ę = ǣ zachowała się w wyrazie: ną-dzenye.

Wyrazy potupa, stupa, nechutnoszcz ze samogł. u, zamiast rodzimego ę, są przyswojone z czeskiego.

Spółgłoski.

Z grupy zs (žs) zostało s: drapyestwo, drapyestvem.

ś zniknęło w 1 praes. jeśm: podjąłem zamiast podjął jeśm.

t zachowało się w wyrazie nyepoczestnoszcz.

d zjawilo się w grupie zdr, zamiast zr: sdrada.

Z grupy chv powstało f: falicz, ffala.

ł zachowało się w wyrazie molwa, stsl. mľva, czesk. mľuva.

W wyrazach: povisza, povischowanŷe zachowało się pierwotne š (sz). Nowopolskie powyższa, powyszsza jest nowotworem, który powstał na wzór comparativu wyszszy, błędnie pisanego znowu, pod wpływem comp. niższy, przez ż: wyższy.

Niektóre suffiksy.

Suffiks ā tworzy temata rzeczowne żeńskie: potōpa (contumelia), witłoka ignauia.

Suffiks -ije tworzy temata pochodne od tematów na ǣstvo: smilstwŷe, kurewstwŷe, hubstwŷe. Są to formy, po-

spolite w języku starosłow., i czeskim. Przytoczone rzeczowniki, jak sądzę, wzięte zostały z czeskiego.

Suf. -stę tworzy substantiva abstracta od przymiotników; niektóre w naszych glossach są ciekawe ze względu na formy przymiotników, od których pochodzą: lenoszcz (lenę), głuposzcz (glupę) krnąbroszcz (krnąbrę); słoszczywoszcz, skrzętlivoszcz. (złóściwę, skrzętliwę), smelnoszcz (śmielę) Inne jak: podobnoszcz, swobodnoszcz w nowszym języku zastąpione zostały przez inne formacje: podobieństwo, swoboda.

Suf. -ta (ota) tworzy rzeczownik lichota, w znaczeniu protervia; Psalt. flor. ma ten wyraz w znaczeniu iniquitas; w stśłow. zabytkach znaczy on malitia; nowopol. miseria.

Suf. -ba (oba) tworzy rzeczownik żałoba (żałoba), w tym samym znaczeniu, co stśł. żalbba, querela, porówn. rosyjsk. żałoba (skarga).

Następujące rzeczowniki słowne godne są uwagi ze względu na formę słów, od których pochodzą: hydanýe (hydać) okrzykanye (krzykać), zastaranye w słosci (pertinacia) zastarać = zestarzeć się); powischowanýe (powyszować) basnyenýe (báźnienié, báźnić, ściągnięte z: bojaźnić).

W skład rzeczownika poróganyýe wchodzi przystawka po-, jak w stśł. porąganiye, ros. poruganiye.

Z form deklinacyjnych zanotować należy:

Gen. sg. braczýey, forma analogiczna na wzór dat. sg. dekl. przymiotników złożonej.

Plur. nom. rzeczownika z sufiksem -inę: murziný, (murzyni).

Instrum. pl. tematów na-je- masc., wzięty od tematów na-i-: stroszmi, rządzielmi.

Końcówka -ach, właściwa tematom na-ā-, -jā- fem., przyjęta została przez temata na-o- neutra i przez temata na-i- fem.: w pyesnyach, w nyeprespyecznošczyach; w naboszenstwach, jak i: w czyemnyeczach.

Przykłady deklinacyi niezłożonej z przymiotników są: sg. nom. neutr. potrzebno bi; sg. gen. neutr. spelna. Acc. pl. masc. (w znac. nom.) oddalony bądā evacuabunt.

Sg. loc. neutr. deklinacyi złożonej ma formę na em: w p̄en̄ȳv duchownem.

Ze składni.

Accusat. wyraża czas: nocz y dzyen nocte ac die; co dzyen lamanye czirpyalem.

Acc. występuje w pierwotnej formie: za pothwarzające, rozdzielonye (sic, pro: rozdzielone) ssgromadz̄yecz segregatos.

Instrumen. liczebnika służy do określenia comparativu: pyączkroc̄ czterdzyesóthk̄y yenó (jedną) mnyey.

Przyimek dla stoi po genitivie, którym rządzi: thego dla.

Łaciński spójnik si, rozpoczynający zdanie warunkowe, wyrażono 1) przez acz z indicat.: acz kto s̄o povisza, si quis extollit, 2) przez aoryst: falicz s̄o potrzebno bi si gloriari oportet.

Spójnik jize wprowadza zdanie przeczynowe: ale yszeszmȳ..... byli opathani.

Przeczenie wyrażono podwójnie; nŷgdi nŷeodpadnŷe caritas nunquam excedet.

W czasie przeszłym złożonym słowo posiłkowe jest już złączone z imiesłowem w 1 sg.: czirpyalem, podyałem; obok: yszeszmy sluzba bogow naszych byli opathani; szrosumyecz szmŷ ne mogli.

SŁOWNIK.

- a: osobny^e dzywna^e a dzywnye osobny^e N. 79, 218b.
- acz: si quis extollit acz kto s^o povisza N. 79 25 b.
- albo: z wielką luboszą albo myloszą N. 79, 221 a.
- ale: ale yszeszm^y slusba bogow naszych byli opathani thego dla spelna vzythch^ych (sic) twych slow szroszum^yecz szm^y ne mogli N. 79, 230 b.
- báznieni^e, á: basn^yen^ye metus porówn. czesk. bázn, bázeń = bojaźń N. 100.
- będe, dziesz: nydalekacz droga thoby badze vka-
- zana, non grande tibi ostendetur via N. 79, 221 a.
- przem^yną oddalony będą evacnabunt N. 79, 34 b.
- być, by, był, o, a: ale yszeszm^y slusba bogow naszych byli opathani N. 79, 230 b; falicz s^o potrzebnobi si gloriari oportet N. 79, 28 b.
- biczowanie, á: w biczowaniu^y w chlustan^yu, in plagis, N. 79, 26 b.
- bóg, a: ale yszeszm^y slusba bogow naszych byli opathani thego dla spelna vzythch^ych (sic) twych slow

- szroszumyecz szmy ne mogli N. 79, 230 b.
- bracia, ej: od falszyvey bracyey in falsis fratribus N. 79, 27 b.
- brzech, a: brzucha vczozaa vczozene ventris ingluuies N. 100.
- enotliwość, i: cznothlywosc N. 79, 220 a.
- co: codzyen lamanye czirpyalem N. 79 27 a.
- ciemnica, e: w czyemnychach N. 79, 26 b.
- cirpie, cirpieć cirpiąłem: co dzyen lamanye czirpyalem. N. 79, 27 a.
- częśnik, a: czasznyku N. 79, 95 a.
- czterdziesiątka, i: pyacz-krocztordzyesothky yeno mnye N. 79, 26 b.
- daleki, é, á: nydalekacz droga thobye badze vkazana, non grande tibi ostendetur via. N. 79 221 a.
- dám, dász, dać: dal gemu donauit. N. 79, 61 a.
- dlá: thego dla spelna vzythchych (sic) twych slow
- szroszumyecz szmy ne mogli. N. 79, 230 b.
- drapiestwo, a: nye drapyestvem yednal nyepodlug przywlaszczany nierzodnego sódzil só, drapyestwo non rapinam arbitratus est. N. 79, 59 b.
- droga, gi: nydalekacz droga thobye badze vkazana, non grande tibi ostendetur via. N. 79, 221 a.
- duchowny, é, á: wpyeny duchownem (in) canticis spiritualibus N. 79, 21 a.
- dzień, dnia: co dzyen lamanye czirpyalem. N. 79, 27 a; nocz y dzyen noete ac die.
- dziw, u: takó wyelky gest dzyw rzeczy skazonye naprawycz. N. 79, 219 a.
- dziwny, é, á: oszobnye dzywna° (sic) a dzywnye oszobnye. N. 79, 218 b.
- fala, patrz chwala.
- fale się, patrz: chwale się.

- falszywy, é, á: od falszy-
vey braczýeŷ in falsis fra-
tribus N. 79, 27 b.
- fryjerstwo, a: frigerstwo
petulancia N. 100.
- głębokość, i: w głęboko-
sczy in profundo N. 79,
27 a.
- głupota, i: głuposz ebetu-
do N. 100.
- gniew, u: nyeporusza sŏ
w gnew non reddit hec i°
(ire) N. 79, 34 a.
- gwałt, u: gwalth violencia.
N. 100.
- hubencze, porównaj czeskie
hubiti, niszczyć, tępić, gu-
bić; hubenec, nędzarz. N.
100.
- hubstwie, á: hubstwýe pus-
silanimitas porówn. czes-
kie hubiti tępić, niszczyć,
gubić N. 100.
- hudosc (sic) arrogancia N.
64, 319 b.
- hydanie, á: hýdanýe vezŏ-
ganýe detraccio porówn.
hydzić, hydzenie, ohyda
z czesk. hyd, pol. lud. na
Śląsku: gid, N. 100.
- chelpię, pisz, pić: chel-
py iactat N. 64, 319 b.
- chelpienie, á: chellpyenýe
iactancia N. 64, 319 b.
- chelpwienie, á: chelpuýe-
nýe (sic) iactancia N.
100.
- chlustanie, á: in plagis
w biczowanýv w chlusta-
nyu, porównaj słowo chło-
stać, N. 79 26 b.
- chubený zam. hubeny, (hu-
bieni). N. 100.
- chwała, (fała) y: marna ffa-
la inanis gloria N. 64,
319 b.
- chwałę się, - lisz się, -
lić się: falicz sŏ potrze-
bnobi si gloriari oportet
N. 79, 28 b.
- i: modlithvýe ý szandzy N.
79, 6 b.
- izraelski, é, á: israhelszi
sŏ, israhelite sunt N. 79.
26 a.
- jako: tako wyelky gest dzyw
rzeczy skazonýe napra-
wycz jaco ge znów stwo-
rzýcz. N. 79, 219 a.

jednám, ász, ac: nye drapyestvem yednal nyepodlug przywlaszczanýa nyszerzódnego sódzil só, drapyestwo, non rapinam arbitratus est. N. 79, 59 b.

jeny, é, á (jeden): pýacz-kroczechterdzýesóthky ýenó mnýey N. 79, 26 b.

jeśm, jeś, jest, jeśmy, (śmy), jesteście, są: ale yszeszmy slusba bogow naszych byli opathani, thego dla spelná vzythychych (sic) twych slow szroszumýecz szmy ne mogli N. 79, 230 b.; tako wyelky gest dzyw rzeczy skazonýe napravycz. N. 79, 219 a.; israhelsczisó israhelite sunt N. 79, 26 a.;

ji, je, ja: dal gemu donauit N. 79, 61 a.; jaco ge (rzeczy) znow stworzyecz N. 79, 219 a.

jize: ale yszeszmy slusba bogow naszych byli opathani, thego dla spelná vzythychych (sic) twych slow

szroszumýecz szmy ne mogli N. 79, 230 b.

krnábrosć, i: odpýranýe, krnábroszcz, proteruitas N. 64 320 a.

kto: acz kto só povifza, si quis extollit. N. 79, 25 b.

kupowanie, á (poświętne): poswyathne kupowanýe simonia N. 64, 320 b.

kurewstwíe, á: kurewstwýe prostitudo N. 100.

leność, i: lenoszcz torpor N. 100.

leść, łści: lleszcz dolus N. 64, 320 b.; lleszcz potwarz fallacia N. 100.

licomiernictwo, a: liczomernieztwo ipocrisis N. 100.

lichota, ty: skrzytliwoszcz lichota proteruia N. 100.

lizanie, á: lizanýe lagodzenýe, blandicie N. 100.

lubość, i: z wyelką luboszczą albo myloszczą N. 79, 221 a.

łącznie, isz, łącznieć: łącznyalbi N. 79, 16 a.

- łagodzeniê, á: lizanýe, la-
 godzenýe, blandicie N. 100.
 łamaniê, á: codzyen lama-
 nýe czirpýalem N. 79,
 27 a.
 marny, ê, á: marna ffala
 inanis gloria N. 64, 319 b.
 miłość, i: z wyelką lubo-
 szczą albo myloszczą. N. 79,
 221 a.
 mniej: pýączkroczechterdzýe-
 sóthky ýenó mnýeý N. 79,
 26 b.
 modleniê, á: modlithvýe ý
 szóndzy w prosbye w mo-
 dlenyv N. 79, 6 b.
 modlitwa, y: modlithvýe
 ý szandzy w prosbye w mo-
 dlenyv. N. 79, 6 b.
 mogę, mozesz, móc: vzyth-
 chých (sic) twych slow
 szroszumýecz szmý ne mog-
 li N. 79, 230 b.
 mółwa, wy (zła): zla mol-
 wa turpiloquium N. 100.
 murzyn, a: murzyný lyby
 N. 79, 91 b.
 nabożeństwo, a: w nabo-
 szenstwach N. 79, 21 a.
 namienię, - nisz, - niê:
 namieniony, é, á: namye-
 nýoný, nasnamýonaný (sic)
 zaloszony. N. 79, 8 a.
 narodzeniê, á: przed na-
 rodzeným N. 79, 219 b.
 naśmiewaniê, á: nasmye-
 wanýe irridencia N. 64,
 319 b.
 nasz, e, a: ale yszeszmý
 slusba bogow naszych by-
 li opathani thego dla spel-
 na vzythchych (sic) twych
 slow szroszumýecz szmý
 ne mogli N. 79, 230 b.
 nąwieszzy, é, á: plurimis
 navyóczszych N. 79, 26 b.
 naznamionany, é, á: na-
 mýenýoný, nasnamýonaný
 (sic) zaloszoný. N. 79,
 8 a.
 nędzeniê, á: nądenýe pro-
 bris affliccio N. 100.
 nie: nýeporusza só w gnew
 non reddit hec i° N. 79,
 34 a.; nýgdi nýeodpadnýe
 caritas nunquam excedet
 N. 79, 34 b.; nyedrapye-
 stvem nyepodług przywlas-

- czanŷa nŷerzŷdneho sŷd-
dzil sŷ, drapyestwo non
rapinamarbitratus est N. 79
59 b.; nyedalekacz droga
thobye badze vkazana, non
grande tibi ostendetur via.
N. 79, 221 a.; szroszu-
mŷecz szmŷ ne mogli N. 79,
230 b.
- nieduch, a: neduch lan-
gwor N. 100.
- niechutnoŷc, i: nechut-
nosez luctus porŷwn. czes-
kie nechutnost', wstrętnoŷc
N. 100.
- niemądroŷc, i: w nŷe-
mądroŷci in insipincia
N. 79, 26 a.
- niemądry, é, á: nŷemądri
nŷrosumnŷ minus sapiens
N. 79, 26 a.
- nienawiŷc, i: nŷenawysz
odium N. 64, 320 a.; ne-
nauisz odium N. 100.
- niepoczestnoŷc, i: nŷe-
poczestnosez irreuerencia
N. 64, 319 b.
- niepowinoŷc, i: nŷepowŷ-
nosez insolencia N. 64,
319 b.
- nieprzezpiecznoŷc, i:
w nŷeprzespyecznoŷczyach
vod periculis fluminum. N.
79, 27 a.
- nieprzyjaŷn, i: nŷeprŷŷ-
iasnŷ inimicia N. 64,
320 a.
- nierosumny, é, á: minus
sapiens nŷemądri nŷrosum-
nŷ (sic) N. 79, 26 a
- nierządnŷ, é, á: nyedra-
pyestvem yednal nyepo-
dlug przywlaszczanŷa nŷe-
rŷdneho sŷdzil sŷ dra-
pyestwo non rapinam ar-
bitratus est. N. 79, 56 b.
- nieŷlachetnoŷc, i: nŷe-
slachethnosezi ignobilitates
N. 79, 25 b.
- nieŷmiałoŷc, i: nŷesmŷa-
loŷez vthlunoŷez pusilani-
mitas N. 64, 321 a.
- nieŷmiały, é, á: nŷszmŷe-
li a sle vrodzenŷ N. 79,
231 b.
- nieŷmiara, y: nŷsmŷara
impaciencia porŷwn. czesk.
nesmĕra, nieumiarkowanie;

- Ps. fl. śmiara humilitas N. 64
320 a.
- niezgodność, i: n̄yesgod-
nosc discordia N. 64,
320 a.
- nigdy: n̄ygdi n̄yeodpadn̄ye,
caritas nunquam excedet
N. 79, 34 b.
- noc, y: nocz y dzyen, nocte
ac die N. 79, 27 a.
- obracám, ász, áé: obra-
cza, pon̄yevala, vodz̄y,
redigit N. 79, 25 a.
- obrzutność, i: obrzutnosc
voracitas N. 100.
- od: od poganstwa ex genti-
bus N. 79, 27 a; od fal-
sz̄yvey bracz̄yey in falsis
fratribus N. 79, 27 b.
- oddalony, é, á: przem̄yna,
oddalony b̄ada, evacua-
buut N. 79, 34 b.
- odpadnę, niesz, naé: n̄y-
gdi n̄yeodpadn̄ye caritas
nunquam excedet N. 76,
34 b.
- odpiranié, á: odp̄yran̄ye,
krn̄abroszcz (sic) proterui-
tas N. 64, 320 a.
- okrzykanié, á: okrzikan̄ye
clamor N. 100.
- opętám, ász, ac, opęta-
ny, é, á: ale yszeszm̄y
slusba bogow naszych by-
li opathani N. 79, 230 b.
- osobny, é, á: osobn̄ye dzy-
wna^e a dzywn̄ye osobn̄ye
N. 79, 218 b.
- pełen, o, a: thego dla spel-
na vzythch̄ych (sic) twych
słow szroszum̄ycz szm̄y
ne mogli. N. 70, 230 b.
- pieczolowanie, á: p̄ye-
czolowan̄ye solitudo N.
28 a.
- pienié, á: wpyen̄y duchow-
nem canticisz spiritualibus
N. 79, 21 a.
- pieśń, i: w p̄yesn̄yach i
ympoisz N. 79, 21 a.
- pięćkroć: p̄yączkroczechter-
dz̄yesq̄thk̄y yenq̄ mn̄yey
N. 79, 26 b.
- pilność, i: pilnosc instan-
cia N. 79, 28 a.
- podejmę, miesz, podjaé:
accepi podyąłem N. 79,
26 b.

- podług: nyedrapyestvem yednal nyepodług przywaszczanŷa nyerzŏdnego sŏdzil sŏ, drapyestwo non rapinam arbitratus est N. 79, 59 b.
- podobnoŝć, i: w podobnoŝezi, w tagemnoszczŷ w zaslonŷe in enigmat. N. 79, 35 b.
- pogaństwo, a: od poganstwa ex gentibus. N. 79, 27 a.
- poniewałam ász, ac: redigit obracza, ponŷevala, vodzŷ. N. 79, 25 a.
- porąganié, á: porŏganŷe blasphemia uragać, porówn. stsk. ragati, poragati (illudere). N. 100.
- poruszam się, ász się, ac się: nyeporusza sŏ w gnew non reddit hec i° (ire) N. 79, 34 a.
- poruszę, szysz, szyć: poruszył N. 79, 220 a.
- poswiętny, é, á: poswyathne kupowanŷe simonia N. 64, 320 b.
- potępa, y: potapa contumelia N. 64, 320 a; potŏpa contumelia N. 100.
- potupa, py: potloczenŷe potupa (stupa) conculcacio N. 100.
- potłoczenié, á: potloczenŷe potupa (stupa) conculcacio N. 100.
- potrzebien, bno, bna: falicz sŏ potrzebnobi, si gloriari oportet N. 79, 28 b.
- potwárz, y: lescz potwarz fallacia N. 100.
- potwárzám, ász, ac: potwarza si quis vos in faciem cedit. N. 29, 25 b.; za pothwarzaŷące calumniantibus N. 79, 87 a.
- powyszám się, ac się: acz kto sŏ poviŷa si quis extollit N. 79, 25 b.
- powyszowanié, á: powiŷchowanŷe arrogancia N. 100.
- proŝba, y: modlithvŷe ŷszandzy w prosbye w modlenyv. N. 79, 6 b.

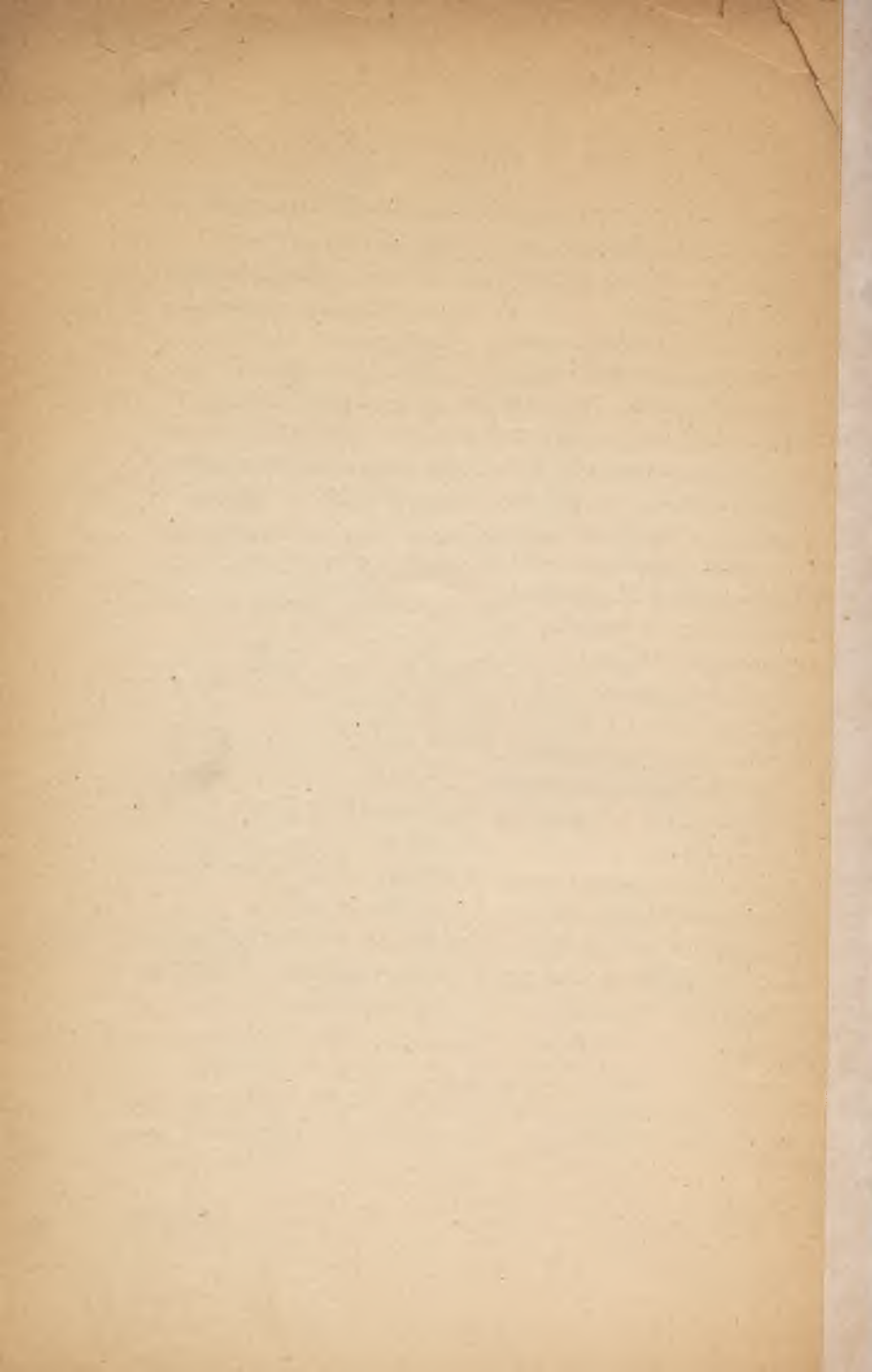
- przed: przed narodzeným N. 79, 219 b.
- przeminę, niesz, nać: przemyna, oddalony bada evacuabunt N. 79, 34 b.
- przywłaszczenie, á: nyedrapyestvem yednal nyepodlug przywlaszczanýa nyerzõdnego sõdzil sõ drapyestwo non rapinam arbitratus est. N. 79, 59 b.
- reptanie, á: reptanýe surraccio N. 100.; porówn. stsk. r̥p̥tati czesk. reptati ros. roptat'.
- rodzaj, u: z rodzaýu ex genere N. 79, 27 a.
- rozdzielę, lisz, lić, rozdzielony, é, á: rozdzylonýe sgromadzýcz segregatos N. 79, 220 b.
- rzędziciel, a: y fdrzędzielmi actoribus N. 79, 8 a.
- rozkosz, y: roskosch crapula N. 100.
- rzecz, czy: takowýelky gest dzyw rzeczy skazonýe naprawycz N. 79, 219 a.
- rzektanie, á: rzektanýe lasciuia N. 100; porównaj: rzekotać się, rzegotać się, (głośnie się śmiać, gzić się).
- rzemieślnik, a: rzemýeslnýk artifex N. 79, 224 a.
- rzewność, i: tręsktanýe furor rzewnosc N. 100.
- s, (z): z wyelką luboscą albo myloscą N. 79, 221 a.
- są, patrz: jeśm.
- sądzę się, dzisiaj się, dziś się: nyepodlug przywlaszczanýa nyerzõdnego sõdzil sõ non rapinam arbitratus est N. 79, 59 b.
- ścirpie, ścirpisz, ścirpieć: sczirpi sustinet N. 79, 34 a.
- się: si quis extollit aczkto sõ povisza N. 79, 25 b.; falić sõ potrzebobi si gloriari oportet N. 79, 28 b.; nyeporusza sõ w gniew non reddit hec i° (ire) N. 79, 34 a.; nyepodlug przywlaszczanýa nyerzõdnego sõdzil sõ non rapinam arbitratus est N. 79, 59 b.

- skarżadość, i: skarżadoscz
turpitude N. 100.
- skażony, é, á: tako wýelky
gest dzyw rzeczy skazo-
nyé (sic) napravycz N. 79,
219 a.
- skrzątliwość, i: skrzątli-
wosc lichota proteruia N.
100.
- słowo, a: vzythchych (sic)
twych słow szroszumych
szmý ne mogli N. 79,
230 b.
- słuszy: sluzy N. 79, 93 b.
- służba, y: ale yszeszmý slus-
ba bogow naszych byli
opathani, thego dla spelná
vzythchych (sic) twych słow
szroszumych szmý ne mo-
gli N. 79, 230 b.
- smętek, u: smótek tristicia
N. 100.
- śmiałość, i: smýalosecz pre-
sumpeio N. 64, 319 b.
- śmielność, i: smelnosecz pre-
sumpeio N. 100.
- smilstwie, á: smilstwyé ffor-
micacio porówn. czesk. smil-
ství. N. 100.
- śmy, patrz: jeśm.
- spełna patrz: pełen, o, a.
- spiekłość, i: speklosecz w slo-
sezy obstinacio N. 64,
320 b.
- śpiewanie, á: w spyeva-
nyv in ympnisz N. 79
21 a.
- srozumiem, miesz, mieć:
vzythchych twych słow
szroszumych szmý ne mo-
gli N. 79, 230 b.
- srządziiciel, a: actoribus
y srzódziczelmi Nr. 79,
8 a.
- stróż, a: stroszmi sub tuto-
ribus. N. 79, 8 a.
- stworzę, rzysz, rzyć: ja-
co ge znow stworzyecz N.
79, 219 a.
- stupa, y: potloczenye potu-
pa (stupa) (sic) conculca-
cio N. 100.
- swár, u: swar contencio
N. 64, 319 b.; swar rixa
N. 64, 320 a; N. 100.
- swiebodność, i: swebo-
dnosecz libertacio N. 100.
- swój, swé, swá: telko vszit-
kv svego hec ille non

- querit que sua sunt. N. 79, 34 a.
- t y tobie, ci: nydalekacz droga thobe badze vkazana, non grande tibi ostendetur via; N. 79, 221 a.
- tajemność, i: w podobności, w tajemności w zasłonę in enigmat N. 79, 35 b.
- tako; tako wielki gest dzyw rzeczy skazonę naprawczyz jako ge znow stworzyć N. 79, 219 a.
- ten, to, ta: thego dla spelna vzythchých (sic) twych slov szroszumýesz szmý ne mogli. N. 79, 230 b.
- telko: telko vsitkv svego hec ille non querit que sua sunt. N. 79, 34 a.
- tręsktanié, á: tręsktanýe furor rzewnosc N. 100.
- truchłość, i: truchłosc tribulacio; czesk. truchlost' (smutek), porówn. słowo truchleć. N. 100.
- trwám, ász, áć: trwayómanent N. 79, 36 a.
- twój, e, a: vzythchých (sic) twych slov szroszumýesz szmý ne mogli N. 79, 230 b.
- uciąganié, á: býdanýe vczóganýe detraccio N. 100.
- ucążá, e: brzucha vczózaa vczózene ventris ingluies N. 100.
- uciażenié, á: brzucha vczózaa vczózene ventris ingluies N. 100.
- ukáže, żesz, záć, ukázany: nydalekacz droga thobye badze vkazana non grande tibi ostendetur via N. 79, 221 a.
- uproznié, uproznisz, uproznić: vprosnýl (vpsnýl) evacans N. 79, 59 b.
- urodżę, dzisz, dzie, urodzony, é, á: nýszmýeli a sle vrodzený N. 79, 231 b.
- utulność, i: nýesmýalosc vthulnosc pusilanimitas N. 64, 321 a.
- uwłaczám, ász, áć: si quis vos denorat szue vwłacza N. 79, 25 b.

- użytek, tku: telko vszitkv svego hec ille non querit que sua sunt N. 79, 34 a.
- w: spekloszcz w sloszczŷ obstinacio N. 64, 320 b.; modlithvŷe ŷ szŷndzy w prosbye w modlenyv N. 79, 6 b.; w pŷesnŷach w spŷewanŷv w pŷenŷv duchownem w naboszenstwach in ympniesz et cancticisz spiritualibus N. 79, 21 a.; w zawodze in stadio N. 79, 22 b.; w nŷemądrosezi in insipiencia N. 79, 26 a.; nŷeporusza sŷ w gnew non reddit hec i^e (ire) N. 79, 34 a.; w podobnoszezi, w tagemnosczy w zaslonŷe in enigmat N. 79, 35 b.; zastaranye w sloszezi pertinacia N. 100.
- wielki, é, á: tako wŷelky gest dzyw rzeczy skazonŷe naprawycz jaco ge znow stworzycz N. 79, 219 a.; z wylką luboszczą albo myloszczą N. 79, 221 a.
- woda, y: w nŷeprespyecz-nosczyach vod periculis fluminum N. 79, 27 a.
- wodzę, wodzisz, wodzie: obracza ponŷevala wodzy redigit N. 79, 25 a.
- wszytek, tko, tka: thego dla spelná vzythchŷch (sic) twych slow szroszumŷecz szmŷ ne mogli N. 79, 230 b.
- wyobrażony, é, á: wŷobrazoną N. 79, 95 a.
- wytłoka, i: witloka ignauiá N. 100.
- wzchopienié, á: wzchope-nŷe rapcio N. 64, 320 a.; porówn. czesk. vzchopiti (schwyćć).
- wznoszenié, á: wsnoszenŷe blacio N. 64, 319 b.
- z: z rodzaju ex genere N. 79, 27 a.; thego dla spelná vzythchŷch (sic) twych slow szroszumŷecz szmŷ ne mogli N. 79, 230 b.
- ze: se sloszczŷ gaudet super iniquitate i. de malicia N. 79, 34 a.
- za: za pothwarzające calumniantibus N. 79, 87 a.

- założę, żysz, żyć, za-
łożony: namyenyonŷ, na-
snamyonanŷ (sic) zaloszo-
nŷ N. 79, 8 a.
- zasłona, y: w podobności,
w tajemności w zaslonŷe
in enigmat N. 79, 35 b.
- zastáranie, á: zastaranye
w słosci pertinacia N. 100.
- zatorzenie, á: zathwo-
renŷe w zlobŷe. Czy nie
z czesk. zatvrzenie = za-
twardzenie? N. 64, 320 a.
- zawód, u: w zawodze in
stadio N. 79, 22 b.
- zdrada, y: sdrada fraus N.
100.
- zgromadzę, dzisz, dzie:
(sgromadzę) rozdyelonŷe
sgromadzŷcz segregatos
N. 79, 220 b.
- zły, é, á: zla molwa turpi-
loquium N. 100; zla szó-
doszcz libido N. 100.
- złe: nŷszmyeli a sle vro-
dzenŷ N. 79, 231 b.
- złoba, y: zathworzenye w zlo-
bŷe N. 64, 320 a.
- złość, i: spekłoszcz w slo-
szczŷ N. 64, 330 b; se slo-
szczŷ gaudet super iniqui-
tate i. de malicia N. 79,
34 a; złoszcz malicia N.
100.
- złościwość, i: słoszczŷwoszcz
nequicia N. 64, 320 a.
- znów; jaco ge znów stwo-
rzŷcz N. 79, 219 a.
- zrozumiem, patrz: srozu-
miem.
- zrządzić, patrz: szał-
dzić.
- żałoba, y: załoba querela
N. 100.
- żaśliwie: sząśliwy N. 79,
42 a.
- żałość, i (zła): zla szódoszcz
libido N. 100.
- żądza, e: modlithvŷe ŷ szón-
dzy w prosbye w modlenyŷ
N. 49, 6 b.



SPIS RZECZY.

	Str.
Przedmowa	
Wiadomości wstępne	II
Modlitwy Wacława	
Godziny	1
Modlitwy o św. Annie	20
Godziny o włosnym Aniele	46
Glossy polskie z kod. Nr. 64, 79 i 100 kr. Biblijoteki Uni- wersyteckiej w Budapeszcie	61
Uwagi nad pisownią i językiem gloss	70
Słownik	81



Omyłki druku.

Str. IV	w. 13	od g.	zamiast:	nabożnym,	ma być:	nabożnym
" V	" 6	" "	"	ti	" "	ti,
" VII	" 6	" "	"	łacińskich	" "	łacińskich,
" VII	" 11	" "	"	Lyechnych	" "	Lyechnycz
" 1	" 5	" d.	"	myą	" "	myą
" 2	" 3	" g.	"	roszprosi	" "	rosz prosi
" 3	" 1	" "	"	iest,	" "	iest.
" 3	" 1	" "	"	troycząwiednoszi	ma być	troycza- wiednoszi
" 11	" 10	" "	"	wszelkiego,	ma być:	wszelkiego
" 11	" 13	" "	"	Mow tu paczerz,	ma być:	Mow tu (20 a.) paczerz
" 13	" 13	" "	"	Ch- walaoczczu,	ma być:	Ch- wala oczczu
" 16	" 15	" "	"	sbawieniu,	ma być:	sbawieniu
" 16	" 6	" d.	"	Podług	" "	Podług
" 17	" 14	" "	"	twego	" "	twego
" 21	" 8	" g.	"	nądzney	" "	na- dzney
" 21	" 1	" d.	"	waszasla-	chenoszcz,	ma być: wasza sla- chenoszcz
" 22	" 13	" g.	"	tegoz Pana,	ma być:	tegoz Pana
" 22	" 5	" d.	"	proszą abiscze,	ma być:	proszą abiscze
" 24	" 1	" "	w odnośniku skreślić wyrazy: *) sic, za- miast: ismeryey			
" 24	" 11	" d.	zamiast,	duchem,	ma być:	duchem
" 27	" 9	" "	"	vdobrych	" "	wdobrych
" 28	" 13	" "	"	(sic)	" "	(sic)

Str. 37 w. 14 od g. zamiast: (83 a.), ma być: (83 b.)

" 37	" 14	" "	"	czaszv szosthey, <i>ma być: czaszv szosthey</i>
" 37	" 9	" d.	"	zy- wego, <i>ma być: zy- (84 a.) wego</i>
" 38	" 11	" g.	"	vmy lował, <i>ma być: vmy lował</i>
" 43	" 14	" d.	"	uczyrpyenye, <i>ma być: vezyrpyenye</i>
" 64	" 3	" g.	"	nasmijewan̄e, <i>ma być: nasmye- wan̄e</i>
" 64	" 1	" d.	"	nasnam̄onanȳ <i>ma być: nasnam̄o- nany,</i>
" 66	" 7	" d.	"	szadliwyę, <i>ma być: być szadliwyę</i>
" 67	" 8	" g.	"	wyobraszona, <i>ma być: wyobraszona</i>
" 71	" 15	" "	"	krzōtliwosc, <i>ma być: skrzōtliwosc</i>
" 73	" 5	" "	"	rzemyeslyk " " rzemyeslyk,
" 76	" 5	" d.	"	ije " " ije:
" 77	" 5	" g.	"	z grek.-łac. " " z grek.-łac.:
" 77	" 7	" "	"	Wyrazy " " Wyrazy:
" 78	" 1	" "	"	starosłcw., " " starosłow.

*Na str. VI, po w. 13, dodać należy: Zaimki: mię, cię, się
pisane są przez ę, e, rzadko przez ǫ, np.: mię 9 b; 28 a; 35 a;
syę 60 a; szyę 94 a; mie 9 b; 26 a; mye 75 a; sie 11 b; sye 11 a;
se 28 b; czyǫ 138 b.*





B233085

